叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dɪ'sembər] - , - .
Volume 105 , December 16 , 1893 .
体积 - , 十二月 - , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 16 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['siːznəbl] ['sɑːnɪt] .
SEASONABLE SONNET .
及时 十四行诗 .

应季十四行诗。

([baɪ][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] .)
(By a Vegetarian .)
(经过 一个 素食 .)

（一位素食主义者撰写。）

[jes] , ['krɪsməs] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] [jet] [wʌns] [mɔːr] .
Yes , Christmas overtakes us yet once more .
是的 , 圣诞节 超越 我们 然而 一次 更多的 .

是的，圣诞节又一次悄然而至。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪsts]
The Cattle Show has vanished in the mists
这 牛 展示 有 消失了 在 这 薄雾

牛展已消失在迷雾之中。

[ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən] , [bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zɪsts]
Of time and Islington , but re - exists
的 时间 和 伊斯灵顿 , 但 关于 - 存在

时间与伊斯灵顿，但它再次存在

[ɪn] ['piːsmiːl] ['splendər] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
In piecemeal splendour at the store .
在 零散地 辉煌 在 这 店铺 .

商店里零零散散地摆放着精美的商品。

[hɪr] , ['naɪtli] , [bɪg] [bɔɪz] [bluː] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
Here , nightly , big boys blue are to the fore
这里 , 每晚 , 大的 男孩们 蓝色的 是 到 这 前

在这里，每晚，大蓝队都占据着主导地位。

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:pərz] [ɪn][ðer; ðər] ['gri:si] [fɪsts] ;

With	knives	and	choppers	in	their	greasy	fists	;
和	刀具	和	直升机	在	他们的	腻	拳头	;

他们油腻腻的手里拿着刀和剁肉器;

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] [waɪt] [hu:] ['nevər] [lɪsts]

And	now	,	methinks	,	the	wight	who	never	lists
和	现在	,	我觉得	,	这	怀特岛	WHO	绝不	列表

而现在，我想，那个从不列出清单的家伙

[jet] ['hi:rz] [ðə; ði] [bræs] [bænd][ɑ:n][ðə; ði] [praʊd] [fɜ:rst] [flɔ:r] .

Yet	hears	the	brass	band	on	the	proud	first	floor	.
然而	听到	这	黄铜	乐队	在	这	自豪的	第一的	地面	.

然而，他却听到了楼上雄伟的铜管乐队演奏。

[haɪ] ['oʊvər][ɔ:l] [rɪŋz] " [wʌt] [-] [bai] , [bai] , [bai] ?

High	over	all	rings	"	What	d'ye	buy	,	buy	,	buy	?
高的	超过	全部	戒指	"	什么	染料	买	,	买	,	买	?

高于所有戒指"你们买什么，买什么，买什么？"

" [ðə; ði] [mi:t] [ɪz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [roʊ'zet] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

"	The	meat	is	decked	with	gay	rosette	and	bow	,
"	这	肉	是	甲板	和	同性恋	玫瑰花结	和	弓	,

"肉上装饰着同性恋风格的玫瑰花结和蝴蝶结，

[waɪl] [gæs] - ['dʒɛts] ['bekən] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][waɪf] .

While	gas	-	jets	beckon	all	the	world	and	wife	.
尽管	气体	-	喷气式飞机	招手	全部	这	世界	和	妻子	.

而燃气喷气式飞机则吸引着全世界和他的妻子。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [si:n] ?

A	cheerful	scene	?
一个	快乐	场景	?

一幅令人愉悦的画面?

[ə; eɪ] ['gæstli] [wʌn] , [seɪ] [aɪ] ,

A	ghastly	one	,	say	I	,
一个	阴森	一	,	说	我	,

真是个可怕的家伙，我说。

[wer] [m'ju:tɪleɪtɪd] [kɔ:psiz] [hæŋ] [ə'rɔ:] ,

Where	mutilated	corpses	hang	arow	,
在哪里	残缺	尸体	悬挂	箭头	,

残缺不全的尸体横挂在那里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][laɪf] .

And	in	the	midst	of	death	we	are	in	life	.
和	在	这	中间	的	死亡	我们	是	在	生活	.

死亡之中，我们亦身处生命之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] . — [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [sək'ses] [æt; ət]['pɑ:mɜ-z, 'pɑ:lmɜ-z]

As	They	Liked	It	.	—	We	read	of	the	recent	success	at	Palmer's
作为	他们	喜欢	它	.	—	我们	读	的	这	最近的	成功	在	帕尔默的

['θi:ətər] , [nu:] [jɔ:k] ,

Theatre	,	New	York	,
剧院	,	新的	约克	,

《他们喜欢它》——我们读到了该剧最近在纽约帕尔默剧院的成功报道。

[ʌv; əv][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts] [pleɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .

of	As	You	Like	It	,	with	all	the	parts	played	by	women	.
的	作为	你	喜欢	它	,	和	全部	这	部分	玩	经过	女性	.

《皆大欢喜》，所有角色均由女性扮演。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
everybody **knows** **that** **this** **was** **a** **complete** **reversal** **of** **the** **practice** **of**
大家 知道 那 这 曾是 一个 完全的 逆转 的 这 实践 的
[ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - [oʊn] [deɪ] ,
the **stage** **in** **Shakspeare's** **own** **day** **,**
这 阶段 在 - 自己的 天 ,

众所周知，这与莎士比亚时代的舞台惯例截然相反。

[wen] [ðə; ði] ['bʌskɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
when **the** **buskin** **was** **on** **the** **other** **leg** **,** **so** **to** **speak** **;**
什么时候 这 悲剧 曾是 在 这 其他 腿 , 所以 到 说话 ;

也就是说，当靴子穿在另一条腿上的时候；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] [ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] " ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
but **we** **are** **not** **told** **if** **the** **passage** **"** **Doublet** **and** **hose** **ought** **to** **show**
但 我们 是 不是 讲述 如果 这 通道 " 双联体 和 软管 应该 到 展示
[ɪt'self] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə] ['petɪkoʊt] " [wʌz; wəz][træn'spoʊzd][tuː; tə] " ['petɪkoʊt] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
itself **courageous** **to** **petticoat** **"** **was** **transposed** **to** **"** **Petticoat** **ought** **to** **show**
本身 勇敢 到 衬裙 " 曾是 转置 到 " 衬裙 应该 到 展示
[ɪt'self] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] .
itself **courageous** **to** **doublet** **and** **hose** **.**
本身 勇敢 到 双联体 和 软管 .

但我们并不知道“紧身衣和长袜应该勇敢地向衬裙示好”这句话是否被改为“衬裙应该勇敢地向紧身衣和长袜示好”。

" [ðɪs] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] . — " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['ɪrɪtəb(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ,
" **This** **Settled** **It** **.** **—** **"** **He** **may** **be** **irritable** **,** **"** **observed** **Mrs** **.** **R** **.** **,**
" 这 定居 它 . — " 他 可能 是 易怒的 , " 观察到 太太 . 拉 . ,

“事情就这么定了。”R夫人说道，“他可能脾气暴躁。”

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['flætəri] . -
" **but** **remember** **the** **old** **saying** **that** **'** **Irritation** **is** **the** **sincerest** **form** **of** **flattery** **.** **'**
" 但 记住 这 老的 说 那 - 刺激 是 这 最真诚的 形式 的 奉承 . -

但请记住那句古老的谚语：‘恼怒是最高形式的赞美。’

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
" **ALL** **IN** **THE** **DAY'S** **WORK** **.**
" 全部 在 这 天 工作 .

“一切都在日常工作中。”

['krɪtɪk] .
Critic **.**
评论家 .

评论家。

" ['haʊz] [ðə; ði] [bʊk] ['goʊɪŋ] , [oʊld][mæn] ?
" **How's** **the** **Book** **going** **,** **Old** **Man** **?**
" 怎么样 这 书 去 , 老的 男人 ?

“老头，书写得怎么样了？”

" ['ɔːθər] .
" **Author** **.**
" 作者 .

“作者。

" [oʊ] — [ɔːl] [raɪt] , [aɪ]['fænsi] .
" **Oh** **—** **all** **right** **,** **I** **fancy** **.**
" 哦 — 全部 正确的 , 我 想要 .

“哦——好吧，我想。”

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
The **Press** **has** **noticed** **it** **already** **.**
这 按 有 注意到 它 已经 .

媒体已经注意到这一点了。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] - [heilz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['θækəri] !
Yesterday's **Roseleaves** **hails** **me** **as** **the** **coming** **Thackeray** **!**
昨天的 - 冰雹 我 作为 这 未来 萨克雷 !

昨天的《玫瑰叶》杂志称我为下一个萨克雷!

" ['krɪtɪk] .
" **Critic** **.**
" 评论家 .

“评论家。

" [ɑː] , [aɪ] [roʊt] [ðæt] !
" **Ah** **,** **I** **wrote** **that** **!**
" 啊 , 我 写道 那 !

“啊，那是我写的！”

" ['ɔːθər] .
" **Author** **.**
" 作者 .

“作者。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" **Did** **you** **really** **?**
" 做过 你 真的 ?

“你真的这么做了吗？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
How **can** **I** **thank** **you** **?**
如何 能 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðɪs] ['wiːks] ['nækər] [sez] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['fɔːrtʃənətli] [ə'restɪd] [baɪ] ['mædnəs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
this **week's** **Knacker** **says** **that** **I've** **been** **fortunately** **arrested** **by** **Madness** **on** **the** **road**
这 本周 屠宰者 说道 那 我已经 到过 幸运的是 被捕 经过 疯狂 在 这 路
[tuː; tə] ['idiətsi] !
to **Idiotcy** **!**
到 白痴 !

本周的 Knacker 说，我很幸运地被疯狂逮捕了，走上了通往愚蠢的道路!

" ['krɪtɪk] .
" **Critic** **.**
" 评论家 .

“评论家。

" [ɑː] , [aɪ] [roʊt] [ðæt] [tuː] !
" **Ah** **,** **I** **Wrote** **that** **too** **!**
" 啊 , 我 写道 那 也 !

“啊，那也是我写的！”

" [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['pliːdɪŋz] .
" **A** **PLEA** **FOR** **PLEADINGS** **.**
" 一个 恳求 为了 诉状 .

“请求提供诉状。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [læst] [wiːk] [aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːfles] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	Last	week	I	begged	for	a	chance	for	the	Briefless	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	最后的	星期	我	乞求	为了	一个	机会	为了	这	简报	,

尊敬的潘趣先生：——上周我恳求您给《无简报者》一个机会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][hæz; həz] [bɪn] ,

and	the	only	reply	has	been	,
和	这	仅有的	回复	有	到过	,

而唯一的回复是：

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]

that	by	a	few	strokes	of	the	pen	the	Judges	have	ruined	and	undone	the
那	经过	一个	很少	笔画	的	这	笔	这	法官	有	毁坏	和	未完成	这

['dʒuːniər][bɑːr] .

Junior	Bar	.
初级	酒吧	.

法官们寥寥数笔，就毁掉了初级律师协会。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz][bæd]['fraɪdeɪ] ,

On	a	day	which	will	be	known	henceforth	in	the	Temple	as	Bad	Friday	,
在	一个	天	哪个	将要	是	已知	今后	在	这	寺庙	作为	坏的	星期五	,

从此以后，圣殿将这一天称为“坏星期五”。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [nuː] [ruːlz] ,

we	read	the	new	Rules	,
我们	读	这	新的	规则	,

我们阅读了新规则，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt]

by	which	in	future	it	will	be	possible	to	have	an	action	—	without
经过	哪个	在	未来	它	将要	是	可能的	到	有	一个	行动	—	没有

['pliːdɪŋz] !

pleadings	!
诉状	!

将来，人们可以无需提交诉状即可提起诉讼！

['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kleɪm] , [dɪ'fens] , [rɪ'plaɪ] , [rɪ'dʒɔɪndər] — [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['begərli] "

Statement	of	Claim	,	Defence	,	Reply	,	Rejoinder	—	all	disappear	into	a	beggarly	"
陈述	的	宣称	,	防御	,	回复	,	回复	—	全部	消失	进入	一个	乞丐	"

['sʌmənz] [fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] ,

Summons	for	Directions	,
传票	为了	方向	,

诉状、答辩状、回复状、反驳状——所有这些都消失在一份寒酸的“指示传票”中，

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

"	that	can	be	drawn	by	a	solicitor's	office	-	boy	.
"	那	能	是	绘制	经过	一个	律师的	办公室	-	男生	.

“连律师事务所的助理都能画出来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sɪlks] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi]['pɑːpjələr] .

Of	course	,	amongst	the	silks	,	the	change	will	,	no	doubt	,	be	popular	.
的	课程	,	在	这	帛	,	这	改变	将要	,	不	怀疑	,	是	受欢迎的	.

当然，在丝绸界，这一改变无疑会受到欢迎。

[ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['pɑːkɪt]

These	learned	gentlemen	can	with	a	light	heart	and	a	heavy	pocket
这些	学习	先生们	能	和	一个	光	心	和	一个	重的	口袋

['welkəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

welcome	the	change	,
欢迎	这	改变	,

这些博学的绅士们可以心平气和地迎接变革，而且财力雄厚。

[wɪtʃ] [wɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] .

which	will	get	rid	of	the	pleadings	which	it	is	merely	a	nuisance	to	read	.
哪个	将要	得到	摆脱	的	这	诉状	哪个	它	是	仅仅	一个	滋扰	到	读	.

这样就能避免那些读起来令人厌烦的诉讼文书。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː 'es] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ?

But	what	is	to	become	of	us	whose	business	it	is	to	draw	them	?
但	什么	是	到	变得	的	我们	谁	商业	它	是	到	画	他们	?

但是，我们这些以吸引它们为职业的人，又该何去何从呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪənts] ,

It	may	possibly	be	said	that	this	new	arrangement	will	save	the	pockets	of	the	clients	,
它	可能	可能	是	说	那	这	新的	安排	将要	节省	这	口袋	的	这	客户	,

或许可以说，这项新安排将为客户省钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

but	what	have	the	Judges	to	do	with	that	?
但	什么	有	这	法官	到	做	和	那	?

但法官们与此有何关系?

[dʌz] ['eniwʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] ,

Does	anyone	imagine	litigation	to	be	anything	more	than	a	pastime	,
做	任何人	想象	诉讼	到	是	任何事物	更多的	比	一个	消遣	,

难道有人认为诉讼不仅仅是一种消遣吗?

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [peɪ] ?

at	which	those	who	play	ought	to	be	content	to	pay	?
在	哪个	那些	WHO	玩	应该	到	是	内容	到	支付	?

玩家应该愿意支付多少费用?

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [kən'sɪstəntli] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

In	a	hard	winter	,	when	the	wolf	is	consistently	at	our	door	,
在	一个	难的	冬天	,	什么时候	这	狼	是	始终	在	我们的	门	,

在严寒的冬天，当狼群不断逼近家门时，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

to	take	the	bread	out	of	our	mouths	in	this	way	,
到	拿	这	面包	出去	的	我们的	嘴	在	这	方式	,

这样一来，就把我们嘴里的面包都夺走了。

[ɪz] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ([peɪs] ['mɪstər] . ['glædstəun]) [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .

is	a	proceeding	which	(	pace	Mr	.	Gladstone	)	takes	the	cake	.
是	一个	进行中	哪个	(	步伐	先生	.	格拉德斯通	)	需要	这	蛋糕	.

(恕我直言）这是一起令人匪夷所思的诉讼。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['goʊʃən] [wɪl] ['welkəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	am	sure	Mr	.	Goschen	will	welcome	such	an	expression	.
我	是	当然	先生	.	戈申	将要	欢迎	这样的	一个	表达	.

我相信戈申先生会欢迎这样的表达。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [ə'piːl] , [sɜːr] , [θruː] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

In	any	case	I	appeal	,	Sir	,	through	you	,	from	the	Judges	to	an	enlightened	paying	public	.
在	任何	案件	我	上诉	,	先生	,	通过	你	,	从	这	法官	到	一个	开明	付费	民众	.

总之，先生，我通过您，从法官那里向开明的付费公众发出呼吁。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

[el] . [ɜːn] ['kaʊns(ə)l] .
L . Erned Counsel .
L . 获得 法律顾问 .

L. Erned 律师。

- , ['temp(ə)l] ['gaːdnz] , [iː] . [siː] . ,
102 , Temple Gardens , E . C . ,
- , 寺庙 花园 , E . C . ,

102号，Temple Gardens，EC，

['dɛk] . [sɪks] .
Dec . 6 .
12月 . 6 .

12月6日

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] . — [ə; eɪ]['reɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæbjələ]['rɑːzə] .
Cause and Effect . — A razor and a tabula rasa .
原因 和 影响 . — 一个 剃刀 和 一个 表格 拉萨 .

因果关系——一把剃刀和一张白纸。

[dʒɑːn] ['tindl] .
JOHN TYNDALL .
约翰 廷德尔 .

约翰·廷德尔。

[bɔːrn] [ɔːg] . - , - .
Born Aug . 21 , 1820 .
出生 八月 . - , - .

生于1820年8月21日。

[daɪd] ['dɛk] . [fɔːr] , - .
Died Dec . 4 , 1893 .
死亡 12月 . 4 , - .

1893年12月4日逝世。

['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['tindl] , [ðen] , [hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] !
Honest John Tyndall , then , has played his part !
诚实的 约翰 廷德尔 , 然后 , 有 玩 他的 部分 !

那么，诚实的约翰·廷德尔已经完成了他的使命！

['saɪəntɪst] [breɪn] , [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [hɑːrt]
Scientist brain , and patriotic heart
科学家 脑 , 和 爱国 心

科学家的头脑，以及爱国的心

[bəuθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][læst] [sliːp] , [ðæt] ['sædli] [keɪm] ,
Both still in the last sleep , that sadly came ,
两个都 仍然 在 这 最后的 睡觉 , 那 令人遗憾的是 来了 ,

两人都安详地离开了人世，那是令人悲痛的结局。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [lɔːs] [tuː; tə] [feɪm] .
Without reproach to love , or loss to fame .
没有 责备 到 爱 , 或者 损失 到 名声 .

不为爱情受责备，不为名利受损失。

[rest] , [sʌn] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [miːd] !
Rest , Son of Science , certain of your meed !
休息 , 儿子 的 科学 , 肯定 的 你的 需求 !

科学之子，安息吧，你已然所需！

[ʌv; əv] ['bɪtər] [moʊn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][smɔːl] [niːd] ;

Of	**bitter**	**moan**	**for**	**you**	**there**	**is**	**small**	**need**	**;**
的	苦的	呻吟	为了	你	那里	是	小的	需要	;

对你而言，痛苦的哀叹微不足道；

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] ['baʊz, 'boʊz][ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi]

But	**England**	**bows**	**in**	**silent**	**sympathy**
但	英格兰	弓	在	沉默的	同情

但英格兰默默鞠躬表示同情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːz] [lʌv] , [tʃæns] - ['wuːndɪd] , [ɔːl] [meɪ] [siː]

With	**her**	**whose**	**love**	**,**	**chance**	**-**	**wounded**	**,**	**all**	**may**	**see**
和	她	谁	爱	,	机会	-	受伤	,	全部	可能	看

她那因缘际会而伤的爱情，人人皆可目睹。

['stedfæst] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [æz; əz] [sɔːr] .

Steadfast	**in**	**suffering**	**undeserved**	**as**	**sore**	**.**
坚定不移	在	痛苦	不应得的	作为	疮	.

坚定地承受不应有的痛苦。

[pʌntʃ] [spiːks] [fɔːr; fər][ɔːl] [truː] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɔː(r)]

Punch	**speaks**	**for**	**all**	**true**	**hearts**	**the**	**kingdom**	**o'er**
冲床	说话	为了	全部	真的	心	这	王国	超过

Punch 代表所有真心实意的人，王国已过

[wen] ['miŋgliŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][dʒɑːn] [tɪndəlz] [laɪf]

When	**mingling**	**tribute**	**to**	**John**	**Tyndall's**	**life**
什么时候	混杂	贡	到	约翰	廷德尔的	生活

在缅怀约翰·廷德尔生平时

[wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊd] [bʌt; bət] ['bleɪmləs] [waɪf]

With	**hushed**	**compassion**	**for**	**his**	**bowed**	**but**	**blameless**	**wife**
和	静静地	同情	为了	他的	鞠躬	但	无责	妻子

他默默地怜悯着他那低垂着头却无辜的妻子。

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['traɪʌmf] . — [ʃiː] , [kjuː] . [siː] . , [ə'pɔɪntɪd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

A	**Feminine**	**Triumph**	**.**	**—**	**Shee**	**,**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**,**	**appointed**	**Judge**	**of**	**the**	**Court**	**of**
一个	女性	胜利	.	—	她	,	问	.	C	.	,	任命	法官	的	这	法庭	的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət]['sɔːlfəd,'sɔl-] .

Record	**at**	**Salford**	**.**
记录	在	索尔福德	.

女性的胜利——Shee，QC，被任命为索尔福德记录法院法官。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː] [laɪks] ['biːɪŋ] [kɔːtid] .

Naturally	**Shee**	**likes**	**being**	**courted**	**.**
自然	她	点赞	存在	求爱	.

她当然喜欢被人追求。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] [weɪlz] ,

Pity	**it**	**wasn't**	**in**	**Wales**	**,**
遗憾	它	不是	在	威尔士	,

可惜它不在威尔士。

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] - [ænd; ənd] - [grə'mætɪkli] [spiːk] [ʌv; əv] " [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr]

as	**then**	**they**	**would**	**Welshly**	**-**	**and**	**-**	**grammatically**	**speak**	**of**	**"**	**appearing**	**before**
作为	然后	他们	会	威尔士语	-	和	-	语法上	说话	的	"	出现	前

[ʃiː] " [æz; əz] " [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Shee	**"**	**as**	**"**	**appearing**	**before**	**Her**	**.**
她	"	作为	"	出现	前	她	.

这样，他们就会用威尔士语和语法来表达"appearing before Shee"为"appearing before Her"。

" [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ʃi:] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] .

"	This	is	clearly	an	example	of	the	"	Shee	who	must	be	obeyed	.
"	这	是	清楚地	一个	例子	的	这	"	她	WHO	必须	是	服从	.

"这显然是'必须服从的女神'的一个例子。"

" ['mɜ:k] [preɪzd] !

"	Murch	Praised	!
"	默奇	赞扬	!

"默奇受到赞扬！"

[" ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] ['mɜ:k] , ['sev(ə)n] [taɪmz] ['meɪər] [ʌv; əv] [bæθ] , & [si:] . , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti]

[	"	Mr	.	Jerome	Murch	,	seven	times	Mayor	of	Bath	,	&	c	.	,	and	for	thirty
[	"	先生	.	杰罗姆	默奇	,	七	时代	市长	的	洗澡	,	&	c	.	,	和	为了	三十

['jɪrz] ['tʃermən] [ʌv; əv] ,

years	chairman	of	,
年	主席	的	,

杰罗姆·默奇先生，曾七次担任巴斯市市长，等等，并担任主席三十年，

& [si:] . , [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] , [ɪn'taɪtld] [bæθ] [sə'lebrətiz] . "]

&	c	.	,	has	just	published	a	volume	,	entitled	Bath	Celebrities	.	"	]
&	c	.	,	有	只是	已发布	一个	体积	,	标题	洗澡	名人	.	"	]

等等，刚刚出版了一本名为《巴斯名人录》的书。

[goʊ][tu:; tə] [bæθ] , [bʊk] [ə'pɑ:n][læp] ; —

Go	to	Bath	,	viâ	book	upon	lap	;	—
去	到	洗澡	,	通过	书	之上	膝	;	—

去巴斯，膝上放着书；——

[noʊ] [bæθ] ['bʌŋglər] [ɪz] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [mæn] .

No	Bath	bungler	is	here	,	but	a	rare	man	.
不	洗澡	笨蛋	是	这里	,	但	一个	稀有的	男人	.

这里没有巴斯的笨蛋，却有一个难得一见的人物。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][laɪk] [ðɪs] [bæθ] [tʃæp] ;

You	are	certain	to	like	this	Bath	chap	;
你	是	肯定	到	喜欢	这	洗澡	小伙子	;

你一定会喜欢这位巴斯小伙子；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæθ] ['tʃermən] .

And	there	never	was	such	a	Bath	chairman	.
和	那里	绝不	曾是	这样的	一个	洗澡	主席	.

巴斯队历史上从未有过这样一位主席。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [ˌʌndər'grædʒuət] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [red] - ([peɪnt]) -

University	Intelligence	.	—	The	Oxford	undergraduate	who	was	caught	red	-	(	paint	)	-
大学	智力	.	—	这	牛津	本科	WHO	曾是	捕捉	红色的	-	(	画	)	-

['hændɪd] , [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

handed	,	and	sent	down	for	a	year	,
递交	,	和	发送	向下	为了	一个	年	,

大学情报——牛津大学一名本科生因（涂油漆）被当场抓获，并被停课一年。

[fər'gɑ:t] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ri:d] , [nɑ:t][ðə; ði] [taʊn] ;

forgot	,	no	doubt	,	that	he	had	to	be	well	read	,	not	the	town	;
忘了	,	不	怀疑	,	那	他	有	到	是	出色地	读	,	不是	这	镇	;

他无疑忘记了，他需要博览群书，而不是他所在的城镇；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][peɪnt]

but	a	year	in	the	country	will	no	doubt	make	him	as	fresh	as	the	paint
但	一个	年	在	这	国家	将要	不	怀疑	制作	他	作为	新鲜的	作为	这	画

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但毫无疑问，在乡下待一年会让他焕然一新，就像油漆一样清新。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['veri] ['pɑ:pjələr] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]
Curiously enough , very popular still in his College , which shows no inclination to
奇怪的是 足够的 , 非常 受欢迎的 仍然 在 他的 大学 , 哪个 演出 不 倾角 到
[kʌt][ðə; ði]['peɪntər] !
cut the painter !
切 这 画家 !

奇怪的是，他在学院里仍然非常受欢迎，学院似乎并没有要解雇这位画家的意思！

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [rʌn] . " — [ɪn][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Something Like a Hunting Run . " — In the Pall Mall last Thursday was the
" 某物 喜欢 一个 打猎 跑步 . " — 在 这 帕尔 购物中心 最后的 周四 曾是 这
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][rʌn][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['bɑ:ləu] [haʊndz] .
account of a grand run with " the Barlow Hounds .
帐户 的 一个 盛大 跑步 和 " 这 巴洛 猎犬 .

“就像一场狩猎之旅。”——上周四，《帕尔马尔报》刊登了一篇关于“巴洛猎犬”盛大狩猎之旅的文章。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['pəuniz] , [ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ] " [ðer; ðər]
" Of course Sandford and Merton were on ponies , and out with " their
" 的 课程 桑福德 和 默顿 是 在 小马 , 和 出去 和 " 他们的
[bɪ'lʌvɪd] ['tu:tərz] " [pæk] .
beloved tutor's " pack .
心爱 导师的 " 盒 .

当然，桑福德和默顿骑着小马，和“他们敬爱的家庭教师”的团队一起外出。

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][bəuθ] " ['mæstər] " [ænd; ənd] " ['wɪpər] - [ɪn] .
Mr . Barlow , of course , is both " Master " and " Whipper - in .
先生 . 巴洛 , 的 课程 , 是 两个都 " 掌握 " 和 " 鞭子 - 在 .

当然，巴洛先生既是“主人”，又是“鞭笞者”。

" [ðə; ði] - [toʊst] . — " [pɑ:t] - [lʌk] !
" The Toper's Toast . — " Pot - luck !
" 这 - 吐司 . — " 锅 - 运气 !

“托珀的祝酒词。”——“百乐餐！”

" [trɪp] - [lets] .
" TRIP - LETS .
" 旅行 - 让我们 .

三胞胎。

[[mɪs] [jʌŋ] [raɪts] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] ['mɜ:rtn] ['vɪkərɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tɜ:kɪz] [hæv; həv]
[Miss Young writes from North Merton Vicarage to say that her turkeys have
[错过 年轻的 写 从 北 默顿 牧师住宅 到 说 那 她 火鸡 有
['teɪkən][tu:; tə][step] - ['dænsɪŋ] .
taken to step - dancing .
已采取 到 步 - 跳舞 .

[杨小姐从北默顿牧师住宅来信说，她的火鸡们开始跳踢踏舞了。

" [fɜ:rst] [tu:] [jʌŋ] - [tɑ:mz] - [boʊd] [pə'laɪtli] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
" First two young ' toms ' bowed politely to one another , then passed on with
" 第一的 二 年轻的 - 汤姆斯 - 鞠躬 礼貌地 到 一 其他 , 然后 通过了 在 和
['steɪtli] [tred] ,
stately tread ,
庄严 踏 ,

“首先，两只年轻的公猫互相礼貌地鞠了一躬，然后迈着庄重的步伐继续前行。”

[skɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [twaɪs][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lu:dɪkrəs] ['mænər] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]
skipped into the air twice in the most ludicrous manner , turned , and repeated
跳过 进入 这 空气 两次 在 这 最多 荒谬 方式 , 转向 , 和 重复
[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
the performance .
这 表现 .

他以极其滑稽的方式两次跳到空中，然后转身，重复了这一动作。

" — [siː] ['deɪli] ['græfɪk] , [dɪ'sembər] ['sɛvən] .]

"	—	See	Daily	Graphic	,	December	7	.	]
"	—	看	日常的	形象的	,	十二月	7	.	]

"——参见《每日画报》，12月7日。

[ðə; ði]['laɪən] , [fliːz] , [ænd; ənd][ˌkæŋgə'ruː] ,

The	lion	,	fleas	,	and	kangaroo	,
这	狮子	,	跳蚤	,	和	袋鼠	,

狮子、跳蚤和袋鼠

[bæ'buːn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] ['beɪbi] [tuː] ,

Baboon	,	and	shaving	baby	too	,
狒狒	,	和	剃须	婴儿	也	,

狒狒，还有给婴儿剃毛，

[hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [ʃoʊz] — [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] !

Have	all	had	shows	—	here's	something	new	!
有	全部	有	演出	—	这里是	某物	新的	!

大家都有自己的节目——这是新的节目!

[təːp'sikəri] [ænd; ənd] ['tɜːrviˌdrɑːp]

Terpsichore	and	Turveydrop
舞蹈家	和	特维德罗普

特普西科瑞和特维德罗普

[hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [tuː; tə][hɑːp] ,

Have	taught	the	turkeycock	to	hop	,
有	教授	这	火鸡	到	跳	,

教会了火鸡跳跃，

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [pə'laɪtli] , [skɪp][ænd; ənd][flɑːp] .

To	bow	politely	,	skip	and	flop	.
到	弓	礼貌地	,	跳过	和	失败	.

礼貌地鞠躬，然后跳着、扑腾着。

[laɪk] ['tʃeʃər] [kæt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [grɪnd] ,

Like	Cheshire	cat	,	I	would	have	grinned	,
喜欢	柴郡	猫	,	我	会	有	咧嘴一笑	,

我会像柴郡猫一样咧嘴大笑。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv] ['westərn] [ɪnd]

To	see	the	fowl	of	Western	Ind
到	看	这	鸡	的	西	印度

观赏西印度群岛的鸟类

[dɪ'spɔːrt][ɪt'self][laɪk] ['leti] [lɪnd] !

Disport	itself	like	Letty	Lind	!
玩耍	本身	喜欢	莱蒂	林德	!

像莱蒂·林德一样尽情玩乐!

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][bɑːrn] - [ænd; ənd]['sɜːrpənt] - [dæns] !

Enough	of	barn	-	and	serpent	-	dance	!
足够的	的	谷仓	-	和	蛇	-	舞蹈	!

够了，别再跳谷仓舞和蛇舞了!

[wiːl] [gɪv] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd][ə; eɪ] [tʃæns] —

We'll	give	the	poultry	-	yard	a	chance	—
出色地	给	这	家禽	-	院子	一个	机会	—

我们会给养鸡场一个机会——

[wɪð; wɪθ]['pɑː][diː] ['duː] - " [tɑːmz] " [let][juː 'es] [præns] !

With	pas	de	deux	-	"	toms	"	let	us	prance	!
和	帕斯	德	deux	-	"	汤姆斯	"	让	我们	轻快地	!

让我们随着双人舞"汤姆斯"一起腾跃吧!

['tʃɛrətiːz] [krʌks] . — ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] .

Charity's	Crux	.	—	Charity	begins	at	home	,	we	are	told	.
慈善机构的	症结	.	—	慈善	开始	在	家	,	我们	是	讲述	.

慈善的关键——我们常说，慈善始于家庭。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [kən'fjuːzd] [baɪ] ['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['kaunsəlz] , ['tʃærəti]

But	at	present	,	confused	by	rival	claims	and	conflicting	counsels	,	Charity
但	在	展示	,	使困惑	经过	竞争对手	索赔	和	冲突	律师	,	慈善

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɔːl] [ə'brɔːd] .

seems	to	be	"	all	abroad	.
似乎	到	是	"	全部	国外	.

但目前，由于各方说法不一、建议相悖，慈善组织似乎"完全迷失了方向"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	278	]
"	[	页	-	]

[第278页]

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərz] .

CHANGE	OF	PARTNERS	.
改变	的	合作伙伴	.

合伙人变更。

['prezɪdənt] ['kliːvlənd] [æsks] [fɔːr; fər] " [dʒʌst] [wʌn] [tɜːrn] " [wɪð; wɪθ] [mɪs] [friː] [treɪd] .

PRESIDENT	CLEVELAND	ASKS	FOR	"	JUST	ONE	TURN	"	WITH	MISS	FREE	TRADE	.
总统	克利夫兰	问	为了	"	只是	一	转动	"	和	错过	自由的	贸易	.

克利夫兰总统请求对自由贸易"稍作让步"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

" [nekst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

"	NEXT	HER	HEART	!
"	下一个	她	心	!

"接下来是她的心！"

" [jʌŋ] - , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] ['baɪɪŋ] ['ʌndərwer] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [juːz] ,

"	Young	Muddleigh	,	who	has	been	out	buying	underwear	for	his	personal	use	,
"	年轻的	-	,	WHO	有	到过	出去	购买	内衣	为了	他的	个人的	使用	,

"年轻的穆德利出去买内衣给自己穿了，

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] - —

purchases	at	the	same	establishment	some	flowers	for	his	ladyelove	—
购买	在	这	相同的	建立	一些	花朵	为了	他的	-	—

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kloʊzd] .

leaving	a	Note	to	be	enclosed	.
离开	一个	笔记	到	是	内	.

在同一家店里买了些花送给他的爱人，并附上了一张纸条。

[ɪ'mædʒɪn] [jʌŋ] - ['hɔːrər] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dres] ,

Imagine	Young	Muddleigh's	horror	,	on	returning	to	dress	,
想象	年轻的	-	恐怖	,	在	返回	到	裙子	,

想象一下小穆德利回到房间穿衣服时的惊恐心情，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərwer] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	discover	that	the	underwear	had	been	sent	with	the	Note	,	and	the
到	发现	那	这	内衣	有	到过	发送	和	这	笔记	,	和	这

['flaʊərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

Flowers	to	him	!
花朵	到	他	!

他这才发现，内衣和纸条、鲜花竟然是一起寄给他的！

- [dɪ'skʌvərd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] : — "

Muddleigh	discovered	,	repeating	slowly	to	himself	the	contents	of	the	Note	:	—	"
-	发现	,	重复	缓慢地	到	他自己	这	内容	的	这	笔记	:	—	"

[pliːz] [wer] [ðiːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Please	wear	these	this	Evening	,
请	穿	这些	这	晚上	,

穆德利慢慢地默念着纸条的内容，发现了纸条的内容："请今晚穿上这些，

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] !

for	my	sake	!
为了	我的	清酒	!

为了我好！

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərz] .

"	A	CHANGE	OF	PARTNERS	.
"	一个	改变	的	合作伙伴	.

更换合伙人。

[" [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

[	"	The	world	should	be	open	to	our	national	ingenuity	and	enterprise	.
[	"	这	世界	应该	是	打开	到	我们的	国家的	独创性	和	企业	.

"世界应该对我们民族的创造力和进取心敞开大门。"

[ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [waɪl] ['fedərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['tærɪf] ,

This	cannot	be	while	Federal	legislation	,	through	the	imposition	of	a	high	tariff	,
这	不能	是	尽管	联邦	立法	,	通过	这	征收	的	一个	高的	关税	,

联邦立法通过征收高额关税，不可能实现这一点。

[fə'bidz] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərəz] [æz; əz] [tʃiːp] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] [ðer; ðər]

forbids	to	American	manufacturers	as	cheap	materials	as	those	used	by	their
禁止	到	美国人	制造商	作为	便宜的	材料	作为	那些	用过的	经过	他们的

[kəm'pɛtətərz] . . . .

competitors	.	.	.	.
竞争对手	.	.	.	.

禁止美国制造商使用与竞争对手相同的廉价材料.....

[ə; eɪ] ['meʒər] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] . . . [ɪm'bɔdɪŋ] ['tærɪf] [rɪ'fɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ˌhɪr'ɪn]

A	measure	has	been	prepared	.	.	.	embodying	tariff	reform	on	the	lines	herein
一个	措施	有	到过	准备	.	.	.	体现	关税	改革	在	这	线条	在此处

[sə'dʒestɪd] . " — ['prezɪdənt]

suggested	.	"	—	President
建议	.	"	—	总统

一项旨在按照本文建议进行关税改革的措施已经制定完成。——总统

['kliːvləndz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .]

Cleveland's	Message	to	Congress	.	]
克利夫兰的	信息	到	国会	.	]

克利夫兰致国会的咨文。

['groʊvɝ] ['kliːvlənd] [sɪŋz] : —

Grover	Cleveland	sings	:	—
格罗弗	克利夫兰	唱歌	:	—

格罗弗·克利夫兰唱道：——

([er] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ? ")
(Air — " Are you coming to the dancing ? ")
(空气 — " 是 你 未来 到 这 跳舞 ? ")

（空气——"你来跳舞吗？"）

[oʊ] ! [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [daɪm] ,
Oh ! there's only one girl in the world for whom I care a dime ,
哦 ！ 有 仅有的 一 女孩 在 这 世界 为了 谁 我 关心 一个 一角硬币 ,

哦！这世上我只在乎一个女孩，

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] — [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .
And I mean to be her partner — if you'll only give me time .
和 我 意思是 到 是 她 伙伴 — 如果 你会 仅有的 给 我 时间 .

我打算成为她的伴侣——只要你肯给我时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪ] ['oʊvər] ,
It is nice to see her smiling and a - calling from way over ,
它 是 好的 到 看 她 微笑 和 一个 - 呼叫 从 方式 超过 ,

很高兴看到她从很远的地方传来微笑和呼喊声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['mɪstər]['groʊvɝ] , ['groʊvɝ] , ['groʊvɝ] ?
" Are you coming to the dancing , Mister Grover , Grover , Grover ?
" 是 你 未来 到 这 跳舞 , 先生 格罗弗 , 格罗弗 , 格罗弗 ?

"格罗弗先生，格罗弗，格罗弗，你来参加舞会吗？"

" ['kɔːrəs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ,
" Chorus — Are you coming , are you coming ,
" 合唱 — 是 你 未来 , 是 你 未来 ,

合唱——你来吗，你来吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['mɪstər] . ['groʊvɝ] , ['groʊvɝ] , ['groʊvɝ] ?
Are you coming to the dancing , Mr . Grover , Grover , Grover ?
是 你 未来 到 这 跳舞 , 先生 . 格罗弗 , 格罗弗 , 格罗弗 ?

格罗弗先生，格罗弗，格罗弗，你来参加舞会吗?

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] , [aɪ] [ges] [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [mɪs] [friː] [treɪd] , [dɪr] — [æz; əz][jʊr; jər]['lʌvər] !
And I say , I guess I'm coming , Miss Free Trade , dear — as your lover !
和 我 说 , 我 猜测 我是 未来 , 错过 自由的 贸易 , 亲爱的 — 作为 你的 情人 !

我说，我想我要来了，自由贸易小姐，亲爱的——作为你的情人!

" [kʌm] , ['groʊvɝ] , [kʌm] !
" Come , Grover , come !
" 来 , 格罗弗 , 来 !

"来吧，格罗弗，来吧！"

" [maɪ] [lʌv] [wɪl] [seɪ] ; " [dʒʌst][wʌn][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,
" my love will say ; " just one turn in the dance ,
" 我的 爱 将要 说 ; " 只是 一 转动 在 这 舞蹈 ,

我的爱人会说："舞步间只需转一圈，

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] .
And we'll show all competitors they have but little chance .
和 出色地 展示 全部 竞争对手 他们 有 但 小的 机会 .

我们将向所有竞争对手证明，他们几乎没有胜算。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['groʊvɝ] , - [kɔːz] [jʊə(r)] ['lɪmbər][ɪn][jʊr; jər] [fiːt]
That's why I love you Grover , ' cause you're limber in your feet
那就是 为什么 我 爱 你 格罗弗 , - 原因 你是 柔韧 在 你的 脚

这就是我爱你格罗弗的原因，因为你的脚很灵活

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [tuː; tə] [kəm'piːt] , [piːt] , [piːt] !
And defy the other fellows , to compete , pete , pete !
和 违抗 这 其他 伙伴们 , 到 竞争 , 皮特 , 皮特 !

去挑战其他家伙，跟他们比比，皮特，皮特!

" ['kɔ:rəs] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , & [si:] .

"	Chorus	—	Are	you	coming	,	&	c	.
"	合唱	一	是	你	未来	,	&	c	.

合唱——你会来吗，等等。

[mɪs] [prə'tekʃn] , [maɪ][oʊld] ['pɑ:rtnɚz] [ə; eɪ][bɪt] , ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə][naʊs] ,

Miss	Protection	,	my	old	partner's	a	bit	passée	,	entre	nous	,
错过	保护	,	我的	老的	合伙人的	一个	少量	过去	,	entre	我们	,

保护小姐，我的老搭档有点过时了，现在，

[jet] [aɪ] ['mʌsnt] [ɔ:l] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:z] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃru:] ;

Yet	I	mustn't	all	forsake	her	;	she's	exacting	and	a	shrew	;
然而	我	不得	全部	背叛	她	;	她是	严格	和	一个	泼妇	;

但我不能完全抛弃她；她很苛刻，而且很泼辣；

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][kwaɪt][ə; eɪ] " ['wɔ:lflaʊər] , " [ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

And	to	leave	her	quite	a	"	Wallflower	,	"	and	entirely	in	the	shade	,
和	到	离开	她	相当	一个	"	壁花	,	"	和	完全	在	这	阴影	,

让她彻底沦为"壁花"，完全处于阴影之中。

[wʊd] [mi:n] ['rʌkʃnz] ; [jet] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][dʒʌst][wʌn][tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [dɪr] [fri:] [treɪd] !

Would	mean	ructions	;	yet	I	must	try	just	one	turn	with	dear	Free	Trade	!
会	意思是	骚动	;	然而	我	必须	尝试	只是	一	转动	和	亲爱的	自由的	贸易	!

这将意味着动荡；但我必须尝试一下亲爱的自由贸易！

['kɔ:rəs] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , & [si:] .

Chorus	—	Are	you	coming	,	&	c	.
合唱	一	是	你	未来	,	&	c	.

合唱——你会来吗，等等。

[soʊ] [aɪl] [kɪs] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:lts] ;

So	I'll	kiss	her	little	finger	,	and	invite	her	to	the	waltz	;
所以	患病的	吻	她	小的	手指	,	和	邀请	她	到	这	华尔兹	;

所以我会亲吻她的小指，邀请她跳华尔兹；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər][noʊz][ʌp] (- [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rst] [fɔ:lts]) .

Though	the	other	turns	her	nose	up	(	temper's	one	of	her	worst	faults	)	.
尽管	这	其他	转弯	她	鼻子	向上	(	-	一	的	她	最差	故障	)	.

而另一个人却不屑一顾（脾气暴躁是她最大的缺点之一）。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , " [aɪ]['kænɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ; [jʊə(r)] [dɑ:nst] [kwaɪt][ɔ:f][jʊr; jər] [fi:t] ,

But	I	say	,	"	I	cannot	help	it	,	dear	;	you're	danced	quite	off	your	feet	,
但	我	说	,	"	我	不能	帮助	它	,	亲爱的	;	你是	跳舞	相当	离开	你的	脚	,

但我说："亲爱的，我没办法，你跳得太投入了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][rest] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , [dɪr] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [pi:t] , [pi:t] !

And	a	rest	will	do	you	good	,	dear	,	I	repeat	,	peat	,	peat	!
和	一个	休息	将要	做	你	好的	,	亲爱的	,	我	重复	,	泥炭	,	泥炭	!

休息对你有好处，亲爱的，我再说一遍，休息，休息！

" ['kɔ:rəs] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , & [si:] .

"	Chorus	—	Are	you	coming	,	&	c	.
"	合唱	一	是	你	未来	,	&	c	.

合唱——你会来吗，等等。

" [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['dænsɚz] ['entərpraɪz] .

"	The	ball	-	room	should	he	open	to	a	dancer's	enterprise	.
"	这	球	-	房间	应该	他	打开	到	一个	舞者的	企业	.

"舞厅应该向舞蹈家的企业开放。"

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ; [jʊr; jər] [haɪ] - ['tærɪf] [step][soʊ][traɪz] .

I	must	try	a	change	of	partners	;	your	high	-	tariff	step	so	tries	.
我	必须	尝试	一个	改变	的	合作伙伴	;	你的	高的	-	关税	步	所以	尝试	.

我必须尝试更换合作伙伴；你们的高额关税措施也是如此。

[its] [soʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəmz] [swiːt] ;

It's	so	stiff	,	and	so	exhausting	,	and	a	little	Freedom's	sweet	;
它是	所以	僵硬的	,	和	所以	精疲力竭	,	和	一个	小的	自由的	甜的	;

它如此僵硬，如此令人疲惫，一点点自由是多么美好；

[waɪlst] [aɪ] [teɪk] [wʌn][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [friː] [treɪd] .

Whilst	I	take	one	turn	with	Free	Trade	.
而	我	拿	一	转动	和	自由的	贸易	.

而我则要先谈谈自由贸易。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [siːt] , [siːt] !

You	can	take	a	seat	,	seat	,	seat	!
你	能	拿	一个	座位	,	座位	,	座位	!

请坐，请坐，请坐！

" ['kɔːrəs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , & [siː] .

"	Chorus	—	Are	you	coming	,	&	c	.
"	合唱	—	是	你	未来	,	&	c	.

合唱——你会来吗，等等。

" [oʊ] ! [ʃiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	Oh	!	she's	been	and	asked	her	mother	,	and	her	mother's	said	she	might
"	哦	!	她是	到过	和	问	她	母亲	,	和	她	母亲的	说	她	可能

.

:

.

"哦！她已经去问过她妈妈了，她妈妈说她可能会去。"

[soʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] ['tæntrəmz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [fraɪt] .

So	sit	down	and	don't	show	tantrums	,	for	they	make	you	look	a	fright	.
所以	坐	向下	和	不	展示	发脾气	,	为了	他们	制作	你	看	一个	惊吓	.

所以请坐下，不要发脾气，那样会让你看起来很吓人。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][tɜːrn] , [friː] [treɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dæns] [ɪz]['oʊvər] ?

"	May	I	ask	you	for	just	one	turn	,	Free	Trade	,	before	this	dance	is	over	?
"	可能	我	问	你	为了	只是	一	转动	,	自由的	贸易	,	前	这	舞蹈	是	超过	?

"自由贸易，在这场舞蹈结束之前，我能请求你给我一次机会吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ['mɪstər]['groʊvɚ] , ['groʊvɚ] , ['groʊvɚ] !

And	she	answers	"	With	much	pleasure	,	Mister	Grover	,	Grover	,	Grover	!
和	她	答案	"	和	很多	乐趣	,	先生	格罗弗	,	格罗弗	,	格罗弗	!

她回答说："非常乐意，格罗弗先生，格罗弗，格罗弗！"

" ['kɔːrəs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ,

"	Chorus	—	Are	you	coming	,	are	you	coming	,
"	合唱	—	是	你	未来	,	是	你	未来	,

合唱——你来吗，你来吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][tɜːrn] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dæns] [ɪz]['oʊvər] ?

Are	you	coming	for	one	turn	,	my	dear	,	before	this	dance	is	over	?
是	你	未来	为了	一	转动	,	我的	亲爱的	,	前	这	舞蹈	是	超过	?

亲爱的，在舞会结束之前，你愿意再来跳一圈吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [ænd; ənd][aɪm][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] — [ænd; ənd][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

And	she	smiles	—	and	I'm	her	partner	—	and	hope	soon	to	be
和	她	微笑	—	和	我是	她	伙伴	—	和	希望	很快	到	是

[hɜːr; hər]['lʌvər] !

her	lover	!
她	情人	!

她笑了——我是她的伴侣——希望不久后能成为她的爱人！

" [və'raɪəti] !
" **VARIETY** !
" 种类 !

“种类！

[ˌvi 'e] - [ri:] - [i:] - ['taɪ] ! "
VA - **RI** - **E** - **TY** ! "
退伍军人事务部 - 罗德岛州 - E - TY ! "

种类！ ”

" [ðə; ði] - [tru:p] " [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['straɪkɪŋli]
" **The** **Kilanyi** **Troupe** " **at** **the** **Palace** **Theatre** **of** **Varieties** , **with** **their** **strikingly**
" 这 - 剧团 " 在 这 宫殿 剧院 的 品种 , 和 他们的 引人注目
[ˌri:ə'lɪstɪk] ['tæbloʊz] ['vi:vɑ:nts] ,
realistic **Tableaux** **Vivants** ,
实际的 画作 活物 ,

基拉尼剧团在宫殿综艺剧院的演出，以其栩栩如生的活人画而闻名。

[maɪt] [wel] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪm] [proʊ] [tɛm] . [tu:; tə] " [ðə; ði] [kɪl] - ['eni] - ['ʌðər] [tru:p] " [ðæt]
might **well** **change** **their** **name** **pro** **tem** . **to** " **The** **Kill** - **any** - **other** **Troupe** " **that**
可能 出色地 改变 他们的 姓名 专业 特姆 . 到 " 这 杀 - 任何 - 其他 剧团 " 那
[maɪt] [bi:; bi] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
might **be** **venturing** **in** **the** **same** **line** .
可能 是 冒险 在 这 相同的 线 .

或许他们会暂时把名字改成“消灭其他所有同行的剧团”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] ['greɪtər] ,
Of **course** , **they** **are** **a** **great** **attraction** , **and** **would** **be** **still** **greater** ,
的 课程 , 他们 是 一个 伟大的 景点 , 和 会 是 仍然 更大的 ,

当然，它们已经非常吸引人，而且会更加吸引人。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʃoʊ] ['verid] [frʌm; frəm] [naɪt] [tu:; tə] [naɪt] , [ˌɔ:ltə'geðər] [əu'mitɪŋ] [noʊ] . [sɪks][ɪn]
were **the** **Show** **varied** **from** **night** **to** **night** , **altogether** **omitting** **No** . **6** **in**
是 这 展示 多种多样 从 夜晚 到 夜晚 , 共 省略 不 . 6 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['proʊgræm] ,
the **present** **programme** ,
这 展示 程序 ,

每晚的节目都不一样，目前的节目单上完全省略了第6期节目。

[ænd; ənd] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
and , **in** **view** **of** **the** **popularity** **of** " **A** **tale** **of** **the** **tide** ,
和 , 在 看法 的 这 人气 的 " 一个 故事 的 这 潮 ,

鉴于《潮汐的故事》的受欢迎程度，

" [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][pər'septəb(ə)l][tu:; tə] ['evriwʌn] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægəri] [ɪn]
" **the** **humour** **of** **which** **is** **perceptible** **to** **everyone** **on** **account** **of** **the** **waggery** **in**
" 这 幽默 的 哪个 是 可感知的 到 每个人 在 帐户 的 这 滑稽 在
[ðə; ði][teɪl] ,
the **tail** ,
这 尾巴 ,

“其幽默之处人人都能感受到，这要归功于结尾的滑稽举动。”

[baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kɑ:mɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪmpli] ['klæsɪk] ['poʊzɪz] .
by **substituting** **two** **or** **three** **comic** **for** **the** **simply** **classic** **poses** .
经过 替换 二 或者 三 漫画 为了 这 简单地 经典的 姿势 .

用两三个滑稽的姿势代替简单的经典姿势。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['mɔ:rtən] , ['treɪdɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd] [stɔ:r] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'rætɪk] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Mr . **Charles** **Morton** , **trading** **on** **his** **acquired** **store** **of** **operatic** **knowledge** ,
先生 . 查尔斯 莫顿 , 贸易 在 他的 获得 店铺 的 歌剧 知识 ,

查尔斯·莫顿先生凭借他积累的歌剧知识，

[maɪt] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˌstætʃuˈet] [ʌv; əv] [lez] ['duː] ['ʒɑːndɑːmz] ,

might	give	us	a	statuette	of	Les	Deux	Gendarmes	,
可能	给	我们	一个	塑像	的	莱斯	deux	宪兵	,

可能会给我们一尊双宪兵的小雕像，

[huː] [kʊd; kəd][dʒʌst] ['veri] [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɔːfənˌbæks]

who	could	just	vary	their	attitudes	according	to	the	movement	of	Offenbach's
WHO	可以	只是	各不相同	他们的	态度	根据	到	这	移动	的	奥芬巴赫氏

['selɪbreɪtɪd] [duː'ɛt] .

celebrated	duett	.
著名	二重奏	.

他们可以根据奥芬巴赫著名二重奏的旋律改变自己的态度。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['nelsn] [ænd; ənd] " ['duːɪŋ]['duːti] " [ðer; ðər][ɪz]

After	a	short	interval	of	patriotic	song	about	Nelson	and	"	doing	duty	"	there	is
后	一个	短的	间隔	的	爱国	歌曲	关于	纳尔逊	和	"	正在做	责任	"	那里	是

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [frentʃ] [klaʊn] ,

a	capital	French	clown	,
一个	首都	法语	小丑	,

在短暂的爱国歌曲——歌颂纳尔逊和"履行职责"——之后，出现了一位出色的法国小丑。

[ɔːr] [klaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [huːz] [fʌn] [ɪz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌɪmi'teiʃənz] ,

or	clown	of	some	nationality	,	whose	fun	is	genuine	,	and	whose	imitations	,
或者	小丑	的	一些	国籍	,	谁	乐趣	是	真的	,	和	谁	仿制品	,

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɔːr'kestrəl] ,

animal	and	orchestral	,
动物	和	管弦乐	,

或者某个国籍的小丑，他的幽默是真诚的，他的模仿，无论是动物还是管弦乐，

[ɑːr; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] .

are	excellent	and	really	amusing	.
是	出色的	和	真的	有趣	.

非常棒，而且真的很有趣。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]['riːəl] [bə'suːn] [ɔːr][ə; eɪ]['riːəl][hen][in'truːdid][ɪt'self] ,

This	is	a	case	in	which	,	if	a	real	bassoon	or	a	real	hen	intruded	itself	,
这	是	一个	案件	在	哪个	,	如果	一个	真实的	巴松管	或者	一个	真实的	母鸡	入侵	本身	,

如果一只真正的巴松管或一只真正的母鸡闯入，情况就不同了。

['iːðər] [wʊd] [biː; bi] [hist] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['ɑːnɪstli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] .

either	would	be	hissed	,	and	the	false	honestly	preferred	to	the	real	.
任何一个	会	是	嘶嘶作响	,	和	这	错误的	诚实地	首选	到	这	真实的	.

两者都会遭到嘘声，而且人们往往更喜欢虚假的而非真实的。

[ˌɔːltə'geðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʌz] [pleɪ]

Altogether	,	except	that	the	ballet	which	plays	the	people	out	,	and	does	play
共	,	除了	那	这	芭蕾舞	哪个	演出	这	人们	出去	,	和	做	玩

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɪ'fektʃuəli] ,

them	out	effectually	,
他们	出去	有效地	,

总而言之，除了那部将人们演绎出来，并且确实有效地演绎出来的芭蕾舞剧之外，

[ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

is	old	-	fashioned	,	it	is	an	excellent	evening's	entertainment	.
是	老的	-	造型	,	它	是	一个	出色的	晚上	娱乐	.

虽然有些老式，但却是晚上消遣娱乐的绝佳选择。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] ,

The	County	Council	ought	to	come	in	their	thousands	,	and	,
这	县	理事会	应该	到	来	在	他们的	数千	,	和	,

郡议会应该成千上万地前来，而且，

[laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kaʊ]['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] ,

like	the	little	dog	who	was	so	pleased	to	see	the	cow	jumping	over	the	moon	,
喜欢	这	小的	狗	WHO	曾是	所以	高兴	到	看	这	奶牛	跳	超过	这	月亮	,

就像那只看到奶牛跳过月亮而高兴极了的小狗一样，

[ðeɪ] [wʊd] " [læf] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [spɔ:rt] .

they	would	"	laugh	to	see	such	sport	.
他们	会	"	笑	到	看	这样的	运动	.

他们会"看到这样的运动而发笑"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	280	]
"	[	页	-	]

[第280页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .

UNDER	THE	ROSE	.
在下面	这	玫瑰	.

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Scene	XIX	.	—	The	Drawing	-	room	.
场景	十九	.	—	这	绘画	-	房间	.

第十九幕——客厅。

['mɪsɪz] . ['tu:vi] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪstər] . - ,

Mrs	.	Toovey	is	still	regarding	Mr	.	Jannaway	,
太太	.	图维	是	仍然	关于	先生	.	-	,

图维夫人仍在关注詹纳威先生的情况。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

after	the	manner	of	an	elderly	bird	in	the	presence	of	a	young	and
后	这	方式	的	一个	老年	鸟	在	这	在场	的	一个	年轻的	和

['sʌmwʌt] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['sɜ:rpənt] .

somewhat	inexperienced	serpent	.
有些	缺乏经验	蛇	.

就像一只老鸟在一条年轻、经验不足的蛇面前那样。

['mɪstər] . ['tu:vi] (['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:]) .

Mr	.	Toovey	(	coming	to	the	rescue	)	.
先生	.	图维	(	未来	到	这	救援	)	.

图维先生（前来救援）。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kwaɪt]['ri:əlaɪz] [hu:] [ðæt] ['leɪdi][ɪz] .

Excuse	me	,	young	Sir	,	but	I	don't	think	you	quite	realise	who	that	lady	is	.
原谅	我	,	年轻的	先生	,	但	我	不	思考	你	相当	意识到	WHO	那	女士	是	.

恕我冒昧，年轻的先生，但我认为您似乎不太清楚这位女士是谁。

([wɪð; wɪθ][maɪld][self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .)

(	With	mild	self	-	assertion	.	)
(	和	温和的	自己	-	断言	.	)

（略带自信。）

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [sɜ:r] , [maɪ][waɪf] !

She	is	my	wife	,	Sir	,	my	Wife	!
她	是	我的	妻子	,	先生	,	我的	妻子	!

她是我妻子，先生，我妻子！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈʌpər] [ˈtuːtɪŋ] , [ɔːr] [ˈeniwer]
And **she** **is** **not** **accustomed** **to** **being** **hunted** **all** **over** **Upper** **Tooting** **,** **or** **anywhere**
和 她 是 不是 习惯 到 存在 猎杀 全部 超过 上 图廷 ，或者 任何地方
[els] ！
else **!**
别的 ！

她并不习惯在整个上图廷地区，乃至任何其他地方被追捕！

[ˈmɪstər] . - ([tuː; tə][hɪmˈself]) .
Mr **.** **Jannaway** **(** **to** **himself** **)** **.**
先生 . - (到 他自己) .

詹纳威先生（自言自语）。

[aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [dɪr] [ˈleɪdi][ɑːn] [toʊst] .
I've **got** **this** **dear** **lady** **on** **toast** **.**
我已经 得到 这 亲爱的 女士 在 吐司 .

我把这位亲爱的女士烤成吐司了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ！
I **can** **see** **!**
我 能 看 ！

我可以看到！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈdʒentlmənli] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [get][ðə; ði] [sæk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər]
But **I** **mustn't** **do** **anything** **ungentlemanly** **or** **I** **may** **get** **the** **sack** **if** **the** **governor**
但 我 不得 做 任何事物 不绅士的 或者 我 可能 得到 这 解雇 如果 这 州长
[gets][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
gets **to** **hear** **of** **it** **.**
获得 到 听到 的 它 .

但我不能做任何有失绅士风度的事，否则如果州长知道了，我可能会被解雇。

([əˈlaʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ɪf] [aɪm][mɪˈsteɪkən][aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] ;
If **I'm** **mistaken** **I'm** **ready** **to** **apologise** **;**
如果 我是 错误 我是 准备好 到 道歉 ;

如果我弄错了，我愿意道歉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [berz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnsən]
but **the** **lady** **bears** **such** **a** **really** **remarkable** **likeness** **to** **a** **Mrs** **.** **Tomkinson**
但 这 女士 熊 这样的 一个 真的 卓越 相似 到 一个 太太 . 汤姆金森
[dʒəʊnz] ,
Jones **,**
琼斯 ,

但是这位女士和汤姆金森·琼斯夫人长得实在太像了。

[riˈzaidɪŋ] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd]) [æt; ət][ðə; ði] [ləˈbɜːrnəm] , ['ʌpər] ['tuːtɪŋ] ,
residing **(** **so** **she** **gave** **me** **to** **understand** **)** **at** **The** **Laburnums** **,** **Upper** **Tooting** **,**
居住 (所以 她 给予 我 到 理解) 在 这 金链花 , 上 图廷 ,
[ðæt] — —
that **—** **—**
那 — —

据她所说，她住在上图廷的拉伯纳姆斯，那——

['mɪsɪz] . ['tuːvi] (['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [vɔɪs]) .
Mrs **.** **Toovey** **(** **finding** **her** **voice** **)** **.**
太太 . 图维 (寻找 她 嗓音) .

图维夫人（正在找回自己的声音）。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈzaɪd][æt; ət]['ʌpər]['tuːtɪŋ]!
I do not reside at Upper Tooting !
我 做 不是 居住 在 上 图廷 !

我不住在上图廷!

['mɪstər] . ['dʒæn] .
Mr . Jann .
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

([ɪn] ['sɪlki] [toʊnz]) .
(in silky tones) .
(在 丝滑 音调) .

（用柔和的语气）

[prɪ'saɪsli] [soʊ] , ['mædəm] .
Precisely so , Madam .
恰恰 所以 , 女士 .

正是如此，夫人。

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] ['mɪsɪz] . — [hem] — ['tɑːmkɪnsən] [dʒəʊnz] !
No more does Mrs . — hem — Tomkinson Jones !
不 更多的 做 太太 . — 她们 — 汤姆金森 琼斯 !

汤姆金森·琼斯夫人——咳——不再这样了!

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd][ɪz][ðæt][ðə; ði]['oʊnli][pɔɪnt][ʌv; əv][rɪ'zembləns][bɪ'twiːn][jʊr; jər][frend]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]
And is that the only point of resemblance between your friend Mrs . Jones
和 是 那 这 仅有的 观点 的 相似 之间 你的 朋友 太太 . 琼斯
[ænd; ənd][maɪ][ænt] , [eɪ] ?
and my Aunt , eh ?
和 我的 阿姨 , 嗯 ?

难道你朋友琼斯太太和我姑妈之间只有这一点相似之处吗?

['mɪstər] . ['dʒæn] .
Mr . Jann .
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] .
That's a matter of opinion , Sir .
那就是 一个 事情 的 观点 , 先生 .

先生，这只是个人意见。

[aɪv] [maɪ] [oʊn] .
I've my own .
我已经 我的 自己的 .

我也有自己的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['leɪdi][nɔːr] [jet] [maɪ'self][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]
But neither the lady nor yet myself are particularly likely to forget our
但 两者都不 这 女士 也不 然而 我 是 特别 可能 到 忘记 我们的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

但无论是那位女士还是我，都不太可能忘记我们的相遇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][læst] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː] !
It **was** **only** **last** **Saturday** **evening** **,** **too** **!**
它 曾是 仅有的 最后的 周六 晚上 , 也 !

就发生在上周六晚上!

[ˈmɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][ˈmɪsɪz] . [ˈtuːvi] [æt; ət][ðə; ði][zeˈnɑːnə] [ˈmɪʃ(ə)n]
Why **,** **then** **you** **must** **have** **met** **Mrs** **.** **Toovey** **at** **the** **Zenana** **Mission**
为什么 , 然后 你 必须 有 遇见 太太 . 图维 在 这 闺房 使命
[ˈkɑːnfərəns] ?
Conference **?**
会议 ?

那么，你一定是在泽纳纳宣教大会上见过图维夫人了吧?

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæn] .
Mr **.** **Jann** **.**
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

[wel] [ðæt] [ˈiznt][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [priˈfəːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] — —
Well **that** **isn't** **the** **name** **I** **know** **it** **by** **;** **but** **if** **the** **lady** **prefers** **it** **,** **why** **—** **—**
出色地 那 不是 这 姓名 我 知道 它 经过 ; 但 如果 这 女士 偏好 它 , 为什么 — —

嗯，我可不这么叫它；不过如果这位女士喜欢这个名字，那又何妨呢?

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([ˈhɔːrsli]) .
(**hoarsely** **)** **.**
(沙哑地) .

(沙哑地)

[aɪ] — [aɪ][dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈfɔːr] , [ˈeniwer] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ][dəunt]
I **—** **I** **deny** **having** **ever** **met** **the** **young** **man** **before** **,** **anywhere** **;** **that** **is** **,** **I** **—** **I** **don't**
我 — 我 否定 拥有 曾经 遇见 这 年轻的 男人 前 , 任何地方 ; 那 是 , 我 — 我 不
[rɪˈmembər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
remember **doing** **so** **.**
记住 正在做 所以 .

我——我否认以前在任何地方见过这位年轻人；也就是说，我——我不记得见过他。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
Take **him** **away** **!**
拿 他 离开 !

把他带走!

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæn] .
Mr **.** **Jann** **.**
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [əˈvɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
I **should** **be** **most** **averse** **,** **of** **course** **,** **to** **contradicting** **a** **lady** **,**
我 应该 是 最多 反 , 的 课程 , 到 矛盾的 一个 女士 ,

我当然非常不愿意反驳一位女士。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] ['fetʃɪŋ]

and	I	can	only	conclude	that	she	is	so	much	in	the	'	abit	of	fetching
和	我	能	仅有的	结束	那	她	是	所以	很多	在	这	-	有点	的	获取

[ˌʌnə'fendɪŋ] [st'reɪndʒəz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][tɜːrm] ,

unoffending	strangers	what	I	may	venture	to	term	,
无害的	陌生人	什么	我	可能	风险投资	到	学期	,

我只能得出这样的结论：她非常热衷于勾搭那些无辜的陌生人，我斗胆这样称呼她。

[ɪf] [juːl] [pər'mɪt][ðə; ði][vʌl'gærəti] , [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] ,

if	you'll	permit	the	vulgarity	,	a	slap	in	the	jaw	,
如果	你会	允许	这	粗俗	,	一个	拍击	在	这	颚	,

如果允许我使用粗俗的语言，那就是一记耳光。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

that	such	a	trifling	circumstance	makes	no	impression	on	her	.
那	这样的	一个	琐事	环境	制作	不	印象	在	她	.

这样一件微不足道的小事丝毫没有影响到她。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ˌem 'iː] !

It	did	on	me	!
它	做过	在	我	!

它确实对我有用！

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

(['aʊtreɪdʒd]) .

(	outraged	)	.
(	义愤填膺	)	.

（义愤填膺）

[jʌŋ] [mæn] !

Young	man	!
年轻的	男人	!

年轻人！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [goʊz] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [əd'mɪnɪstərɪŋ] "

are	you	endeavouring	to	suggest	that	my	wife	goes	about	—	er	—	administering	"
是	你	努力	到	建议	那	我的	妻子	去	关于	—	呃	—	管理	"

[slæps][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] " [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][st'reɪndʒəz][æt; ət][ze'nɑːnə] ['miːtiŋz] ?

slaps	in	the	jaw	"	to	perfect	strangers	at	Zenana	meetings	?
掌掴	在	这	颚	"	到	完美的	陌生人	在	闺房	会议	?

你是想暗示我妻子在妇女聚会上对完全陌生的人"扇耳光"吗?

['mɪstər] . ['dʒæn] .

Mr	.	Jann	.
先生	.	詹恩	.

詹恩先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['eni] — [ɜːr; ər] — [pə'dʒæmə] ['miːtiŋz] .

Pardon	me	,	I	said	nothing	whatever	about	any	—	er	—	Pyjama	meetings	.
赦免	我	,	我	说	没有什么	任何	关于	任何	—	呃	—	睡衣	会议	.

抱歉，我根本没提过任何关于睡衣聚会的事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] .

I	don't	know	what	may	go	on	there	,	I'm	sure	.
我	不	知道	什么	可能	去	在	那里	,	我是	当然	.

我不知道那里会发生什么，但我确信。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][eldə'raːdəu]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .

The	incident	I	alluded	to	occurred	at	the	Eldorado	music	-	hall	.
这	事件	我	暗示	到	发生	在	这	埃尔多拉多	音乐	-	大厅	.

我提到的那件事发生在埃尔多拉多音乐厅。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ðer; ðər] ; [its] [aʊt][æt; ət][læst] !

There	;	it's	out	at	last	!
那里	;	它是	出去	在	最后的	!

终于出来了!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ?

What	have	I	done	to	deserve	this	?
什么	有	我	完毕	到	应得	这	?

我究竟做错了什么，要遭受这样的惩罚?

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Charles	(	to	himself	)	.
查尔斯	(	到	他自己	)	.

查尔斯（自言自语）。

[ðə; ði][eldə'raːdəu] !

The	Eldorado	!
这	埃尔多拉多	!

黄金国!

[waɪ] , ['θiːə] [sed] — — [wʌt] [kæn; kən] [ænt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

Why	,	Thea	said	—	—	What	can	Aunt	have	been	up	to	?
为什么	,	西娅	说	—	—	什么	能	阿姨	有	到过	向上	到	?

"怎么回事？"西娅问道，"姨妈到底在搞什么鬼？"

[ʃiːz] [gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] !

She's	got	herself	into	the	very	deuce	of	a	hole	!
她是	得到	她自己	进入	这	非常	二	的	一个	洞	!

她真是把自己搞得一团糟!

[- [ænd; ənd] ['ælθiə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .

[	Curphew	and	Althea	exchange	significant	glances	.
[	-	和	阿尔西娅	交换	重要的	眼神	.

柯菲和阿尔西娅交换了一个意味深长的眼神。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[æt; ət][ðə; ði][eldə'raːdəu] ?

At	the	Eldorado	?
在	这	埃尔多拉多	?

在黄金国?

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] ['veri] ['sɪŋgjələr] — [ðæt] ['riːəli] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn'diːd] !

Now	,	do	you	know	that's	very	singular	—	that	really	is	very	singular	indeed	!
现在	,	做	你	知道	那就是	非常	单数	—	那	真的	是	非常	单数	的确	!

你知道这有多特别吗？这真的非常特别!

[jʊə(r)] [ðə; ði]['sekənd]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['fænsɪd] ['mɪsɪz] . ['tuːvi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] ['sætərdeɪ]
You're **the** **second** **person** **who** **fancied** **Mrs** **.** **Toovey** **was** **there** **last** **Saturday**
你是 这 第二 人 WHO 幻想 太太 . 图维 曾是 那里 最后的 周六
['iːvnɪŋ] !
evening **!**
晚上 !

你是第二个认为图维太太上周六晚上在场的人!

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][moʊst] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [laɪk]
So **that** **you** **see** **there** **must** **have** **been** **a** **lady** **there** **most** **extraordinarily** **like**
所以 那 你 看 那里 必须 有 到过 一个 女士 那里 最多 非常 喜欢
[maɪ][waɪf] !
my **wife** **!**
我的 妻子 !

所以你看，那里一定有一位女士，和我的妻子非常相似!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(**to** **herself** **)** **.**
(到 她自己) .

（自言自语）

[dɪr] , [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] [pɑː] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] !
Dear **,** **good** **,** **simple** **Pa** **;** **he** **believes** **in** **me** **!**
亲爱的 , 好的 , 简单的 宾夕法尼亚州 ; 他 相信 在 我 !

亲爱的、善良、朴实的爸爸；他相信我!

['æftər][ɔːl] , [aɪv] ['oʊnli][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][kɑːnt] [pruːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
After **all** **,** **I've** **only** **to** **deny** **everything** **;** **he** **can't** **prove** **I** **was** **there** **!**
后 全部 , 我已经 仅有的 到 否定 一切 ; 他 不能 证明 我 曾是 那里 !

毕竟，我只需要否认一切；他无法证明我当时在那里!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[jes] , [sɜːr] ,
Yes **,** **Sir** **,**
是的 , 先生 ,

是的，先生。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'zembləns] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz]
and **on** **a** **mere** **resemblance** **like** **that** **you** **have** **the** **audacity** **to** **bring** **these**
和 在 一个 仅仅 相似 喜欢 那 你 有 这 大胆 到 带来 这些
['ʃeɪmfl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] !
shameful **charges** **against** **me** **—** **me** **!**
可耻 收费 反对 我 — 我 !

仅仅因为长相相似，你就有胆量对我——我——提出这些可耻的指控!

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]
All **you** **have** **succeeded** **in** **establishing** **is** **that** **you** **were** **in** **the** **music**
全部 你 有 成功了 在 建立 是 那 你 是 在 这 音乐
- [hɔːl] [jɔːr'self] ,
- **hall** **yourself** **,**
- 大厅 你自己 ,

你唯一成功证明的就是你自己也曾去过音乐厅。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	doubt	whether	your	employer	would	approve	of	a	clerk	of	his
和	我	怀疑	无论	你的	雇主	会	批准	的	一个	职员	的	他的

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

spending	his	time	in	such	places	,
开支	他的	时间	在	这样的	地方	,

我怀疑你的雇主是否会赞成他的职员把时间花在这样的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

if	it	came	to	his	ears	!
如果	它	来了	到	他的	耳朵	!

如果这话传到他耳朵里去!

['mɪstər] . ['dʒæn] .

Mr	.	Jann	.
先生	.	詹恩	.

詹恩先生。

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

It's	very	kind	of	you	to	concern	yourself	on	my	account	,	Madam	;	but	there's
它是	非常	种类	的	你	到	忧虑	你自己	在	我的	帐户	,	女士	;	但	有

[noʊ] [ə'keɪʒn] .

no	occasion	.
不	场合	.

夫人，您如此关心我，真是太客气了；不过，没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz] [hɪm'self] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪkɪt] ; [soʊ][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] .

It	was	Mr	.	Larkins	himself	gave	me	the	ticket	;	so	I'm	not	at	all	uneasy	.
它	曾是	先生	.	拉金斯	他自己	给予	我	这	票	;	所以	我是	不是	在	全部	不安	.

是拉金斯先生本人给我的票；所以我一点也不觉得不安。

" [waɪ] , [kɔːr'niːljə] , [maɪ] [lʌv] , [soʊ] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['spektəklz] !

"	Why	,	Cornelia	,	my	love	,	so	you've	found	your	spectacles	!
"	为什么	,	科妮莉亚	,	我的	爱	,	所以	你已经	成立	你的	眼镜	!

"哎呀，科妮莉亚，我的爱人，你找到你的眼镜了！"

" ['mɪstər] . - .

"	Mr	.	Toov	.
"	先生	.	-	.

"图夫先生。

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['mɪstər] . - — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Why	,	dear	me	,	that	must	have	been	the	ticket	Mr	.	Curphew	—	I	should
为什么	,	亲爱的	我	,	那	必须	有	到过	这	票	先生	.	-	—	我	应该

[seɪ] , ['mɪstər] . ['wɔːltər]['waɪldfaɪər] — [sent][ˌem 'iː] .

say	,	Mr	.	Walter	Wildfire	—	sent	me	.
说	,	先生	.	沃尔特	野火	—	发送	我	.

天哪，那一定是柯菲先生——或者应该说是沃尔特·怀尔德菲尔先生——寄给我的票。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɑːrkɪnz][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər]

I	remember	I	left	it	with	Mr	.	Larkins	in	case	he	could	find	a	use	for
我	记住	我	左边	它	和	先生	.	拉金斯	在	案件	他	可以	寻找	一个	使用	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我记得我把它留给了拉金斯先生，以防他能用得上。

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][bɑːks] ; [kwaɪt][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['riːəli] !

So	you	were	in	my	box	;	quite	a	coincidence	,	really	!
所以	你	是	在	我的	盒子	;	相当	一个	巧合	,	真的	!

原来你在我的盒子里；真是巧合啊!

['mɪstər] . ['dʒæn] .

Mr	**.**	**Jann**	**.**
先生	.	詹恩	.

詹恩先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] ['niːðər] , ['siːɪŋ] [ðæt] — —

As	**you**	**say**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**not**	**the**	**only**	**one**	**neither**	**,**	**seeing**	**that**	**—**	**—**
作为	你	说	,	先生	,	和	不是	这	仅有的	一	两者都不	,	看到	那	—	—

正如您所说，先生，而且也不是唯一一个这么想的人，因为——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[pɑː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ,

Pa	**,**	**isn't**	**it**	**time**	**this**	**young**	**man**	**finished**	**the**	**business**	**he**	**came**	**about**	**,**
宾夕法尼亚州	,	不是	它	时间	这	年轻的	男人	完成的	这	商业	他	来了	关于	,

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ?

and	**went**	**away**	**?**
和	去	离开	?

爸，这年轻人是不是该完成他要做的事，然后离开了？

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][æn; ən]

I	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**seeing**	**my**	**drawing**	**-**	**room**	**made**	**use**	**of**	**as**	**an**
我	是	不是	习惯	到	看到	我的	绘画	-	房间	制成	使用	的	作为	一个

['ɑːfɪs] !

office	**!**
办公室	!

我不习惯看到我的客厅被用作办公室!

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

(['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][træns'fɜːr]) .

(	**snatching**	**up**	**the**	**transfer**	**)**	**.**
(	抢夺	向上	这	转移	)	.

（抢到转会券）。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [lʌv] .

By	**all**	**means**	**,**	**my**	**love**	**.**
经过	全部	方法	,	我的	爱	.

当然可以，我的爱人。

([tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] .) [ɜːr; ər] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]

(	**To**	**Mr**	**.**	**J**	**.**	**)**	**Er**	**,**	**I**	**really**	**think**	**we**	**should**	**be**	**more**	**comfortable**	**in**
(	到	先生	.	J	.	)	呃	,	我	真的	思考	我们	应该	是	更多的	舒服的	在

[ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

the	**study**	**.**
这	学习	.

（对J先生说）呃，我真的觉得我们应该在书房里更舒适一些。

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['ɪŋkˌstænd] .

There	**—**	**there's**	**a**	**bigger**	**inkstand**	**.**
那里	—	有	一个	大	墨水台	.

那边——那里有个更大的墨水台。

[[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

[	**He**	**leads**	**the**	**way**	**to**	**the**	**door**	**.**
[	他	线索	这	方式	到	这	门	.

他带头走向门口。

['mɪstər] . ['dʒæn] .
Mr . **Jann** .
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

(['fɑːloʊɪŋ]) .
(following) .
(下列的) .

（下列的）。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
As you please , Sir .
作为 你 请 , 先生 .

如您所愿，先生。

(['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Turning at the door .)
(转弯 在 这 门 .)

（在门口转身。）

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [moʊst] ['kruːəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
I must say I think I've been most cruelly misunderstood .
我 必须 说 我 思考 我已经 到过 最多 残酷地 被误解 .

我必须说，我觉得我受到了极其残酷的误解。

[ɪf] [aɪv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnsən] [dʒəʊnz] [ə'gen] ,
If I've been anxious for the pleasure of meeting Mrs . Tomkinson Jones again ,
如果我已经 到过 焦虑的 为了 这 乐趣 的 会议 太太 . 汤姆金森 琼斯 再次 ,

如果我一直渴望再次见到汤姆金森·琼斯夫人，

['eni] [rɪ'vendʒfəl] ['məutivz] [ɔːr] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts]
any revengeful motives or lowness of that description was far from my thoughts
任何 复仇的 动机 或者 低级 的 那 描述 曾是 远的 从 我的 想法
,
,
,

我丝毫没有想过任何报复的动机或那种卑劣的念头。

[maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] ,
my sole object being to restore a piece of property which the lady ,
我的 唯一 目的 存在 到 恢复 一个 片 的 财产 哪个 这 女士 ,

我的唯一目的是归还那位女士的房产，

[huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
whoever she may have been , left behind her , and which ,
谁 她 可能 有 到过 , 左边 在后面 她 , 和 哪个 ,

无论她是谁，她身后留下了什么，以及，

[æz; əz][aɪ] - ['æpən] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wʊd] , [ɪf] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
as I ' appen to have brought it with me , would , if recognised ,
作为 我 - 应用程序 到 有 带来 它 和 我 , 会 , 如果 已确认 ,

因为我碰巧把它带在身上了，如果有人认出它，

['set(ə)l] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
settle any question of identity on the spot .
定居 任何 问题 的 身份 在 这 点 .

当场解决任何身份问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But that can wait for the present .
但 那 能 等待 为了 这 展示 .

但这可以等到现在再说。

['bɪznəs] [fɜːrst] , ['pleʒər] ['æftərwərdz] !
Business first , pleasure afterwards !
商业 第一的 , 乐趣 然后 !

先谈正事，后谈娱乐!

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] .
A silence .
一个 沉默 .

一片寂静。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [snifs] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] " [ðə; ði] ['kwɪvər] .
Presently a succession of violent sniffs proceed from behind " The Quiver .
目前 一个 演替 的 暴力 嗅嗅 继续 从 在后面 " 这 颤动 .

目前，从"箭筒"后面传来一连串猛烈的嗅探声。

" [ɔːl] [raɪz] [ɪn] [kən'sɜːrn] .
" All rise in concern .
" 全部 上升 在 忧虑 .

"所有人都感到担忧。"

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [seɪ] , [ænt] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [naʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
I say , Aunt , you're not going to give way now , are you ?
我 说 , 阿姨 , 你是 不是 去 到 给 方式 现在 , 是 你 ?

我说，姑妈，你现在不会让步的，对吧?

[ðæt] ['feloʊ] ['hæznt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
That fellow hasn't frightened you ?
那 同伴 还没有 害怕 你 ?

那家伙没吓到你吗?

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [tiː] .) .
(kneeling down and embracing Mrs . T .) .
(跪着 向下 和 拥抱 太太 . T .) .

（跪下拥抱T夫人）。

['dɪrɪst] ['mæmə] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dearest mamma , don't you think you'd better tell us all about it ?
亲爱的 妈妈 , 不 你 思考 你会 更好的 告诉 我们 全部 关于 它 ?

亲爱的妈妈，你不觉得最好把事情的来龙去脉都告诉我们吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [slæpt] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [feɪs] — [naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was you who slapped that horrid little man's face — now , wasn't it ?
它 曾是 你 WHO 被掌掴 那 可怕的 小的 男人的 脸 — 现在 , 不是 它 ?

是你扇了那个可恶的小男人一巴掌——对吧?

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
And serve him right !
和 服务 他 正确的 !

活该!

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn][ə; eɪ][bɜːrst]) .

Mrs	.	T	.	(	in	a	burst	)	.
太太	.	T	.	(	在	一个	爆裂	)	.

T夫人（突然说道）。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] !

I	took	him	for	your	father	!
我	采取	他	为了	你的	父亲	!

我把他当成你爸爸了!

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

Oh	,	what	have	I	said	?
哦	,	什么	有	我	说	?

哦，我刚才说了什么?

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] !

I	never	meant	to	admit	anything	!
我	绝不	意思是	到	承认	任何事物	!

我从来没想过要承认任何事!

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

And	what	must	you	all	think	of	me	?
和	什么	必须	你	全部	思考	的	我	?

你们都怎么看待我呢?

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɔːr]

No	one	who	has	had	the	benefit	of	your	opinions	of	music	-	halls	or
不	一	WHO	有	有	这	益处	的	你的	意见	的	音乐	-	大厅	或者

[ðer; ðər] [ˌentə'teɪnəz] ,

their	entertainers	,
他们的	艺人	,

凡是有幸听过你对音乐厅或其艺人评价的人，

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] ,

can	possibly	imagine	you	went	to	one	with	any	idea	of	amusing	yourself	,
能	可能	想象	你	去	到	一	和	任何	主意	的	有趣	你自己	,

['mɪsɪz] . ['tuːvi] .

Mrs	.	Toovey	.
太太	.	图维	.

图维太太，我真不敢想象您去那里是为了自娱自乐。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

(	without	heeding	him	)	.
(	没有	听从	他	)	.

（不听他的）

[ænd; ənd] [pɑː] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

And	Pa	,	what	will	he	say	?
和	宾夕法尼亚州	,	什么	将要	他	说	?

爸爸会怎么说呢?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stɔːriz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [mæn] !

When	I	think	of	all	the	wicked	stories	I've	had	to	tell	that	poor	dear	man	!
什么时候	我	思考	的	全部	这	邪恶	故事	我已经	有	到	告诉	那	贫穷的	亲爱的	男人	！

每当我想起我不得不跟那个可怜的人讲的那些邪恶的故事！

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌns][faindz][ðem; ðəm][aʊt] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt]

And	after	he	once	finds	them	out	,	there's	an	end	of	all	his	respect
和	后	他	一次	发现	他们	出去	,	有	一个	结尾	的	全部	他的	尊重

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

一旦他发现真相，他对我的所有尊重就都将荡然无存。

[ɔːl][maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][maɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — ['evriθɪŋ] !

all	my	influence	over	him	,	all	my	power	in	this	house	—	everything	!
全部	我的	影响	超过	他	,	全部	我的	力量	在	这	房子	—	一切	！

我对他的所有影响力，我在这所房子里的所有权力——一切！

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] ,

Why	,	for	anything	I	can	tell	,
为什么	,	为了	任何事物	我	能	告诉	,

就我所知，

[pɑː] [meɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'testəbl] [pleɪs] [ɑːn] [wʌt] ([tuː; tə] -

Pa	may	actually	believe	I	went	to	that	detestable	place	on	what	(	to	Curphew
宾夕法尼亚州	可能	实际上	相信	我	去	到	那	可恨	地方	在	什么	(	到	-

) [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] (['ʌtərli] ['breɪkɪŋ] [daʊn])

)	I	suppose	your	friends	would	call	the	—	the	(	utterly	breaking	down	)
)	我	认为	你的	朋友们	会	称呼	这	—	这	(	完全地	打破	向下	)

爸爸可能真的相信我去了那个令人厌恶的地方，（对宵禁者来说）我想你的朋友们会称之为——（彻底崩溃）

[tiː] - - [dai] - [haɪ] !

Tee	-	hiddle	-	dy	-	hi	!
球座	-	抖森	-	dy	-	你好	！

Tee-hiddle-dy-hi!

[tʃɑːrlz] (['æftər][ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [fɪt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ]) .

Charles	(	after	a	highly	suspicious	fit	of	choking	)	.
查尔斯	(	后	一个	高度	可疑的	合身	的	窒息	)	.

查尔斯（在一次非常可疑的窒息发作之后）。

[dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , [ænt] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ,

Don't	think	there's	any	danger	of	that	,	Aunt	;	but	look	here	,
不	思考	有	任何	危险	的	那	,	阿姨	;	但	看	这里	,

姑妈，别觉得会有那种危险；不过你看，

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kæd] [aʊt] , [eɪ] ?

how	if	I	went	into	the	study	and	kicked	that	little	cad	out	,	eh	?
如何	如果	我	去	进入	这	学习	和	踢	那	小的	CAD	出去	,	嗯	?

如果我走进书房，把那个小混蛋赶出去呢?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] !

And	have	the	whole	affair	in	the	police	reports	!
和	有	这	所有的	事务	在	这	警察	报告	！

而且要把整个事件都记录在警方报告中！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [sə'lɪsɪtər] , [tʃɑ:rlz] !
You're **a** **pretty** **solicitor** **,** **Charles** **!**
你是 一个 漂亮的 律师 , 查尔斯 !

查尔斯，你真是个漂亮的律师!

[bʌt; bət] [pɑ:] [noʊz] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
But **Pa** **knows** **by** **now** **,** **and** **oh** **,** **what** **in** **the** **world** **am** **I** **to** **do** **?**
但 宾夕法尼亚州 知道 经过 现在 , 和 哦 , 什么 在 这 世界 是 我 到 做 ?

但爸爸现在肯定知道了，唉，我该怎么办呢?

[tʃɑ:rlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] ,
Well **,** **my** **dear** **Aunt** **,** **it** **sounds** **an** **immoral** **suggestion** **,** **but** **,**
出色地 , 我的 亲爱的 阿姨 , 它 声音 一个 不道德 建议 , 但 ,

嗯，我亲爱的姑妈，这听起来像是一个不道德的建议，但是.....

[æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] — [hem] — ['slaɪtli] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɜ:rʒ(ə)n]
as **you** **seem** **to** **have** **given** **Uncle** **a** **—** **hem** **—** **slightly** **picturesque** **version**
作为 你 似乎 到 有 给定 叔叔 一个 — 她们 — 轻微地 如画 版本
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['du:ɪŋz] [læst] ['sætərdeɪ] ,
of **your** **doings** **last** **Saturday** **,**
的 你的 行为 最后的 周六 ,

看来你给叔叔描述了一下你上周六的所作所为，嗯，描述得颇为生动。

['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
hadn't **you** **better** **stick** **to** **it** **?**
之前没有 你 更好的 戳 到 它 ?

你难道不应该坚持下去吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ?
What's **the** **use** **?**
是什么 这 使用 ?

有什么用?

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [retʃ] [seɪ] ['hi:d] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ?
Didn't **you** **hear** **that** **wretch** **say** **he'd** **found** **something** **in** **the** **box** **?**
没有 你 听到 那 可怜虫 说 他会 成立 某物 在 这 盒子 ?

你没听到那个家伙说他在盒子里发现了什么东西吗?

[its] [maɪ] ['spektəklz] , [tʃɑ:rlz] ; [ə; eɪ] [per] [ɪn] [ə; eɪ] [rɑ:b] [rɔi] ['tɑ:rtn] [keɪs] , [wɪtʃ] [pɑ:] [geɪv]
It's **my** **spectacles** **,** **Charles** **;** **a** **pair** **in** **a** **Rob** **Roy** **tartan** **case** **,** **which** **Pa** **gave**
它是 我的 眼镜 , 查尔斯 ; 一个 一对 在 一个 抢 罗伊 格子呢 案件 , 哪个 宾夕法尼亚州 给予
[ˌem 'i:] [hɪm'self] ,
me **himself** **,**
我 他自己 ,

"这是我的眼镜，查尔斯；一副装在罗布·罗伊格子呢眼镜盒里的眼镜，是我爸爸亲手给我的。"

[ænd; ənd] ['kudnt] [help] ['rekəgnaɪz] !
and **couldn't** **help** **recognising** **!**
和 不能 帮助 识别 !

我不禁认出了他!

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — — ([ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] .)

I	remember	now	,	I	left	them	there	,	and	—	—	(	The	door	opens	.	)
我	记住	现在	,	我	左边	他们	那里	,	和	—	—	(	这	门	打开	.	)

我现在想起来了，我把他们留在那儿了，然后——（门开了。）

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

They're	coming	back	!
它们是	未来	后退	!

他们要回来了!

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

(['entərɪŋ]) .

(	entering	)	.
(	进入	)	.

（进入）

[ðæts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

That's	really	a	very	honest	young	fellow	,	my	love	,
那就是	真的	一个	非常	诚实的	年轻的	同伴	,	我的	爱	,

亲爱的，他真是个非常诚实的小伙子。

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['hi:z] [faʊnd] ,

nothing	will	satisfy	him	but	bringing	in	the	article	he's	found	,
没有什么	将要	满足	他	但	带来	在	这	文章	他是	成立	,

只有把他找到的那篇文章带来，他才会满意。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .

and	seeing	whether	it	belongs	to	you	or	not	.
和	看到	无论	它	属于	到	你	或者	不是	.

看看它是否属于你。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['breθləsli]) .

(	breathlessly	)	.
(	气喘吁吁	)	.

（气喘吁吁）

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	have	you	seen	it	,	Pa	—	have	you	seen	it	?
和	有	你	已见	它	,	宾夕法尼亚州	—	有	你	已见	它	?

爸，你看到了吗？你看到了吗？

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[nɑ:t] [jet] , [dɪr] [lʌv] , [nɑ:t] [jet] .

Not	yet	,	dear	love	,	not	yet	.
不是	然而	,	亲爱的	爱	,	不是	然而	.

亲爱的，还没到时候，还没到时候。

['hi:z] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

He's	getting	it	out	of	his	great	coat	in	the	hall	.
他是	获得	它	出去	的	他的	伟大的	外套	在	这	大厅	.

他正在走廊里从大衣里掏出它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

- .
Curph .
- .

柯夫。

(['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ælθiə]) .
(starting up from behind Althea) .
(开始 向上 从 在后面 阿尔西娅) .

（从阿尔西娅身后开始）

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
I think , if you will allow me , I'll go and speak to him first .
我 思考 , 如果 你 将要 允许 我 , 患病的 去 和 说话 到 他 第一的 .

如果可以的话，我想先去和他谈谈。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ðiː]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɑːks] ,
It strikes me that I may know the lady who was in that box ,
它 罢工 我 那 我 可能 知道 这 女士 WHO 曾是 在 那 盒子 ,

我突然意识到，我可能认识那个躺在箱子里的女士。

[ænd; ənd][aɪm]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] — —
and I'm naturally anxious to avoid any — —
和 我是 自然 焦虑的 到 避免 任何 — —

我自然很想避免任何——

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
End of Scene XIX .
结尾 的 场景 十九 .

第十九幕结束。

[siːn] ['eks 'eks] . — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
Scene XX . — A few minutes later .
场景 xx . — 一个 很少 分钟 之后 .

第二十幕——几分钟后。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər]) .
(to herself , in a fever) .
(到 她自己 , 在 一个 发烧) .

（发着高烧，自言自语）

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?
Why doesn't he come back ?
为什么 不 他 来 后退 ?

他为什么不回来?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['plɑːtɪŋ] [tə'geðər] ?
What are those two plotting together ?
什么 是 那些 二 绘制 一起 ?

他们俩在密谋什么?

[oʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . ['waɪldfaɪər][ɪ'mædʒɪnz][hi:; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər][ˌem 'i:] ,

Oh	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Wildfire**	**imagines**	**he**	**will**	**get**	**a**	**hold**	**over**	**me**	**,**
哦	,	如果	先生	.	野火	想象	他	将要	得到	一个	抓住	超过	我	,

哦，如果野火先生以为他能控制我，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][əb'teɪn][maɪ][kən'sent][tu:; tə] — — [aɪ'd] ['su:nər] [tel] [pɑ:] ['evriθɪŋ] !

so	**as**	**to**	**obtain**	**my**	**consent**	**to**	**—**	**—**	**I'd**	**sooner**	**tell**	**Pa**	**everything**	**!**
所以	作为	到	获得	我的	同意	到	—	—	ID	很快	告诉	宾夕法尼亚州	一切	!

为了获得我的同意——我宁愿把一切都告诉爸爸！

([tu:; tə] - , [hu:] [ˌri:'ɛntərz] , ['smaɪlɪŋ] .)

(	**To**	**Curphew**	**,**	**who**	**reenters**	**,**	**smiling**	**.**	**)**
(	到	-	,	WHO	重新进入	,	微笑	.	)

（柯菲面带微笑地重新走进来。）

['dʌbljuː] — [wer] [ɪz] — [ðə; ði] ['ʌðər] ?

W	**—**	**where**	**is**	**—**	**the**	**other**	**?**
W	—	在哪里	是	—	这	其他	?

另一个在哪里?

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

The	**other**	**?**
这	其他	?

另一个呢?

[oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] .

Oh	**,**	**he's**	**gone**	**.**
哦	,	他是	已消失	.

哦，他走了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [maɪ]

I	**made**	**myself**	**known**	**to**	**him**	**;**	**and**	**you**	**would**	**have**	**been**	**surprised**	**,**	**my**
我	制成	我	已知	到	他	;	和	你	会	有	到过	惊讶	,	我的

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['tuːvi] ,

dear	**Mrs**	**.**	**Toovey**	**,**
亲爱的	太太	.	图维	,

我主动与他攀谈；亲爱的图维夫人，您一定会感到惊讶的。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] [hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

at	**the**	**immense**	**effect**	**my**	**professional**	**name**	**had**	**upon**	**him**	**.**
在	这	巨大	影响	我的	专业的	姓名	有	之上	他	.

我的职业名称对他产生了巨大的影响。

[wen] [hi:; hi]['riəlaizd][aɪ][wʌz; wəz]['wɔ:ltər]['waɪldfaɪər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]

When	**he**	**realised**	**I**	**was**	**Walter**	**Wildfire**	**he**	**was**	**willing**	**to**	**do**	**anything**
什么时候	他	意识到	我	曾是	沃尔特	野火	他	曾是	愿意的	到	做	任何事物

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

当他意识到我就是沃尔特·怀尔德菲尔时，他愿意为我做任何事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['i:zəli] [gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz][faɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	**so**	**I**	**easily**	**got**	**him**	**to**	**entrust**	**his**	**find**	**to**	**me**	**.**
和	所以	我	容易地	得到	他	到	委托	他的	寻找	到	我	.

因此，我轻而易举地就让他把发现的秘密托付给了我。

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

([ɪn'kwɪzətɪvli]) .
(inquisitively) .
(好奇地) .

（好奇地）

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][fæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [glʌv] ?
And what is it — a fan , or a glove ?
和 什么 是 它 — 一个 扇子 , 或者 一个 手套 ?

那它是什么——是扇子，还是手套?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [eɪ] ?
There would be no harm in showing it to us , eh ?
那里 会 是 不 伤害 在 显示 它 到 我们 , 嗯 ?

给我们看看也没什么坏处吧?

- .
Curph .
- .

柯夫。

[wel] , ['riːəli] , [its] [soʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt]
Well , really , it's so very unlikely to compromise anybody that I almost think I might
出色地 , 真的 , 它是 所以 非常 不太可能 到 妥协 任何人 那 我 几乎 思考 我 可能
.
:
.

说真的，这件事不太可能牵连到任何人，我甚至都觉得我可能会这么做。

[jes] , [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n] .
Yes , there can't be any objection .
是的 , 那里 不能 是 任何 异议 .

是的，这应该没有任何异议吧。

[[hiː; hi] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] .
[He takes something out of his pocket , and presents it to Mr . T .
[他 需要 某物 出去 的 他的 口袋 , 和 礼物 它 到 先生 . T .

他从口袋里掏出一样东西，递给T先生。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['mɪstəˌfaɪd]) .
(mystified) .
(困惑) .

（困惑不解）

[waɪ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['herpɪn] !
Why , it's only a hairpin !
为什么 , 它是 仅有的 一个 簪 !

哦，那只是一根发夹而已!

[wʌt] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a scrupulously honest young man that is , to be sure !
什么 一个 一丝不苟地 诚实的 年轻的 男人 那 是 , 到 是 当然 !

这位年轻人真是个极其诚实的人啊!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

['oʊnli][ə; eɪ] ['herpɪn] ?
Only a hairpin ?
仅有的 一个 簪 ?

只有一根发夹?

([ðen] , [ʌn'iːzɪli] , [tuː; tə] - . , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(Then , uneasily , to Curph . , in an undertone .)
(然后 , 不安地 , 到 - . , 在 一个 底色 .)

（然后，他不安地低声对柯夫说。）

[wer] [ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?
Where is — you know what ?
在哪里 是 — 你 知道 什么 ?

你知道的那个东西在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ?
Have you kept it to use for your own advantage ?
有 你 保留 它 到 使用 为了 你的 自己的 优势 ?

你是不是把它留着为自己谋利了?

- .
Curph .
- .

柯夫。

([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]) .
(in the same tone) .
(在 这 相同的 语气) .

（语气不变）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['blækmeɪl] .
I am a very bad man , I know ; but I don't blackmail .
我 是 一个 非常 坏的 男人 , 我 知道 ; 但 我 不 勒索 .

我知道我是一个很糟糕的人；但我不会敲诈勒索。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrd] - ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
You will find it behind the card - basket in the hall .
你 将要 寻找 它 在后面 这 卡片 - 篮子 在 这 大厅 .

它会在大厅的卡片篮后面。

[['mɪsɪz] . [tiː] . [goʊz] [aʊt] ; [ɔːlθ] . [drɔːz] - .
[Mrs . T . goes out ; Alth . draws Curph .
[太太 . T . 去 出去 ; 生命 . 平局 - .

[T夫人外出；阿尔斯画了柯夫。

[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

旁边。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

['klærəns] , [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['herpɪn] ?

Clarence	**,**	**I**	**—**	**I**	**must**	**know**	**;**	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**have**	**a**	**—**	**a**	**hairpin**	**?**
克拉伦斯	,	我	—	我	必须	知道	;	如何	做过	你	来	到	有	一个	—	一个	簪	?

克拉伦斯，我——我必须知道；你是怎么得到——发夹的?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

where	**did**	**it**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

([æz; əz][hiː; hi]['sɔːftli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .)

(	**As**	**he**	**softly**	**touches**	**the**	**back**	**of**	**her**	**head**	**.**	**)**
(	作为	他	轻轻	触摸	这	后退	的	她	头	.	)

（他轻轻抚摸着她的后脑勺。）

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , [ðen] ?

it	**was**	**mine**	**,**	**then**	**?**
它	曾是	矿	,	然后	?

那原本是我的?

[wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

What	**a**	**goose**	**I**	**am**	**?**
什么	一个	鹅	我	是	?

我真是只笨鹅!

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

([æz; əz]['mɪsɪz] . [tiː] . [rɪ'tɜːrn]) .

(	**as**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**returns**	**)**	**.**
(	作为	太太	.	T	.	返回	)	.

（T夫人返回）

[waɪ] , [kɔːr'niːljə] , [maɪ] [lʌv] , [soʊ] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['spektəklz] !

Why	**,**	**Cornelia**	**,**	**my**	**love**	**,**	**so**	**you've**	**found**	**your**	**spectacles**	**!**
为什么	,	科妮莉亚	,	我的	爱	,	所以	你已经	成立	你的	眼镜	!

哎呀，我的爱人科妮莉亚，你找到你的眼镜啦!

[naʊ] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , [eɪ] ?

Now	**where**	**did**	**you**	**leave**	**them**	**this**	**time**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**eh**	**?**
现在	在哪里	做过	你	离开	他们	这	时间	,	我的	亲爱的	,	嗯	?

这次你又把它们放在哪儿了，亲爱的?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [θi'ɔfiləs] !

Where	**I**	**shall**	**not**	**leave**	**them**	**again**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**Theophilus**	**!**
在哪里	我	将	不是	离开	他们	再次	在	一个	匆忙	,	狄奥菲勒斯	!

狄奥菲勒斯，我以后绝不会再匆匆离开他们了!

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] .
Don't you be too sure of that , my love .
不 你 是 也 当然 的 那 , 我的 爱 .

亲爱的，别太肯定这一点。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . - , [ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
By the way , Mr . Curphew , that lady of your acquaintance — you know ,
经过 这 方式 , 先生 . - , 那 女士 的 你的 熟人 — 你 知道 ,

对了，柯菲先生，您认识的那位女士——您知道的

[ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði][eldə'raːdəu] — [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [laɪk]['mɪsɪz] .
the one who made all this disturbance at the Eldorado — is she at all like Mrs .
这 一 WHO 制成 全部 这 干扰 在 这 埃尔多拉多 — 是 她 在 全部 喜欢 太太 .
['tuːvi] , [naʊ] ?
Toovey , now ?
图维 , 现在 ?

当初在埃尔多拉多酒店制造混乱的那个人——她现在和图维夫人有相似之处吗?

- .
Curph .
- .

柯夫。

(['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n]) .
(after reflection) .
(后 反射) .

（经过思考后）

[wel] , ['riːəli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !
Well , really , there is a resemblance — at a distance !
出色地 , 真的 , 那里 是 一个 相似 — 在 一个 距离 !

嗯，远看确实有点相似!

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['piːvɪʃli]) .
(peevishly) .
(恼怒地) .

（恼怒地）

[ðen] [its] [ə'nɔɪɪŋ] — ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz][maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf]
Then it's annoying — very annoying ; because it might compromise my poor dear wife
然后 它是 恼人的 — 非常 恼人的 ; 因为 它 可能 妥协 我的 贫穷的 亲爱的 妻子
, [juː; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

那真是太烦人了——非常烦人；因为这可能会危及我可怜的妻子，你知道的。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət][hɪnt][tuː; tə] — [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɪn]
I — I wish you could give her a quiet hint to — to avoid such places in
我 — 我 希望 你 可以 给 她 一个 安静的 暗示 到 — 到 避免 这样的 地方 在
['fjuːtʃər] !
future !
未来 !

我——我希望你能委婉地提醒她——以后要避免去这种地方!

- .
Curph .
- .

柯夫。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

Do	**you**	**know**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**really**	**think**	**it**	**will**	**be**	**quite**	**unnecessary**	**.**
做	你	知道	，	先生	，	我	真的	思考	它	将要	是	相当	不必要	.

先生，您知道吗？我真的觉得这完全没有必要。

[['entərz] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] .

[	**Phœbe**	**enters**	**to**	**announce**	**dinner**	**.**
[	菲比	进入	到	宣布	晚餐	.

[菲比进来宣布晚餐时间。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

['dɪnər] , [eɪ] ?

Dinner	**,**	**eh**	**?**
晚餐	,	嗯	?

晚餐，嗯？

[jes] , [jes] , ['dɪnər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**dinner**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
是的	,	是的	,	晚餐	,	到	是	当然	.

是的，是的，当然是晚餐。

['mɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [maɪ] ['doʊ] — — ([kə'rektɪŋ] [hɪm'self]) — [oʊ] , [bʌt; bət] ,

Mr	**.**	**Curphew**	**,**	**will**	**you**	**take**	**in**	**my**	**dau**	**—**	**—**	**(**	**correcting**	**himself**	**)**	**—**	**oh**	**,**	**but**	**,**
先生	.	-	,	将要	你	拿	在	我的	女儿	—	—	(	纠正	他自己	)	—	哦	,	但	,

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] — [hm] ! — —

dear	**me**	**,**	**I**	**was**	**quite**	**forgetting**	**that**	**—**	**h'm**	**!**	**—**	**—**
亲爱的	我	,	我	曾是	相当	遗忘	那	—	嗯	!	—	—

柯菲先生，您能收留我的女儿吗？——（他纠正自己）——哦，天哪，我差点忘了这事——嗯！——

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

— — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tuːvi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kloʊz]

—	**—**	**that**	**Mrs**	**.**	**Toovey**	**has**	**been**	**expressing**	**an**	**ardent**	**impatience**	**to**	**close**
—	—	那	太太	.	图维	有	到过	表达	一个	热心	不耐烦	到	关闭

[jʊr; jər] [dɔːz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] ?

your	**doors**	**on**	**me**	**for**	**ever**	**?**
你的	门	在	我	为了	曾经	?

——图维太太一直急切地想要永远把我拒之门外？

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([nɑːt] ['oʊvər] ['greɪʃəsli]) .

(	**not**	**over**	**graciously**	**)**	**.**
(	不是	超过	亲切地	)	.

(不太客气)。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — — [aɪ] [miːn] [ðæt] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv]

That	was	before	—	—	I	mean	that	—	considering	the	manner	in	which	we	all	of
那	曾是	前	—	—	我	意思是	那	—	考虑	这	方式	在	哪个	我们	全部	的

[ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ʌv; əv] [leɪt]

us	seem	to	have	been	more	or	less	mixed	up	with	the	music	-	hall	of	late
我们	似乎	到	有	到过	更多的	或者	较少的	混合	向上	和	这	音乐	-	大厅	的	晚的

— [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] .

—	we	can't	afford	to	be	too	particular	.
—	我们	不能	买得起	到	是	也	特别的	.

那是以前——我的意思是——考虑到我们所有人最近似乎都或多或少地与音乐厅有所牵连——我们不能太讲究了。

[ɪf] ['mɪstər] . ['waɪldfaɪər] [tʃuːziz] [tuː; tə] [steɪ] ,

If	Mr	.	Wildfire	chooses	to	stay	,
如果	先生	.	野火	选择	到	停留	,

如果野火先生选择留下，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌlp]) — [hiː; hi][kæn; kən]

he	will	find	as	warm	a	welcome	as	—	(	with	a	gulp	)	—	he	can
他	将要	寻找	作为	温暖的	一个	欢迎	作为	—	(	和	一个	咕噜	)	—	他	能

[ɪk'spekt] !

expect	!
预计	!

他将受到热烈的欢迎——（倒吸一口凉气）——这是他所能期待的！

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

['meni] [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] ['sʌfrəns] .

Many	thanks	,	but	I'm	sure	you	see	that	I	can't	stay	here	on	sufferance	.
许多	谢谢	,	但	我是	当然	你	看	那	我	不能	停留	这里	在	忍耐	.

非常感谢，但我相信您也明白我不能忍受待在这里。

[ɪf] [aɪ][duː] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] — —

If	I	do	stay	it	must	be	as	—	—
如果	我	做	停留	它	必须	是	作为	—	—

如果我留下，那一定是——

['mɪsɪz] . [tiː] . [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

Mrs	.	T	.	As	one	of	the	family	!
太太	.	T	.	作为	一	的	这	家庭	!

T 夫人，就像家人一样！

([ʃiː; ʃi] [tʃoʊks] .)

(	She	chokes	.	)
(	她	窒息	.	)

（她哽咽了。）

[ðæt] — [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	—	that's	understood	,	of	course	.
那	—	那就是	理解	,	的	课程	.

那——那当然是可以理解的。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ðeɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] !

They	know	too	much	!
他们	知道	也	很多	!

他们知道得太多了！

['mɪstər] . [tiː] . ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tiː] . , ['tʃɜːrpɪli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə]

Mr	.	T	.	(	to	Mrs	.	T	.	,	chirpily	,	as	the	others	precede	them	in	to
先生	.	T	.	(	到	太太	.	T	.	,	欢快地	,	作为	这	其他的	先于	他们	在	到

['dɪnər]) .

dinner	)	.
晚餐	)	.

T 先生（兴高采烈地对 T 太太说，其他人则先他们一步去吃晚饭）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ'd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] — — [wel] ,

Do	you	know	,	my	love	,	I'd	no	more	idea	you	would	ever	have	—	—	Well	,
做	你	知道	,	我的	爱	,	ID	不	更多的	主意	你	会	曾经	有	—	—	出色地	,

你知道吗，亲爱的，我根本没想到你会——好吧。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [aɪ] ['deə'sei] .

well	,	it	might	have	been	worse	,	I	daresay	.
出色地	,	它	可能	有	到过	更糟	,	我	敢说	.

嗯，我敢说，情况可能更糟。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['nevər][let][ˌaɪ 'tiː][get][aʊt][ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [eɪ] ?

But	we	must	never	let	it	get	out	about	the	music	-	hall	,	eh	?
但	我们	必须	绝不	让	它	得到	出去	关于	这	音乐	-	大厅	,	嗯	?

但我们绝对不能让音乐厅的事情泄露出去，对吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . [wel] , [pɑː] , [aɪm][nɑːt]['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Mrs	.	T	.	Well	,	Pa	,	I'm	not	very	likely	to	allude	to	it	!
太太	.	T	.	出色地	,	宾夕法尼亚州	,	我是	不是	非常	可能	到	暗示	到	它	!

T太太：爸，我不太可能提及此事!

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

" ['krɪst(ə)l] - [geɪzɪŋ] .

"	Crystal	-	Gazing	.
"	水晶	-	凝视	.

“水晶球占卜。”

" — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][ə'dæpt][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋz]

"	—	The	Crystal	Palace	Company	should	adapt	some	of	Mr	.	Andrew	Lang's
"	—	这	水晶	宫殿	公司	应该	适应	一些	的	先生	.	安德鲁	朗的

['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] " [ɪn] [ðɪs] ['mʌnθs] ['fɔːrtnaɪtli] .

article	on	"	Superstition	"	in	this	month's	Fortnightly	.
文章	在	"	迷信	"	在	这	月份	半月刊	.

“——水晶宫剧团应该改编安德鲁·朗先生本月在《双周刊》上发表的关于“迷信”的文章中的一些内容。

[fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪdənəm] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] " ['krɪst(ə)l] -

Far	more	entertaining	is	the	Sydenham	building	than	any	amount	of	"	Crystal	-
远的	更多的	娱乐	是	这	锡德纳姆	建筑	比	任何	数量	的	"	水晶	-

[geɪzɪŋ] ,

gazing	,
凝视	,

比起任何形式的“水晶球占卜”，锡德纳姆大楼要有趣得多。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] ([wiː; wi] [meɪk]

"	and	the	directors	have	only	to	say	(	we	make
"	和	这	导演	有	仅有的	到	说	(	我们	制作

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) ,

them	a	Christmas	present	of	the	suggestion	)	,
他们	一个	圣诞节	展示	的	这	建议	)	,

“而董事们只需要说（我们将这个建议作为圣诞礼物送给他们），”

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,
quoting **from** **the** **article** **above** **-** **mentioned** **,**
引用 从 这 文章 多于 - 提及 ,

引自上述文章，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æsə'teind] [fækt][ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
" **it** **is** **an** **ascertained** **fact** **that** **a** **certain** **proportion** **of** **men** **and** **women** **,**
" 它 是 一个 已确定 事实 那 一个 肯定 部分 的 男人 和 女性 ,

"已确定的事实是，一定比例的男性和女性，

['edʒukeɪtɪd] , ['helθi] , " & [siː] . , & [siː] . , [kæn; kən][əb'teɪn] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd]
educated **,** **healthy** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **can** **obtain** **curious** **information** **,** **combined**
受过教育 , 健康 , " & c . , & c . , 能 获得 好奇的 信息 , 合并
[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ,
with **amusement** **,**
和 娱乐 ,

受过教育、身体健康等等，可以获得有趣的信息，并能从中获得乐趣。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] . . . ['pæləs] .
by **looking** **into** **the** **Crystal** **.** **.** **.** **Palace** **.**
经过 寻找 进入 这 水晶 . . . 宫殿 .

通过观察水晶宫。

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] " ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] .
Example **of** **"** **Burning** **Words** **.**
例子 的 " 燃烧 字 .

"燃烧的文字"示例。

" — ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːrn]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] .
" **—** **Lighting** **the** **dining** **-** **room** **fire** **with** **the** **torn** **pages** **of** **an** **old** **book** **.**
" — 灯光 这 用餐 - 房间 火 和 这 撕裂 页面 的 一个 老的 书 .

"——用撕碎的旧书页点燃餐厅的炉火。

['aʊər; ɑːr] ['kɔːstli] ['klaɪmət] .
OUR **COSTLY** **CLIMATE** **.**
我们的 昂贵 气候 .

我们代价高昂的气候。

" [hə'loʊ] ?
" **Hullo** **?**
" 你好 ?

你好?

[ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['sʌmwer] ? "
Off **out** **of** **Town** **somewhere** **?** **"**
离开 出去 的 镇 某处 ? "

离开市区去哪儿了?

" [ɔːf] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! "
" **Off** **to** **Cairo** **,** **my** **Boy** **!** **"**
" 离开 到 开罗 , 我的 男生 ! "

"去开罗吧，我的孩子！"

" ['kaɪəroʊ] ?
" **Cairo** **?**
" 开罗 ?

"开罗？"

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ]
Why , only the other day you told me you were as Poor As a Church
为什么， 仅有的 这 其他 天 你 讲述 我 你 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会
[maʊs] ！ "
Mouse ! "
老鼠 ！ "

哎呀，前几天你还跟我说你穷得跟教堂里的老鼠一样呢！

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪv] [spent] [faɪv] ['jɪrz] - ['ɪnkʌm] [ɑ:n] ['kloʊðɪŋ] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][wɔ:rm] [jet]
I've spent Five Years ' Income on Clothing already this Winter , and I'm not Warm yet
我已经 花费 五 年 - 收入 在 衣服 已经 这 冬天 , 和 我是 不是 温暖的 然而
;
;
;

这个冬天我已经把五年的收入都花在衣服上了，可我还没暖和过来；

[ænd; ənd] [aɪv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['itl] [teɪk] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['ɪnkʌm] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [ki:p]
and I've calculated that it'll take Seven Years ' Income more before I can keep
和 我已经 计算 那 它将 拿 七 年 - 收入 更多的 前 我 能 保持
[ðə; ði][koʊld] [aʊt] .
the Cold out .
这 寒冷的 出去 .

我计算过，我还需要七年的收入才能抵御寒冷。

[soʊ][aɪm][ɔ:f][tu:; tə]['kaɪəroʊ][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][best][hoʊ'tel] — [its] [fɑ:r] ['tʃi:pər] !
So I'm off to Cairo to stop at the best Hotel — it's far cheaper !
所以 我是 离开 到 开罗 到 停止 在 这 最好的 酒店 — 它是 远的 更便宜 !

所以我要去开罗，入住最好的酒店——价格便宜得多！

" ['pɔɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [pʌmp] .
" POISON IN THE PUMP .
" 毒 在 这 泵 .

“泵里有毒药。”

[[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəzi:n] [sez] ,
[A medical writer in the Gentleman's Magazine says ,
[一个 医疗的 作家 在 这 绅士的 杂志 说道 ,

《绅士杂志》的一位医学撰稿人说：

" [mɔ:r] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [kɪld] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər][ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [kɪld] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['ælkəhɔ:l] . "]
" more people are killed by drinking water than are killed by drinking alcohol . "]
" 更多的 人们 是 被杀 经过 喝 水 比 是 被杀 经过 喝 酒精 . "]

“因饮水而死亡的人数比因饮酒而死亡的人数更多。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌti:'toʊt(ə)l][foʊks] , [hi:d] [nɑ:t] ['wilfrid] ['lɔsənz] [dʒoʊks]
Think of that , teetotal folks , heed not Wilfred Lawson's jokes
思考 的 那 , 滴酒不沾 各位 , 注意 不是 威尔弗雷德 劳森 笑话

各位滴酒不沾的朋友们，请记住这一点，不要理会威尔弗雷德·劳森的笑话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] , [ɪm'prɑ:mptu:]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:dz] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] ,
And his gay , impromptu poems which he reads when on the stump ,
和 他的 同性恋 , 即兴 诗歌 哪个 他 阅读 什么时候 在 这 树桩 ,

还有他在竞选演讲中朗诵的那些轻松诙谐的即兴诗歌，

[hɪəz] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'du:bɪtəbli] [du:]
Here's a doctor says that you will indubitably do
这里是 一个 医生 说道 那 你 将要 无疑 做

一位医生说，你肯定会这么做。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['swerɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['swiːtli] ['soʊbər] [pʌmp] .

Quite	a	foolish	thing	in	swearing	by	your	sweetly	sober	pump	.
相当	一个	愚蠢	事物	在	咒骂	经过	你的	甜蜜地	清醒	泵	.

相信你那台运转良好的水泵，真是件愚蠢的事。

['ʃʊrli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔːz] [wen] [juː; jʊ] ['ædvəkeɪt] [jʊr; jər] [kɔːz] ,

Surely	that	should	give	you	pause	when	you	advocate	your	cause	,
一定	那	应该	给	你	暂停	什么时候	你	提倡	你的	原因	,

这难道不应该让你在倡导自己的事业时三思吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['taɪni][skræp][ʌv; əv][skaɪ] - [bluː] [sɪlk] ;

With	your	button	-	hole	adorned	with	tiny	scrap	of	sky	-	blue	silk	;
和	你的	按钮	-	洞	装饰	和	微小的	废料	的	天空	-	蓝色的	丝绸	;

你的纽扣孔上点缀着一小块天蓝色丝绸;

[ðeəz; ðəz][nɑːt][hæf][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] ['wɪski] , ['brændi] , [rʌm] , [ɔːr] [dʒɪn] ,

There's	not	half	the	danger	in	whisky	,	brandy	,	rum	,	or	gin	,
有	不是	一半	这	危险	在	威士忌酒	,	白兰地	,	朗姆酒	,	或者	杜松子酒	,

威士忌、白兰地、朗姆酒或金酒的危险性远不及此。

[æz; əz][ɪn] ['taɪfɔɪd] - ['berɪŋ] ['wɔːtər][ɔːr][ɪn] [ˌdifθi'ritik] [mɪlk] .

As	in	typhoid	-	bearing	water	or	in	diphtheritic	milk	.
作为	在	伤寒	-	轴承	水	或者	在	白喉	牛奶	.

例如在含有伤寒病菌的水或含有白喉病菌的乳汁中。

[wɪə(r)][nɑːt][ɔːl] [dʒɪn] - ['sɑːd(ə)n][sɔts] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['empti] [lɑːts]

We're	not	all	gin	-	sodden	sots	,	though	we	do	not	empty	lots
是	不是	全部	杜松子酒	-	烂	酒鬼	,	尽管	我们	做	不是	空的	很多

我们并非都是醉醺醺的酒鬼，虽然我们也不会清空停车场。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌenɪg'mætɪk] ['bɔtlz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [dɪr] ,

Of	those	enigmatic	bottles	,	which	to	you	are	always	dear	,
的	那些	神秘的	瓶子	,	哪个	到	你	是	总是	亲爱的	,

那些神秘的瓶子，你一直都很珍爱它们，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , ['wɔʃi] , [swiːt] , - .

Filled	with	liquor	,	washy	,	sweet	,	aërated	.
已填	和	酒	,	洗衣机	,	甜的	,	-	.

充满酒香，灰蒙蒙的，甜的，气泡的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt]

Such	a	treat
这样的	一个	对待

真是太棒了

[ɪz][jʊr; jər]['eksɪkrəb(ə)l] [ˌlemə'neɪd] , [jʊr; jər] ['biːstli] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] !

Is	your	execrable	lemonade	,	your	beastly	ginger	-	beer	!
是	你的	可憎的	柠檬水	,	你的	兽	姜	-	啤酒	!

你那难以下咽的柠檬水，你那难以下咽的姜汁啤酒!

['ʌðər] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [reɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Other	people	do	not	rave	from	the	cradle	to	the	grave	.
其他	人们	做	不是	锐舞	从	这	摇篮	到	这	严重	.

有些人不会从摇篮到坟墓都喋喋不休。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['peti] [vɛr] , [hɪz; ɪz] [bɔːr'doʊ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɑːk] ;

The	Frenchman	takes	his	petit	verre	,	his	Bordeaux	or	his	bock	;
这	法国人	需要	他的	小	玻璃	,	他的	波尔多	或者	他的	博克	;

法国人会喝他的小杯葡萄酒、波尔多葡萄酒或博克葡萄酒;

[ðə; ði]['dʒɜːmənz]['lɪmpɪd] [bɪr] [ɔːr][hɪz; ɪz] - [nʌn] [niːd] [fɪr] .

The	German's	limpid	beer	or	his	Rheinwein	none	need	fear	.
这	德国人的	清澈的	啤酒	或者	他的	-	没有任何	需要	害怕	.

德国人喝的清澈啤酒或莱茵葡萄酒，谁都不必害怕。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ]['klærət] , [seɪ] , [ɔ:r] [hɑ:k] .

Even	you	would	not	be	overcome	by	claret	,	say	,	or	hock	.
甚至	你	会	不是	是	克服	经过	红酒	,	说	,	或者	跺脚	.

即使是你，也不会被红酒或白葡萄酒所征服。

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['tru:li][waɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:s] [tu:; tə][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz]

Then	if	you	are	truly	wise	,	you	will	cease	to	close	your	eyes
然后	如果	你	是	真的	明智的	,	你	将要	停止	到	关闭	你的	眼睛

如果你真的睿智，你就会停止闭上眼睛

[tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

To	the	fact	that	moderation	is	convincing	,	and	should	be
到	这	事实	那	适度	是	令人信服的	,	和	应该	是

适度是合理的，而且应该如此。

[ɪn][jʊr; jər][wɜ:rdz] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][drɪŋk] .

In	your	words	,	as	in	our	drink	.
在	你的	字	,	作为	在	我们的	喝	.

用你的语言来说，就像我们喝的饮料一样。

[ðen] [wi:; wi] [maɪt] [mɔ:r] ['kaɪndli] [θɪŋk]

Then	we	might	more	kindly	think
然后	我们	可能	更多的	亲切地	思考

那么我们或许会更友善地看待这件事。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪkli] , ['sɪkli] ['koʊkoʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [nɜ:rv] - [ɪk'saɪtɪŋ] [ti:] .

Of	your	thickly	,	sickly	cocoa	,	and	your	nerve	-	exciting	tea	.
的	你的	浓密	,	病弱的	可可	,	和	你的	神经	-	激动人心	茶	.

你的浓稠、甜腻的可可，还有你那令人神经紧张的茶。

" [ju'ri:kə] !

"	Eureka	!
"	尤里卡	!

“尤里卡！

[ju'ri:kə] ! " — [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] .

Eureka	!	"	—	His	wife	had	heard	the	word	.
尤里卡	!	"	—	他的	妻子	有	听到	这	单词	.

“找到了！”——他的妻子听到了这个词。

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gri:k] : [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Had	been	told	it	was	Greek	:	but	what	it	meant	she	did	not	know	.
有	到过	讲述	它	曾是	希腊语	:	但	什么	它	意思是	她	做过	不是	知道	.

有人告诉她那是希腊语，但她不知道是什么意思。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['smoʊkɪŋ] - ['pɑ:rti] .

One	night	he	came	home	from	a	bachelor	smoking	-	party	.
一	夜晚	他	来了	家	从	一个	学士	吸烟	-	派对	.

一天晚上，他从一个单身汉吸烟聚会回家。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	"	she	exclaimed	.
"	哦	,	"	她	惊呼	.

“哦，”她惊呼道。

" [ju:; jʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ri:k] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

"	You	absolutely	reek	of	tobacco	.
"	你	绝对地	臭	的	烟草	.

你身上散发着浓重的烟味。

[ju:; jʊ] ['ri:.kər] !

You	reeker	!
你	臭气熏天	!

你这臭虫！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [griːk]
" Then it broke upon her like an ancient light that she was talking Greek
" 然后 它 打破 之上 她 喜欢 一个 古老的 光 那 她 曾是 说 希腊语
[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
without knowing it !
没有 会心 它 !

"然后她恍然大悟，就像一道古老的光芒照耀着她，她竟然在不知不觉中说着希腊语！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
THE FESTIVE SEASON .
这 节日 季节 .

节日季。

[prɪ'koʊʃəs] ['ɪnfənt] .
Precocious Infant .
早熟 婴儿 .

早熟婴儿。

" [help] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] !
" Help Yourself , and Pass the Bottle !
" 帮助 你自己 , 和 经过 这 瓶子 !

"请随意取用，把瓶子递过来！"

" [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ʃeɪvər] ;
" THE CHAMPION SHAVER ;
" 这 冠军 剃须刀 ;

"冠军剃须刀;

[ɔːr] , [ə; eɪ] [tæsk] [ə'genst] [taɪm] .
Or , A Task against Time .
或者 , 一个 任务 反对 时间 .

或者说，一项与时间赛跑的任务。

['lɑːrgoʊ] [ɑːl] [fæk'toʊtəm] !
Largo al factotum !
拉戈 al 杂务工 !

Largo al factotum!

[ʃeɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌn] [pər] ['mɪnɪt] !
Shave all the world , one per minute !
刮胡子 全部 这 世界 , 一 每 分钟 !

剃须，全世界每分钟一个!

['fɪgɚˌoʊ] ['biːtn] , [poʊl] - ['pleɪnli] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Figaro beaten , Poll Sweedlepipe plainly not in it !
费加罗 被打败 , 轮询 - 显然 不是 在 它 !

费加罗被打败了，波尔·斯威德尔派普显然不在其中!

[wɪk] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃɛlsiːz] ['tʃæmpiən] [tʃɪn] - ['skreɪpər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Wick of King's Road , Chelsea's champion chin - scraper , out of it !
威克 的 国王学院 路 , 切尔西的 冠军 下巴 - 刮刀 , 出去 的 它 !

国王路威克，切尔西的冠军级铲球手，出局了!

- ['gærələs] ['reɪzər] - [mæn] [wɪpt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Romola's garrulous razor - man whipped , there's no doubt of it !
- 贫嘴 剃刀 - 男人 鞭打 , 有 不 怀疑 的 它 !

罗莫拉喋喋不休的剃刀男被鞭打了，这一点毋庸置疑!

- [rʌf] ['stʌbl] , [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] - ['mænz]['waɪəri] [tʃɪn] - ['brɪs(ə)l] ,
Rustic's rough stubble , or working - man's wiry chin - bristle ,
- 粗糙的 茬 , 或者 在职的 - 男人的 细长的 下巴 - 鬃 ,

乡下人的粗糙胡茬，或是劳动者浓密的胡须，

[moʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gils][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Mown from his gills in a twinkling , as clean as a whistle .
修剪过的 从 他的 鳃 在 一个 闪烁 , 作为 干净的 作为 一个 哨 .

眨眼间，鳃就被剃光了，干净得一尘不染。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['brɪsli] [hai'bə:niən] [bɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] ['geɪli]
Even a bristly Hibernian boar he would gaily
甚至 一个 刚毛的 希伯尼安 公猪 他 会 兴高采烈地

即使是一头毛发浓密的爱尔兰野猪，他也会兴高采烈地和它玩耍。

['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] [trɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ðæt] ['daʊni] [jʌŋ] ['beɪli] .
Tackle , and trim him as smooth as that downy young Bailey .
处理 , 和 修剪 他 作为 光滑的 作为 那 绒毛状 年轻的 贝利 .

把他修剪得像毛茸茸的小贝利一样光滑。

[grænd][oʊld][tɑ:n'sɔ:riəl][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] - [soʊp][ænd; ənd]['læðər] ;
Grand Old Tonsorial Hand with the soft - soap and lather ;
盛大 老的 理发 手 和 这 柔软的 - 肥皂 和 泡沫 ;

Grand Old Tonsorial Hand 用柔软的肥皂和丰富的泡沫;

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] , [ʌv; əv][hænd] - [swi:p] [rɪ'daʊtəb(ə)l] — ['ræðər] !
Knight of the Razor , of hand - sweep redoubtable — rather !
骑士 的 这 剃刀 , 的 手 - 扫 令人敬畏的 — 相当 !

剃刀骑士，手扫威武——真是了不起!

[pæt] — [ɔ:r] - - [hɔdʒ] [ɔ:r] ['blu:ˌbɪrd] , [blu:] - - ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] ,
Pat — or Shagpat - Hodge or Bluebeard , blue - gill'd British Workman ,
拍 — 或者 - - 霍奇 或者 蓝胡子 , 蓝色的 - - 英国 工人 ,

帕特——或者沙格帕特-霍奇或蓝胡子，蓝鳃英国工人

['mʌskəˌvaɪt] ['heri] , [ɔ:r] ['wɪskərd] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - ['twɪstɪŋ] ['tə:kmən] :
Muscovite hairy , or whiskered , moustache - twisting Turkman :
白云母 毛茸茸 , 或者 胡须 , 胡子 - 扭曲 土库曼人 :

留着毛茸茸的、或有胡须的、喜欢扭胡子的土库曼人:

['daʊni] - ['tʃi:kt] [bɔɪ] , [ɔ:r][bɪg] , ['waɪər] - ['brʌʃɪ] [dɑ:n] [ˌwɪskə'rændoʊ] ! —
Downy - cheeked boy , or big , wire - brushy Don Whiskerando ! —
绒毛状 - 脸颊 男生 , 或者 大的 , 金属丝 - 灌木丛 大学教师 胡须 ! —

是脸颊毛茸茸的小男孩，还是满脸胡须的唐·威斯克兰多!

[ɔ:l][wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
All one to him !
全部 一 到 他 !

对他来说，一切都是一体的!

[ɔ:l] [ðæt] [ʃɑ:rp] [sti:l] [ænd; ənd][soʊp] - ['læðər][kæn; kən][du:]
All that sharp steel and soap - lather can do
全部 那 锋利的 钢 和 肥皂 - 泡沫 能 做

锋利的钢材和肥皂泡沫所能做的一切

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɑ:rbər][wɪl] ['bʌk(ə)l][tu:; tə] , [bleɪd] - [ɑ:rmd] , [in'stæntə] ,
Here is a Barber will buckle to , blade - armed , instanter ,
这里 是 一个 理发师 将要 扣上 到 , 刀刃 - 武装 , 即时 ,

这里有一个理发师，他会屈服于他，手持利刃，瞬间.....

['tʃælɪndʒ] [kəm'petətɪv] ['raɪvlz] , [ænd; ənd][wɪn][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .
Challenge competitive rivals , and win in a canter .
挑战 竞争的 竞争对手 , 和 赢 在 一个 慢跑 .

挑战强劲对手，轻松取胜。

[niːt] ['neli] [wɪk] ([ˌθɜːr'tiːn] [men] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts]) [ɪz] ['ræðər]

Neat	Nelly	Wick	(	thirteen	men	in	ten	minutes	)	is	rather
整洁的	内莉	威克	(	十三	男人	在	十	分钟	)	是	相当

整洁的内莉·威克（十分钟内搞定十三个人）相当

[ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [tuː; tə] [moʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] ['fɑːðər] ;

A	good	'	un	to	mow	,	to	say	naught	of	her	champion	father	;
一个	好的	-	联合国	到	刈	,	到	说	零	的	她	冠军	父亲	;

她是一匹好割草的马，更不用说她那冠军父亲了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [grænd] [oʊld] ['ʃeɪvər] [wʊd] [ʃeɪv] , — [ə'genst] [taɪm] , [tuː] , [jes] , [trʌst] [ˌjuː 'es] ! —

But	this	Grand	Old	Shaver	would	shave	,	—	against	time	,	too	,	yes	,	trust	us	!	—
但	这	盛大	老的	剃须刀	会	刮胡子	,	—	反对	时间	,	也	,	是的	,	相信	我们	!	—

但是，这台老式剃须刀依然能剃须——而且，它还能对抗时间，是的，相信我们！

['ɛlɪˌfæs] [ˌpraɪmə'dʒiːniəs] ([ðə; ði] ['mæməθ]) , [ɔːr] ['brɑːntɑːps] [roʊ'bʌstəs] !

Elephas	Primigenius	(	the	Mammoth	)	,	or	Brontops	Robustus	!
象	原天才	(	这	长毛象	)	,	或者	布朗托普斯	罗布图斯	!

Elephas Primigenius（猛犸象），或 Brontops Robustus！

['truːli] [ə; eɪ] ['tɑːnsər] [taɪ'tænɪk] [tuː; tə] [tʃɪn] - [niːdz] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] !

Truly	a	Tonsor	Titanic	to	chin	-	needs	to	minister	!
真的	一个	理发师	泰坦尼克号	到	下巴	-	需求	到	部长	!

真是个需要服侍的泰坦尼克号！

[jet] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [huː] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [dek'sterəti] ['sɪnɪstər] ;

Yet	are	there	some	who	declare	his	dexterity	sinister	;
然而	是	那里	一些	WHO	宣布	他的	灵巧	险恶	;

然而，也有人认为他的灵巧手段是险恶的；

[seɪ] [ðæt] - [tɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [blænd] ['bædʒər] - ['weɪvər] .

Say	that	'	tis	not	without	reason	this	bland	badger	-	waver	.
说	那	-	的	不是	没有	原因	这	平淡	獾	-	动摇	.

说这并非毫无道理，这只平庸的獾摇摆不定。

[ænd; ənd] ['stɜːrər] [ʌv; əv] [soʊp] - [sʌdz] , [ɪz] [kɔːld] — [wel] , [æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] [oʊld] ['ʃeɪvər] .

And	stirrer	of	soap	-	suds	,	is	called	—	well	,	an	Artful	Old	Shaver	.
和	搅拌器	的	肥皂	-	泡沫	,	是	称为	—	出色地	,	一个	巧	老的	剃须刀	.

而搅动肥皂泡的人，则被称为——一位技艺精湛的老剃须师。

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [hiː; hi] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæb] ['ʃɛrz] [stuː'pendəsli] .

Like	most	of	his	craft	he	the	Gift	of	the	Gab	shares	stupendously	.
喜欢	最多	的	他的	工艺	他	这	礼物	的	这	瞎扯	分享	惊人地	.

就像他掌握的大多数技艺一样，他能言善辩的天赋也展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [teɪks] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] - [soʊp] , [trə'mendəsli] .

And	takes	by	the	nose	and	belathers	,	with	soft	-	soap	,	tremendously	.
和	需要	经过	这	鼻子	和	-	,	和	柔软的	-	肥皂	,	非常	.

然后捏着鼻子，用软皂搓出大量的泡沫。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ə; eɪ] ['kædʒər] ,

They	call	him	for	custom	from	all	sorts	and	sizes	a	cadger	,
他们	称呼	他	为了	风俗	从	全部	排序	和	尺寸	一个	乞讨者	,

各种各样的人都叫他"讨价还价的乞丐"。

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] [hiː; hi] ['bædʒərz] [ðə; ði] [mɑːb] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bædʒər] .

And	swear	that	he	badgers	the	Mob	to	submit	to	his	badger	.
和	发誓	那	他	獾	这	暴民	到	提交	到	他的	獾	.

他发誓要胁迫暴民屈服于他的胁迫。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [duː] [reɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] —

Be	that	as	it	may	—	and	his	rivals	do	rail	at	him	viciously	—
是	那	作为	它	可能	—	和	他的	竞争对手	做	轨	在	他	恶毒地	—

即便如此——而且他的对手们也对他进行了恶毒的攻击——

[ɪf] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] " [ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] , " [ˈrætld] [ɔːf] [ˌekspəˈdɪʃəsli] ,
If you require " a clean shave , " rattled off expeditiously ,
如果 你 要求 " 一个 干净的 刮胡子 , " 摇晃 离开 迅速地 ,

如果您需要"干净的剃须"，请迅速地说出来，

[ˈlæðər] [ðæts] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd] [ˈfrɔːθi] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðæt] [slaɪdz] [ˈslɪkli] ,
Lather that's fragrant and frothy , and steel that slides slickly ,
泡沫 那就是 香 和 泡沫状的 , 和 钢 那 幻灯片 巧妙地 ,

泡沫丰富细腻，香气扑鼻；钢材顺滑无比。

[sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈpɑːlɪʃ] [juː; jʊ][ɔːf] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] .
Sit down in his chair , and he'll polish you off pretty quickly .
坐 向下 在 他的 椅子 , 和 地狱 抛光 你 离开 漂亮的 迅速地 .

你坐到他的椅子上，他很快就会把你解决掉。

[ˈhiːz] [hæd; həd] [tuː] [tʌf] [ˈkʌstəmərz] [ˈleɪtli] ; [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [stɪf] - [ˈstʌbld]
He's had two tough customers lately ; a workman stiff - stubbled
他是 有 二 艰难的 顾客 最近 ; 一个 工人 僵硬的 - 胡茬

他最近遇到了两个难缠的顾客；一个是胡子拉碴的工人

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][gils][ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈslaɪtli] [ˈtrʌbld]) ,
(He looks at his gills in the glass with a glance slightly troubled) ,
(他 看起来 在 他的 鳃 在 这 玻璃 和 一个 瞥一眼 轻微地 麻烦) ,

（他透过玻璃看着自己的鳃，眼神中略带不安）

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈjoʊkl] [huːz] [bɪrdz] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][bed][ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)l] ,
And him the young yokel whose beard's like a big bed of thistles ,
和 他 这 年轻的 乡巴佬 谁 胡子 喜欢 一个 大的 床 的 蓟 ,

还有他，那个年轻的乡巴佬，胡子像一大片蓟草。

[huː] [flɑːps][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bristlz] .
Who flops in the chair and demands to be shorn of his bristles .
WHO 失败 在 这 椅子 和 需求 到 是 剪 的 他的 刷毛 .

他瘫倒在椅子上，要求剃掉他的鬃毛。

[tuː; tə] [ʃeɪv] — [əˈgenst] [taɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃæg] - [bɪrd] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈrʌstɪk] ,
To shave — against time — such a shag - beard as is this young rustic ,
到 刮胡子 — 反对 时间 — 这样的 一个 长毛 - 胡须 作为 是 这 年轻的 乡村 ,

要赶在时间耗尽之前刮掉这位年轻乡巴佬的蓬乱胡须，

[ɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt] - .
Is hard , and the chance of success seems a bit nubibustic .
是 难的 , 和 这 机会 的 成功 似乎 一个 少量 - .

很难，成功的几率似乎微乎其微。

[bʌt; bət][lɪst] !
But list !
但 列表 !

但是清单！

[ðə; ði][oʊld] [ˈtʃæmpiən] [ˈʃeɪvər] [ɪz] [ˈkɜːrtiəsli] !
The old Champion Shaver is courteously glosing !
这 老的 冠军 剃须刀 是 礼貌地 光泽 !

老款 Champion 剃须刀正在优雅地进行抛光！

" [bɪt] [ˈbrɪsli] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [kliːn] - [moʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] !
" Bit bristly , my friend , but I'll leave you clean - mown before closing !
" 少量 刚毛的 , 我的 朋友 , 但 患病的 离开 你 干净的 - 修剪过的 前 结束 !

"朋友，你身上有点刺，但我会在关门前把你的毛发修剪得干干净净！"

" [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] .
" HIGHLY PROBABLE .
" 高度 可能 .

极有可能。

([ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tæpt] [ɑːn][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)

(	A	Conversation	Tapped	on	its	way	through	the	Telephone	.	)
(	一个	对话	轻敲	在	它是	方式	通过	这	电话	.	)

（一段在电话通话过程中被窃听的对话。）

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

I	say	,	how	are	you	this	morning	?
我	说	,	如何	是	你	这	早晨	?

我问，你今天早上好吗?

[stɪl] ['ræðər] [wiːk] .

Still	rather	weak	.
仍然	相当	虚弱的	.

仍然比较弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [hɪr] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪ'mensli] .

But	the	weather	here	is	lovely	,	and	I	am	enjoying	myself	immensely	.
但	这	天气	这里	是	迷人的	,	和	我	是	享受	我	非常	.

但这里的天气很宜人，我过得非常开心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] .

I	think	I	have	discovered	a	new	system	.
我	思考	我	有	发现	一个	新的	系统	.

我认为我发现了一种新的系统。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði][teiblz] .

Never	mind	about	the	tables	.
绝不	头脑	关于	这	表格	.

桌子的事不用管了。

[θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [naɪs] .

Thought	you	had	gone	to	Nice	.
想法	你	有	已消失	到	好的	.

我还以为你去了尼斯呢。

[noʊ] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

No	,	Monte	Carlo	.
不	,	蒙特	卡洛	.

不，是蒙特卡洛。

[its] [mɔːr] ['helθi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'ses] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [jʊr; jər]

It's	more	healthy	,	and	they	say	that	if	you	have	success	you	should	clear	your
它是	更多的	健康	,	和	他们	说	那	如果	你	有	成功	你	应该	清除	你的

[ɪk'spensɪz] ['iːzəli] .

expenses	easily	.
开支	容易地	.

这样更健康，而且据说如果成功了，就能轻松收回成本。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	but	I	did	not	want	to	talk	about	that	.
是的	,	但	我	做过	不是	想	到	讲话	关于	那	.

是的，但我不想谈论这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [mɔːr] ['autreidʒz] [ɪn] ['dʌblɪn] ?

You	know	there's	been	more	outrages	in	Dublin	?
你	知道	有	到过	更多的	暴行	在	都柏林	?

你知道都柏林还发生过更多令人愤慨的事件吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [spred] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

They	have	spread	from	Paris	.
他们	有	传播	从	巴黎	.

它们从巴黎扩散开来。

[hæv; həv] [ðeɪ] ?

Have	**they**	**?**
有	他们	?

真的吗?

[get] [sʌm; səm] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

Get	**some**	**Johnnie**	**on**	**the**	**spot**	**to**	**look**	**after**	**them**	**.**
得到	一些	约翰尼	在	这	点	到	看	后	他们	.

赶紧找些约翰尼来照顾他们。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

But	**I**	**told**	**the**	**House**	**that**	**although**	**you**	**were**	**in**	**the**	**South**	**of**	**France**	**,**
但	我	讲述	这	房子	那	虽然	你	是	在	这	南	的	法国	,

但我告诉议会，虽然你们身处法国南部，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˌtelɪ'græfɪk] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] .

you	**were**	**in**	**telegraphic**	**touch**	**with**	**your**	**colleagues**	**.**
你	是	在	电报	触碰	和	你的	同事	.

你与同事之间保持着电报式的联系。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**you**	**do**	**that**	**for**	**?**
什么	做过	你	做	那	为了	?

你为什么要这么做?

[maɪ]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri] .

My	**doctor**	**will**	**be**	**awfully**	**angry**	**.**
我的	医生	将要	是	非常	生气的	.

我的医生会非常生气。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	**dare**	**say**	**.**
我	敢	说	.

我敢说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['baʊt] [ðɪs] ['daɪnəmaɪt] [sker] ?

But	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**this**	**dynamite**	**scare**	**?**
但	什么	是	你	去	到	做	关于	这	炸药	吓	?

但你打算如何应对这场炸药恐慌?

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rəuzbəri] ; ['hiːz]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Leave	**it**	**to**	**Rosebery**	**;**	**he's**	**equal**	**to**	**anything**	**and**	**everybody**	**.**
离开	它	到	罗斯伯里	;	他是	平等的	到	任何事物	和	大家	.

罗斯伯里无所不能，他能应付任何事，对付任何人。

[jes] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .

Yes	**,**	**as**	**a**	**rule**	**;**	**but**	**not**	**just**	**now**	**.**
是的	,	作为	一个	规则	;	但	不是	只是	现在	.

是的，通常情况下是这样；但目前并非如此。

['hiːz] [ɑːn] [liːv] .

He's	**on**	**leave**	**.**
他是	在	离开	.

他休假了。

[bæd][koʊld] .

Bad	**cold**	**.**
坏的	寒冷的	.

重感冒。

[wel] , [let] ['æskwɪθ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Well	**,**	**let**	**Asquith**	**have**	**a**	**shot**	**.**
出色地	,	让	阿斯奎斯	有	一个	射击	.

好吧，那就让阿斯奎斯试试吧。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

He	is	a	rising	young	man	.
他	是	一个	上升	年轻的	男人	.

他是一位冉冉升起的青年才俊。

[bʌt; bət]['hiːz] [ə'weɪ] , [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['hɑːkət] , ['spensər] , ['rɪpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	he's	away	,	too	;	and	so	is	Harcourt	,	Spencer	,	Ripon	,	and	the	others	.
但	他是	离开	,	也	;	和	所以	是	哈考特	,	斯宾塞	,	里彭	,	和	这	其他的	.

但他也不在；哈考特、斯宾塞、里彭和其他人也不在。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

They	all	say	they	can	do	nothing	further	.
他们	全部	说	他们	能	做	没有什么	更远	.

他们都说他们已经无能为力了。

['sɑːri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

[kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	I	help	it	?
能	我	帮助	它	?

我能帮上忙吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['gʌvərn]['aɪərlənd][frʌm; frəm]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

Impossible	to	govern	Ireland	from	Monte	Carlo	.
不可能的	到	治理	爱尔兰	从	蒙特	卡洛	.

从蒙特卡洛治理爱尔兰是不可能的。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Not	if	you	give	your	mind	to	it	.
不是	如果	你	给	你的	头脑	到	它	.

只要你下定决心，就不会。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['sɪstəmz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃæns] .

But	,	of	course	,	if	you	will	go	in	for	systems	,	you	haven't	much	chance	.
但	,	的	课程	,	如果	你	将要	去	在	为了	系统	,	你	还没有	很多	机会	.

当然，如果你选择系统开发，机会就不多了。

[wel] , ['fræŋkli] , [aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	frankly	,	I	can't	manage	it	.
出色地	,	坦率地说	,	我	不能	管理	它	.

坦白说，我做不到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][wʌn] [els] .

You	must	get	some	one	else	.
你	必须	得到	一些	一	别的	.

你必须另找他人。

['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] .

Sorry	I	can't	.
对不起	我	不能	.

抱歉，我不能。

[ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

Then	what	will	you	do	?
然后	什么	将要	你	做	?

那你打算怎么办?

[waɪ] , ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Why	,	manage	it	myself	.
为什么	,	管理	它	我	.

为什么？我自己来处理。

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:r] [taɪmz] [ðə; ði]
After all , if I have twice the years of you fellows I have four times the
后 全部 , 如果 我 有 两次 这 年 的 你 伙伴们 我 有 四 时代 这
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

毕竟，如果我的年龄是你们的两倍，我的精力就是你们的四倍。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
As I am doing all the other work of the Ministry ,
作为 我 是 正在做 全部 这 其他 工作 的 这 部 ,

我在做部里其他所有工作的同时，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I may as well make a complete job of it .
我 可能 作为 出色地 制作 一个 完全的 工作 的 它 .

我干脆把它彻底做好算了。

[aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] !
I will do it myself !
我 将要 做 它 我 !

我打算自己做!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

" [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ʃeɪvər] !
" THE CHAMPION SHAVER !
" 这 冠军 剃须刀 !

"冠军剃须刀！"

" ['mɪstər] . [dʒi:] . " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ['brɪsli] , [sɜ:r] ,
" Mr . G . " YOU'RE A BIT BRISTLY , SIR ,
" 先生 . G . " 你是 一个 少量 刚毛的 , 先生 ,

G先生："您有点太生硬了，先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['pɑ:lɪʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ! !
BUT I THINK WE SHALL POLISH YOU OFF BEFORE CLOSING TIME ! !
但 我 思考 我们 将 抛光 你 离开 前 结束 时间 ! !

但我认为我们会在关门前把你彻底解决掉！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 284]
" [页 -]

[第284页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ðə; ði]['evər] - [əd'vænsɪŋ] ['wʊmən] , " [əb'zə:vz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənisiz] , " [hæz; həz][kwaɪt]
" The ever - advancing Woman , " observes one of the Baronesses , " has quite
" 这 曾经 - 前进 女士 , " 观察 一 的 这 女男爵们 , " 有 相当
[kʌm] ['fɔ:rwərd] [ðɪs] ['krɪsməs] , ['deɪntɪli] [ə'taɪərd] .
come forward this Christmas , daintily attired .
来 向前 这 圣诞节 , 轻柔地 穿着 .

"这位不断进取的女性,"一位女男爵评论道,"在这个圣诞节,她盛装打扮,格外引人注目。"

" ['wʌndərf(ə)l] ['mʌni] - ['praɪzɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['lʌki] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['gesɪz] [ðə; ði]
" Wonderful money - prizes are to be won by the lucky person who guesses the
" 精彩的 钱 - 奖品 是 到 是 韩元 经过 这 幸运的 人 WHO 猜测 这
['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [bɪd][ˌem 'i:][nɑ:t][goʊ] ,
author of " Bid Me not Go ,
作者 的 " 出价 我 不是 去 ,

"猜出《别让我走》作者的幸运儿将赢得丰厚的奖金,

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['dʒentlwʊmən] .
" which is the Christmas story of the enterprising Gentlewoman .
" 哪个 是 这 圣诞节 故事 的 这 进取 淑女 .

这是关于一位精明能干的女绅士的圣诞故事。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] ['bi:ɪŋ] ['krɪsməsi] , " [kwoʊθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærən] ['brʌskli] , "
" As for Christmas Cards being Christmassy , " quoth a young Baron brusquely , "
" 作为 为了 圣诞节 牌 存在 圣诞气氛 , " 引用 一个 年轻的 男爵 粗暴地 , "
[waɪ] [its] [ɔ:l] ['wɔ:kər] !
why it's all Walker !
为什么 它是 全部 沃克 !

"至于圣诞贺卡是否具有圣诞气氛,"一位年轻的男爵粗鲁地说道,"那全都是沃克的功劳!"

" [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [bʌt; bət]
" The Baron was about to rebuke the scion of his noble house , but
" 这 男爵 曾是 关于 到 训斥 这 继承人 的 他的 高贵 房子 , 但
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

男爵正要斥责他贵族家族的后裔,却发现

[ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt][ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑ:rd] ['pʌblɪʃər]
on application , that the youth had been alluding to the Christmas Card publisher
在 应用 , 那 这 青年 有 到过 暗示 到 这 圣诞节 卡片 出版商
[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
of that name ,
的 那 姓名 ,

经申请,该青年所指的正是那家同名的圣诞贺卡出版商。

[hu:z] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [pɪ'kju:liərli] ['krɪsməsi] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tɜ:rmz] " [soʊ]
whose designs are not peculiarly Christmassy , but what the Baroness terms " so
谁 设计 是 不是 奇特地 圣诞气氛 , 但 什么 这 男爵夫人 条款 " 所以
['deɪnti] !
dainty !
纤巧 !

这些设计虽然没有特别浓厚的圣诞气息,但男爵夫人称之为"非常精致!"

" [es] . [hɪldɪzhaɪmɝ] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es]['klevər][ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]
" S . Hildesheimer & Co . ' s clever and amusing Christmas Cards will be much
" S . 希尔德斯海默 & 合作 . - s 聪明的 和 有趣 圣诞节 牌 将要 是 很多
[ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
appreciated by young people .
感谢 经过 年轻的 人们 .

"S. Hildesheimer & Co.出品的巧妙而有趣的圣诞贺卡将深受年轻人的喜爱。"

[θriː] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] .

Three	**books**	**full**	**of**	**stories**	**,**	**to**	**suit**	**all**	**ages**	**.**
三	图书	满的	的	故事	,	到	套装	全部	年龄	.

三本故事书，适合所有年龄段阅读。

['hʌtʃɪnsənz] [haʊs] .

Hutchinson's	**House**	**.**
哈钦森的	房子	.

哈钦森的房子。

['fɪfti] - [tuː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['fɪfti] - [tuː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,

Fifty	**-**	**two**	**Stories**	**for**	**Children**	**,**	**Fifty**	**-**	**two**	**Stories**	**for**	**Girlhood**	**and**	**Youth**	**,**
五十	-	二	故事	为了	孩子们	,	五十	-	二	故事	为了	少女时代	和	青年	,

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

and	**Fifty**	**-**	**two**	**Stories**	**for**	**Boyhood**	**and**	**Youth**	**.**
和	五十	-	二	故事	为了	童年	和	青年	.

《五十二个儿童故事》、《五十二个少女和青少年故事》和《五十二个男孩和青少年故事》。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪl] [læst] [ðə; ðɪ] [jɪr] .

Just	**a**	**story**	**a**	**week**	**,**	**will**	**last**	**the**	**year**	**.**
只是	一个	故事	一个	星期	,	将要	最后的	这	年	.

每周一篇故事，就能讲一整年。

[kə'lektɪd] [baɪ] ['ælfred] [eɪtʃ] . [maɪlz] .

Collected	**by**	**Alfred**	**H**	**.**	**Miles**	**.**
集	经过	阿尔弗雷德	H	.	迈尔斯	.

由阿尔弗雷德·H·迈尔斯收集。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

You	**won't**	**find**	**a**	**better**	**if**	**you**	**go**	**for**	**Miles**	**.**
你	惯于	寻找	一个	更好的	如果	你	去	为了	迈尔斯	.

如果你选择迈尔斯，你找不到比这更好的了。

- , [ðə; ðɪ] ['vaɪkɪŋ] , [baɪ] [hjuːm] ['nɪzbət] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪn] , [huː] ,

Valdmer	**,**	**the**	**Viking**	**,**	**by**	**Hume**	**Nisbet**	**,**	**was**	**a**	**wonderful**	**Dane**	**,**	**who**	**,**
-	,	这	维京人	,	经过	休谟	尼斯贝特	,	曾是	一个	精彩的	丹恩	,	WHO	,

休谟·尼斯贝特笔下的维京人瓦尔德默是一位了不起的丹麦人，他

['æftər] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tenθ] ['sentʃəri] ,

after	**invading**	**England**	**in**	**the**	**Tenth**	**Century**	**,**
后	入侵	英格兰	在	这	第十	世纪	,

在十世纪入侵英格兰之后，

[tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [frʌm; frəm] ['θænɪt] (['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] ['ræmz,git] [ænd; ənd] ['mɑːgeit]) [ɔːl] [raʊnd]

took	**a**	**trip**	**from**	**Thanet**	**(**	**having**	**invented**	**Ramsgate**	**and**	**Margate**	**)**	**all**	**round**
采取	一个	旅行	从	萨尼特	(	拥有	发明	拉姆斯盖特	和	马盖特	)	全部	圆形的

[ə'merɪkə] ,

America	**,**
美国	,

从萨尼特（拉姆斯盖特和马盖特的发明者）出发，环游了整个美国，

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**thought**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
和	想法	没有什么	的	它	.

他当时并没有在意。

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	**who**	**read**	**this**	**will**	**probably**	**think**	**something**	**of**	**it**	**.**
那些	WHO	读	这	将要	大概	思考	某物	的	它	.

读到这篇文章的人可能会对此有所思考。

[ðə; ði] ['hɔɪdn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['haɪnmən] ,

The	Hoyden	,	written	by	Mrs	.	Hungerford	,	and	published	by	Heinemann	,
这	霍伊登	,	书面	经过	太太	.	亨格福德	,	和	已发布	经过	海涅曼	,

《假小子》，作者是亨格福德夫人，由海涅曼出版社出版。

[ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] ['frɪvələs] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['tɑːmbɔɪ] ; " [bʌt; bət] , " [kwoʊθ]

is	the	story	of	a	rather	frivolous	nineteenth	-	century	tomboy	;	"	but	,	"	quoth
是	这	故事	的	一个	相当	轻浮	第十九	-	世纪	假小子	;	"	但	,	"	引用

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

the	Baroness	,
这	男爵夫人	,

这是一个关于十九世纪一个相当轻浮的假小子的故事；“但是，”男爵夫人说道，

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ʌv; əv]

"	though	it	does	not	come	within	measurable	distance	of	The	O'Connors	of
"	尽管	它	做	不是	来	之内	可测量的	距离	的	这	奥康纳斯	的

-	,
Ballinahinch	,
-	,

“虽然它与巴利纳欣奇的奥康纳一家相差甚远，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [laɪt] ['riːdɪŋ] .

it	is	pleasant	light	reading	.
它	是	令人愉快的	光	阅读	.

这是一本轻松愉快的读物。

" ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [laɪf] ; [toʊld][baɪ] [hɪm'self] , [ɪz][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] ,

"	Mr	.	Gladstone's	Life	;	Told	by	Himself	,	is	an	alluring	title	,	which	,
"	先生	.	格拉德斯通的	生活	;	讲述	经过	他本人	,	是	一个	诱人	标题	,	哪个	,

《格莱斯顿先生的一生；由他本人讲述》是一个引人入胜的书名，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [baɪ][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]['kiːgən] ['pɔlz] ,

in	spite	of	the	volume	being	issued	by	so	respectable	a	house	as	Kegan	Paul's	,
在	尽管如此	的	这	体积	存在	发布	经过	所以	可敬	一个	房子	作为	凯根	保罗的	,

尽管本书是由像凯根·保罗出版社这样受人尊敬的出版社出版的，

['seivəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæm] .

savours	of	a	flam	.
味道	的	一个	火焰	.

火焰的味道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

But	it	is	genuine	enough	.
但	它	是	真的	足够的	.

但它的确足够真实。

['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ɔːr] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['glædstəun] .

Every	word	in	the	little	volume	has	been	spoken	or	written	by	Mr	.	Gladstone	.
每一个	单词	在	这	小的	体积	有	到过	说	或者	书面	经过	先生	.	格拉德斯通	.

这本小册子里的每一个字都是格莱斯顿先生亲口所说或亲笔所写。

['mɪstər] . [liːtʃ] , [waɪlst] ['mɑːdɪstli] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['eni] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Leech	,	whilst	modestly	disclaiming	any	imposition	of	responsibility	upon	the
先生	.	水蛭	,	而	谦虚地	免责声明	任何	征收	的	责任	之上	这

[prɪ'mɪr] ,

Premier	,
总理	,

李奇先生谦虚地否认对总理负有任何责任，

[hæz; həz] [ɪn'dʒiːniəsli] [lɪŋkt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['spiːtʃɪz] [ɔːr] ['letərz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər]

has	ingeniously	linked	passages	from	speeches	or	letters	published	under
有	巧妙地	链接	段落	从	演讲	或者	信件	已发布	在下面

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['sɪksti] ['jɪrz] .

his	name	during	the	past	sixty	years	.
他的	姓名	期间	这	过去的	六十	年	.

他巧妙地将过去六十年间以他的名义发表的演讲或信件中的段落联系起来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] .

The	result	is	a	really	fascinating	work	.
这	结果	是	一个	真的	迷人	工作	.

最终的作品非常引人入胜。

['mɪstər] . ['glædstəun][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [proʊn][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

Mr	.	Gladstone	has	always	been	prone	to	drop	into	autobiography	.
先生	.	格拉德斯通	有	总是	到过	易于	到	降低	进入	自传	.

格莱斯顿先生一直很喜欢在讲话中提及自传。

['nʌθɪŋ] , [maɪ] - [telz] [ˌem 'iː] ,

Nothing	,	my	Baronite	tells	me	,
没有什么	,	我的	-	讲述	我	,

我的男爵告诉我，什么也没有。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

was	more	delightful	than	the	speeches	he	used	to	deliver	in	the	House	of
曾是	更多的	愉快	比	这	演讲	他	用过的	到	递送	在	这	房子	的

['kɑːmənz] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [naɪts] .

Commons	on	Friday	and	Tuesday	nights	.
公共领域	在	星期五	和	周二	夜晚	.

比他过去每周五和周二晚上在下议院发表的演讲更令人愉快。

[sʌm; səm] [tʃæns] ['refrəns] [tuː; tə] ['kænɪŋ] , [piːl] , [ɔːr] ['pɑːmərstən] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

Some	chance	reference	to	Canning	,	Peel	,	or	Palmerston	brought	up	a	flood	of
一些	机会	参考	到	罐头	,	果皮	,	或者	帕默斯顿	带来	向上	一个	洪水	的

[ˌrekə'lekʃənz] ,

recollections	,
回忆	,

无意间提及坎宁、皮尔或帕默斯顿，便勾起了我大量的回忆。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒiː] . [juːst] [tuː; tə] [tʃæt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'trænst] [haʊs] .

and	Mr	.	G	.	used	to	chat	of	old	times	with	the	entranced	House	.
和	先生	.	G	.	用过的	到	聊天	的	老的	时代	和	这	着迷	房子	.

G先生过去常常和着迷的房子聊起往事。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['eseiz] [ɑːn] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] , ['ægnəs] ['rɛplɪər] ,

In	a	pleasant	little	book	called	Essays	on	Idleness	,	the	authoress	,	Agnes	Repplier	,
在	一个	令人愉快的	小的	书	称为	散文	在	懒惰	,	这	作者	,	艾格尼丝	施放器	,

在一本名为《论懒惰》的轻松小书中，作者艾格尼丝·雷普利尔写道：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt] , [əb'zəːvz] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪg'noʊb(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ɪn]

speaking	of	her	cat	,	observes	,	"	It	were	ignoble	to	wish	myself	in
请讲	的	她	猫	,	观察	,	"	它	是	卑鄙的	到	希望	我	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

谈到她的猫，她说道："如果我把自己比作她的猫，那将是多么卑鄙的事情。"

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][næp] ,

and	yet	how	charming	to	be	able	to	settle	down	to	a	nap	,
和	然而	如何	迷人	到	是	有能力的	到	定居	向下	到	一个	午睡	,

然而，能够安心小睡一会儿是多么惬意的事啊！

[sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] , [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

sans	peur	et	sans	reproche	,	at	ten	o'clock	in	the	morning	.
无	恐惧	等	无	责备	,	在	十	点钟	在	这	早晨	.

上午十点，无忧无虑。

" ['ʃʊrli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [sænz] [pɜːr] " [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " [sænz] [pɜːr] ,

"	Surely	instead	of	"	sans	peur	"	she	should	have	written	"	sans	purr	,
"	一定	反而	的	"	无	恐惧	"	她	应该	有	书面	"	无	呼噜声	,

“她肯定应该把‘sans peur’写成‘sans purr’，而不是‘sans peur’，

" [æz; əz][fɑːr] [mɔːr] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [ə'sliːp] .

"	as	far	more	applicable	to	a	cat	asleep	.
"	作为	远的	更多的	适用的	到	一个	猫	睡着了	.

“这更适用于睡着的猫。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [aɪ][praɪz] [ɪn'diːd] !

"	Here	is	a	work	that	I	prize	indeed	!
"	这里	是	一个	工作	那	我	奖	的确	!

“这真是一件我非常珍视的作品！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] ['pleʒər] [tuː] ['hænsəm] ['vɑːljəmz] ,

"	quoth	the	Baron	,	surveying	with	unmixed	pleasure	two	handsome	volumes	,
"	引用	这	男爵	,	测量	和	未混合的	乐趣	二	英俊的	卷	,

男爵一边兴致勃勃地翻阅着这两卷精美的书籍，一边说道：

['riːdəb(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [taɪp] , ['hændinəs] , [ænd; ənd] ['mætər] [ðæt] [ɪz]

readable	from	every	point	of	view	of	type	,	handiness	,	and	matter	that	is
可读	从	每一个	观点	的	看法	的	类型	,	手巧	,	和	事情	那	是

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

of	substance	and	spirit	,
的	物质	和	精神	,

从字里行间、实用性以及实质和精神等各个方面来看，它都易于阅读。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [baɪ]['ɑːlɪvər]

being	a	re	-	issue	of	the	immortal	Autocrat	of	the	Breakfast	Table	,	by	Oliver
存在	一个	关于	-	问题	的	这	不朽	独裁者	的	这	早餐	桌子	,	经过	奥利弗

['wendl] [hoʊlmz] .

Wendell	Holmes	.
温德尔	福尔摩斯	.

这是奥利弗·温德尔·霍姆斯所著不朽名作《早餐桌上的独裁者》的再版。

" [maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , ['tendərli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ðoʊ] [ðɪs] [aɪ][æd'mɪt][ɪz]

"	Mind	you	,	"	he	continues	,	tenderly	regarding	them	,	"	though	this	I	admit	is
"	头脑	你	,	"	他	继续	,	温柔地	关于	他们	,	"	尽管	这	我	承认	是

[æn; ən] - [diː][lʌks; lʊks] ,

an	édition	de	luxe	,
一个	-	德	奢华	,

“请注意，”他继续说道，温柔地看着他们，“虽然我承认这是一个豪华版，

[jet] [duː][aɪ][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['vɑːljəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌilə'streiʃəns] .

yet	do	I	far	and	away	prefer	the	simple	volume	without	illustrations	.
然而	做	我	远的	和	离开	更喜欢	这	简单的	体积	没有	插图	.

但我还是更喜欢没有插图的简装本。

[waɪ] [ˌilə'streiʃəns] ?

Why	illustrations	?
为什么	插图	?

为什么选择插图?

[waɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ˌjuː 'es] , [æz; əz][baɪ][ɑːr'tɪstɪk] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði]['feɪsɪz] , [fɔːrmz] ,

Why	try	to	impose	on	us	,	as	by	artistic	authority	,	the	faces	,	forms	,
为什么	尝试	到	强加	在	我们	,	作为	经过	艺术	权威	,	这	面孔	,	表格	,

为什么要以艺术权威的名义，将这些面孔、形式强加给我们?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][aɪ'di:əˌlaɪz] ?

and	the	situations	that	we	would	infinitely	prefer	to	idealise	?
和	这	情况	那	我们	会	无限地	更喜欢	到	理想化	?

以及我们无限希望理想化的情境?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [wɜ:rk] , ['pɪktʃərz] [ɔ:r][noʊ] ['pɪktʃərz] :

Without	the	faculty	of	imagination	no	one	can	enjoy	this	work	,	pictures	or	no	pictures	:
没有	这	学院	的	想像力	不	一	能	享受	这	工作	,	图片	或者	不	图片	:

如果没有想象力，无论有没有图片，任何人都无法欣赏这部作品:

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ,

possessed	of	the	faculty	,	what	need	of	the	illustrations	,
拥有	的	这	学院	,	什么	需要	的	这	插图	,

既然具备这种能力，又何须插图呢?

[seɪv] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mi:nɪŋ] ?

save	so	far	as	they	may	carry	out	our	own	notions	of	the	author's	meaning	?
节省	所以	远的	作为	他们	可能	携带	出去	我们的	自己的	概念	的	这	作者的	意义	?

除非它们符合我们自己对作者意图的理解?

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] , [ðen] [wi:; wi]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

If	they	do	not	,	then	we	quarrel	with	them	.
如果	他们	做	不是	,	然后	我们	争吵	和	他们	.

如果他们不这样做，我们就和他们争吵。

[bʌt; bət] ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['vɑ:ljəmz] ,

But	many	thanks	for	these	two	volumes	,
但	许多	谢谢	为了	这些	二	卷	,

非常感谢您赠送的这两卷书。

[brɔ:t] [aʊt][baɪ]['mesərz] . [geɪ] [ænd; ənd][bɜ:rd] ([dɪ'laɪtf(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd] ['sʌbstəntɪv] ,

brought	out	by	Messrs	.	Gay	and	Bird	(	delightful	association	of	adjective	and	substantive	,
带来	出去	经过	先生们	.	同性恋	和	鸟	(	愉快	协会	的	形容词	和	实质性	,

由盖伊和伯德先生出版（形容词和名词的巧妙结合，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] - [ə'keɪʒn] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk]) ; [fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hʊks] , ['weðər] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] ,

as	we	have	had	afortime	occasion	to	remark	)	;	for	among	all	hooks	,	whether	at	this	Christmas	Season	,
作为	我们	有	有	-	场合	到	评论	)	;	为了	之中	全部	钩子	,	无论	在	这	圣诞节	季节	,

正如我们之前多次提到的那样）；因为在所有钩子中，无论是在这个圣诞节期间，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][kwaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] - ['læmˌlaɪk] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] - [ˌɜ:rvɪŋ'esk] ['fleɪvər] , [ɔ:r][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

when	they	come	in	quite	with	a	Charles	-	Lamblike	and	Washington	-	Irvingesque	flavour	,	or	at	any	other	time	,
什么时候	他们	来	在	相当	和	一个	查尔斯	-	像羔羊	和	华盛顿	-	欧文式	味道	,	或者	在	任何	其他	时间	,

当他们带着查尔斯·兰姆式和华盛顿·欧文式的风格出现时，或者在任何其他时候，

[ði:z] [bi:; bi][moʊst] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['lʌvər][ʌv; əv][oʊld] ['lɪtəreri] [frendz] .

these	be	most	welcome	to	the	constant	lover	of	old	Literary	Friends	.
这些	是	最多	欢迎	到	这	持续的	情人	的	老的	文学	朋友们	.

对于一直热爱老文学友情的人来说，这些将是莫大的欢迎。

- ['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Yuletideian	Baron	de	Book	-	worms	.
-	男爵	德	书	-	蠕虫	.

圣诞节书虫男爵。

" [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [hi:t] .

"	A	CONDUCTOR	OF	HEAT	.
"	一个	导体	的	热	.

热的导体。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

A	GAME	OF	CHANCE	.
一个	游戏	的	机会	.

一场纯粹靠运气的游戏。

([frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [frentʃ] [sɔ:rs] .)

(	From	an	Imaginative	French	Source	.	)
(	从	一个	富有想象力的	法语	来源	.	)

（改编自一位富有想象力的法国人。）

[wɔ:r][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] [bɪ'twi:n] [fræns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

War	had	broken	out	between	France	and	Great	Britain	.
战争	有	破碎的	出去	之间	法国	和	伟大的	英国	.

法国和英国之间爆发了战争。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] — ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['sevrəl] [frentʃ] ['aɪərnklæd] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [θru:] ['ɪntu:]

In	the	Mediterranean	—	owing	to	several	French	ironclads	having	got	through	into
在	这	地中海	—	欠款	到	一些	法语	铁甲舰	拥有	得到	通过	进入

[ðə; ði] [blæk] [si:] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [ə'gen] — [ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [wʌz; wəz] [ʃʌt]

the	Black	Sea	and	being	unable	to	get	out	again	—	the	French	fleet	was	shut
这	黑色的	海	和	存在	无法	到	得到	出去	再次	—	这	法语	舰队	曾是	关闭

[ʌp][ɪn][tu:'ləun; -'luŋ] ['hɑ:rbər] [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɑ:drən] .

up	in	Toulon	harbour	by	a	powerful	English	squadron	.
向上	在	土伦	港口	经过	一个	强大的	英语	中队	.

在地中海，由于几艘法国铁甲舰进入黑海后无法返回，法国舰队被强大的英国舰队封锁在土伦港。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

It	was	just	at	this	time	that	some	curious	events	were	taking	place	in	the
它	曾是	只是	在	这	时间	那	一些	好奇的	活动	是	采取	地方	在	这

['neɪbərɪŋ] ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] - - [lez] - ['beɪnz] ,

neighbouring	seaside	resort	of	Sablettes	-	les	-	Bains	,
邻接	海滨	采取	的	-	-	莱斯	-	贝恩斯	,

就在此时，邻近的海滨度假胜地萨布莱特莱班发生了一些奇怪的事件。

['ri:s(ə)ntli] ['pə:tʃəst] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] ,

recently	purchased	by	an	English	company	,
最近	购买	经过	一个	英语	公司	,

最近被一家英国公司收购

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [bu'ləun]

which	was	running	the	place	as	a	kind	of	compromise	between	Boulogne
哪个	曾是	跑步	这	地方	作为	一个	种类	的	妥协	之间	布洛涅

[ænd; ənd]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .

and	Monte	Carlo	.
和	蒙特	卡洛	.

该地的经营方式是布洛涅和蒙特卡洛之间的一种妥协。

" ['mesərz] , [feɪts] ['vɑːs] [ʒəː] ! " — [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrli]
" **Messieurs** , **faites** **vos** **jeux** **!** " **—** **was** **heard** **the** **monotonous** **refrain** **of** **the** **burly**
" 先生们 , 法伊特斯 vos 游戏 ! " — 曾是 听到 这 单调 避免 的 这 魁梧的
" ['kruːpieɪˌkruːpiər] ,
" **Croupier** **,**
" 荷官 ,

“先生们，faites vos jeux！”——听到魁梧的人单调的重复着“荷鲁皮，

" [huː] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] [er] ,
" **who** **,** **with** **face** **rather** **pale** **,** **and** **a** **preoccupied** **air** **,**
" WHO , 和 脸 相当 苍白 , 和 一个 心事重重 空气 ,

“他脸色苍白，神情忧虑，

[wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [geɪmz] [ʌv; əv] " ['peti] - [ʃə'voʊ] ,
was **presiding** **over** **one** **of** **the** **numerous** **games** **of** **"** **Petits** **-** **Chevaux** **,**
曾是 主持 超过 一 的 这 很多的 游戏 的 " 小 - 马 ,

当时正在主持众多“小马驹”游戏之一，

" [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] " [ruːʒ] [et] [nwɑːr] " [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] -
" **combined** **with** **"** **Rouge** **et** **Noir** **"** **which** **were** **proceeding** **in** **the** **gorgeously** **-**
" 合并 和 " 胭脂 等 黑色电影 " 哪个 是 进行中 在 这 美极了 -
[ʌp'hoʊlstərd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] - ['laɪtɪd] " [sæl] ['di'i'es]['pɑːpɑːs]['pɜːdjuː] " [ʌv; əv][ðə; ði] "
upholstered **and** **magnificently** **-** **lighted** **"** **Salle** **des** **Papas** **Perdus** **"** **of** **the** **"**
软垫 和 壮丽 - 照明 " 萨勒 德斯 爸爸 佩尔杜斯 " 的 这 "
[sɜːrkl] ['di'i'es] - " [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siː] .
Cercle **des** **Etrangers** **"** **of** **this** **Paradise** **of** **the** **Middle** **Sea** **.**
圆 德斯 - " 的 这 天堂 的 这 中间 海 .

与“Rouge et Noir”一起，在这座中海天堂的“Cercle des Etrangers”的“Salle des Papas Perdus”中，华丽的软垫和壮丽的灯光下继续上演。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [luːs] ['aʊtər] [koʊt] ,
Suddenly **the** **Croupier** **sprang** **from** **his** **seat** **,** **threw** **off** **his** **loose** **outer** **coat** **,**
突然 这 荷官 弹簧 从 他的 座位 , 扔 离开 他的 松动的 外 外套 ,

荷官突然从座位上跳起来，脱下宽松的外套。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]
and **displayed** **the** **well** **-** **known** **uniform** **of** **an** **Officer** **in** **Her** **Majesty's**
和 显示 这 出色地 - 已知 制服 的 一个 官 在 她 陛下的
['rɔɪəl] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ['joʊmənri] [ˌkærəbi'niə] .
Royal **Shropshire** **Yeomanry** **Carabineers** **.**
皇家 什罗普郡 自耕农 登山扣 .

并展示了女王陛下皇家什罗普郡骑兵团军官的著名制服。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kruːpiəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
All **the** **other** **Croupiers** **did** **the** **same** **.**
全部 这 其他 荷官 做过 这 相同的 .

其他荷官也都照做了。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .
Astonishment **and** **dismay** **were** **depicted** **on** **the** **countenances** **of** **the** **players** **.**
惊讶 和 沮丧 是 描绘 在 这 面容 的 这 玩家 .

球员们的脸上都露出了惊讶和沮丧的表情。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][maɪ]
" **Gentlemen** **,** " **said** **the** **Croupier** **,** " **I** **am** **sorry** **to** **say** **you** **are** **all** **my**
" 先生们 , " 说 这 荷官 , " 我 是 对不起 到 说 你 是 全部 我的
['prizənəz] .
prisoners **.**
囚犯 .

“先生们，”荷官说，“很遗憾地告诉你们，你们都是我的俘虏。”

[rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ！ "
Resist , and you will be shot without mercy ! "
抵抗 , 和 你 将要 是 射击 没有 怜悯 ！ "

胆敢反抗，必遭毫不留情的枪毙！

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [steɪkt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ！
" But I had just staked twenty thousand Louis on the black !
" 但 我 有 只是 已抵押 二十 千 路易斯 在 这 黑色的 ！

但我刚刚押了两万路易在黑方上！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [gɔːl] .
" ejaculated a bewildered Gaul .
" 射精 一个 困惑 高卢 .

一个困惑的高卢人射了出来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [steɪk] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] , [wɪð; wɪθ]
" You have lost your stake , Monsieur , " replied the Croupier , with
" 你 有 丢失的 你的 赌注 , 先生 , " 回复 这 荷官 , 和
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“先生，您输掉了赌注。”荷官礼貌地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] , [nɑːt] [blæk] ; " [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" It is red , not black ; " and , in a moment ,
" 它 是 红色的 , 不是 黑色的 ; " 和 , 在 一个 片刻 ,

“它是红色的，不是黑色的；”片刻之后，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [θroʊn] [ɔːf][ðer; ðər]
all the English visitors who thronged the rooms had also thrown off their
全部 这 英语 访客 WHO 熙熙攘攘 这 房间 有 还 抛掷 离开 他们的
['oʊvərkoʊt] ,
overcoats ,
大衣 ,

挤满房间的英国游客们也都脱掉了外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] - [koʊts] .
and the hall was filled with red - coats .
和 这 大厅 曾是 已填 和 红色的 - 外套 .

大厅里挤满了穿红衣的士兵。

" ['tretʃəri] !
" Treachery !
" 背信弃义 !

“背信弃义！

[pɜ֊faɪd] [ælb] — — " [ðə; ði] [gɔːl] ['ʃaʊtɪd] ;
Perfide Alb — — " the Gaul shouted ;
聚偏氟乙烯阿尔布 — — " 这 高卢 喊叫 ;

“Perfide Alb——”高卢人喊道；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]
but ere he could rise from his seat to give the alarm to the
但 埃雷 他 可以 上升 从 他的 座位 到 给 这 警报 到 这
[tuː'ləun; -'luŋ] ['gærɪsn] ,
Toulon garrison ,
土伦 驻军 ,

但他还没来得及从座位上起身向土伦驻军发出警报，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ,
as he had fully intended doing ,
作为 他 有 完全 故意的 正在做 ,

正如他完全打算做的那样，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [swɔ:dz] ([meɪd] [ɪn] ['bɜ:rmɪŋhæm]) [hæd; həd] [pæst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θru:] [hɪz; ɪz]

a	**hundred**	**swords**	**(**	**made**	**in**	**Birmingham**	**)**	**had**	**passed**	**simultaneously**	**through**	**his**
一个	百	剑	(	制成	在	伯明翰	)	有	通过了	同时地	通过	他的

['bɑ:di] .

body	**.**
身体	.

一百把（伯明翰制造的）剑同时穿过了他的身体。

[ðer; ðər] [steɪks] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

Their	**stakes**	**fell**	**from**	**the**	**trembling**	**hands**	**of**	**the**	**players**	**.**
他们的	赌注	跌倒	从	这	发抖	双手	的	这	玩家	.

赌徒们颤抖的手中，赌注纷纷落下。

" [ðen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , " [æskt] [ə'nʌðər] ['frentʃmən] ,

"	**Then**	**are**	**we**	**to**	**understand**	**,**	**"**	**asked**	**another**	**Frenchman**	**,**
"	然后	是	我们	到	理解	,	"	问	其他	法国人	,

"那么我们应该如何理解呢？"另一位法国人问道。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

who	**had**	**somewhat**	**recovered**	**from**	**the**	**first**	**shock**	**of**	**surprise**	**,**
WHO	有	有些	恢复	从	这	第一的	震惊	的	惊喜	,

他已从最初的震惊中稍稍恢复过来，

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [sə'prest] - - [lez] - ['beɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

"	**that**	**the**	**English**	**Government**	**has**	**suppressed**	**Sablettes**	**-**	**les**	**-**	**Bains**	**because**	**it**
"	那	这	英语	政府	有	被抑制	-	-	莱斯	-	贝恩斯	因为	它

[ˌdɪsə'pru:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['peti] - [ʃə'voʊ] ? "

disapproves	**of**	**the**	**game**	**of**	**Petits**	**-**	**Chevaux**	**?**	**"**
不赞成	的	这	游戏	的	小	-	马	?	"

"英国政府取缔萨布莱特莱班是因为它不赞成小马球比赛吗？"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kru:pieɪˌ'kru:piər] - ['ɑ:fɪsər] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Croupier**	**-**	**Officer**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	回复	这	荷官	-	官	.

"完全不是，"荷官回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪlətəri] [ku:] - [di:] - [meɪn] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	**It**	**is**	**a**	**military**	**coup**	**-**	**de**	**-**	**main**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	它	是	一个	军队	政变	-	德	-	主要的	,	那就是	全部	.

"这是一场军事政变，仅此而已。"

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**English**	**company**	**running**	**this**	**place**	**,**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**the**	**pay**	**of**	**the**
这	英语	公司	跑步	这	地方	,	曾是	,	的	课程	,	在	这	支付	的	这

['brɪtɪʃ] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] .

British	**War**	**Office**	**.**
英国	战争	办公室	.

经营这个地方的英国公司，当然是受英国陆军部雇佣的。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['signəlz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

By	**a**	**prearranged**	**system**	**of**	**signals**	**we**	**have**	**been**	**making**	**known**	**everything**	**that**
经过	一个	预先安排	系统	的	信号	我们	有	到过	制作	已知	一切	那

[ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][tu:'ləun; -'luŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl][aʊt][æt; ət] [si:] .

is	**going**	**on**	**at**	**Toulon**	**to**	**the**	**British**	**Admiral**	**out**	**at**	**sea**	**.**
是	去	在	在	土伦	到	这	英国	上将	出去	在	海	.

我们通过预先安排的信号系统，将图卢兹发生的一切情况告知了海上的英国海军上将。

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ] ['ɔːrkɪstrə] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][læst]

You	may	perhaps	have	noticed	what	an	extremely	large	orchestra	took	part	in	last
你	可能	也许	有	注意到	什么	一个	极其	大的	乐队	采取	部分	在	最后的

['naɪts] [friː] ['klæsɪk(ə)l]['kɑːnsərt] ;

night's	free	classical	concert	;
夜晚	自由的	古典	音乐会	;

你可能已经注意到，昨晚的免费古典音乐会上，参与演出的管弦乐队规模非常庞大；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [mə'riːnz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [mjuˈzɪʃənz] .

they	were	English	marines	disguised	as	musicians	.
他们	是	英语	海军陆战队	伪装	作为	音乐家	.

他们是伪装成乐手的英国海军陆战队员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [wɪtʃ] ['raɪv(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ]

And	the	gardens	attached	to	the	Casino	,	which	rival	those	of	Monte	Carlo
和	这	花园	随附的	到	这	赌场	,	哪个	竞争对手	那些	的	蒙特	卡洛

,

,

,

赌场附带的花园，足以媲美蒙特卡洛的花园。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['græsi] [sloʊps] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz]

what	do	you	think	those	grassy	slopes	crowned	with	olives	and	orange	-	trees
什么	做	你	思考	那些	草丛	连续下坡	加冕	和	橄榄	和	橙子	-	树木

[ɑːr; ər][ɪn][riˈæləti] ?

are	in	reality	?
是	在	现实	?

你认为那些长满橄榄树和橘子树的草坡实际上是什么样的?

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɑːrtfəli] - [kən'traɪvd] ['gleɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Why	,	the	artfully	-	contrived	glacis	of	the	impregnable	fortress	inside	which	you
为什么	,	这	巧妙地	-	人为的	冰川	的	这	坚不可摧	堡垒	里面	哪个	你

[ɑːr; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] ,

are	now	standing	,
是	现在	常设	,

为什么？因为你现在正站在这座坚不可摧的堡垒中，而堡垒的冰壁是由精心设计的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kə'mænd] !

and	which	I	have	the	honour	to	command	!
和	哪个	我	有	这	荣誉	到	命令	!

而我有幸指挥它!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Just	then	the	booming	of	cannon	was	heard	outside	.
"	只是	然后	这	蓬勃发展	的	大炮	曾是	听到	外部	.

就在这时，外面传来隆隆的炮声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][tuː'ləun; -'luŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

"	It	is	our	guns	playing	on	the	defences	of	Toulon	!	"	exclaimed	the
"	它	是	我们的	枪支	玩耍	在	这	防御	的	土伦	!	"	惊呼	这

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

"是我们的炮火在攻击土伦的防御工事！"军官喊道。

" [tuː'ləun; -'luŋ][ɪz]['aʊərz] !

"	Toulon	is	ours	!
"	土伦	是	我们的	!

"土伦是我们的！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['brɪtnz] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [fræŋk]
" And the treacherous Britons , having cleared the tables of the five - franc
" 和 这 奸诈 英国人 , 拥有 已清除 这 表格 的 这 五 - 法郎
['piːsɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
pieces still remaining on them ,
件 仍然 其余的 在 他们 ,

"而那些奸诈的英国人，把桌子上剩下的五法郎硬币都扫光了，

[prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ɪ'tæljənz] , [tuː; tə][ðə; ði]
proceeded , with the aid of the Germans and Italians , to the
继续 , 和 这 援助 的 这 德国人 和 意大利人 , 到 这
[dɪs'membərmənt] [ʌv; əv] [fræns] .
dismemberment of France .
肢解 的 法国 .

在德国人和意大利人的帮助下，他们继续瓜分法国。

['nɔːtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
Nautical Economy .
航海 经济 .

航海经济。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz]['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][men][tuː; tə][mæn][ðem; ðəm] .
[" It is no use our building ships without the men to man them .
[" 它 是 不 使用 我们的 建筑 船舶 没有 这 男人 到 男人 他们 .

"如果没有人来操作，我们造船是没用的。"

" — [taɪmz] -
" — Times '
" — 《时代周刊》 -

——《时代》

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]
Correspondent .]
通讯员 .]

通讯员。

['prɑːvɜːrb] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] : — " [duː][nɑːt][spɔɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv][tɑːr]
Proverb suggested by the above : — " Do not spoil the ship for a pound of tar
谚语 建议 经过 这 多于 : — " 做 不是 剧透 这 船 为了 一个 磅 的 焦油
.
:
.

以上引申出的谚语是："不要为一磅焦油毁了整艘船。"

" ['nɑːv(ə)l] [prə'siːdɪŋ] . — [nuː] ['ɪʃuː] , ['dʒeɪfɛθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːrðər] .
" Novel Proceeding . — New Issue , Japhet in Search of Something Farther .
" 小说 进行中 . — 新的 问题 , 雅弗 在 搜索 的 某物 更远 .

"小说进程——新刊，雅菲特寻找更远的东西。

[baɪ] ['mɛriːət] .
By Marriott .
经过 万豪酒店集团 .

万豪旗下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [viː] . ['duːti] " [dʌn] .
LAW AND JUSTICE v . DUTY " DONE .
法律 和 正义 v . 责任 " 完毕 .

法律与正义 vs. 义务"完成。

" ([æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .)

"	(	An	Imaginary	Conversation	.	)
"	(	一个	假想	对话	.	)

（一段虚构的对话。）

[siːn] — ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

Scene	—	Opposite	the	Griffin	.
场景	—	对面的	这	格里芬	.

场景——格里芬对面。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

Time	—	The	present	day	.
时间	—	这	展示	天	.

时间——现在。

['entər] [tuː] [wel] - [noʊn] ['pɜːsənɪdʒz] .

Enter	two	well	-	known	personages	.
进入	二	出色地	-	已知	人物	.

两位知名人士登场。

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

['welkəm] , ['sɪstər] .

Welcome	,	Sister	.
欢迎	,	姐姐	.

欢迎你，姐妹。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ['sɛvɚd] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][duː] [miːt] [ðə; ði] [raɪt] [prɪ'veɪlz] .

We	sometimes	are	severed	,	but	when	we	do	meet	the	right	prevails	.
我们	有时	是	切断	,	但	什么时候	我们	做	见面	这	正确的	占上风	.

我们有时会分离，但当我们相遇时，正义终将战胜邪恶。

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

['sɜːrt(ə)nli] , ['sɪstər] — [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

Certainly	,	Sister	—	to	a	great	extent	.
当然	,	姐姐	—	到	一个	伟大的	程度	.

当然，姐姐——在很大程度上是这样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kə'mjuːniən] ?

And	what	is	the	cause	of	our	present	communion	?
和	什么	是	这	原因	的	我们的	展示	圣餐	?

那么，我们如今彼此相交的原因是什么呢?

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sɪstər] ,

I	have	to	call	your	attention	,	Sister	,
我	有	到	称呼	你的	注意力	,	姐姐	,

姐姐，我必须提醒你一下。

[tuː; tə] ['meni] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ['riːs(ə)ntli] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['wiːldərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] — [ɪn]

to	many	great	works	of	mercy	recently	performed	by	wielders	of	the	pen	—	in
到	许多	伟大的	作品	的	怜悯	最近	执行	经过	持有者	的	这	笔	—	在

[fækt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

fact	some	of	my	servants	.
事实	一些	的	我的	仆人	.

最近，许多伟大的慈善行为是由执笔之人所完成的——事实上，其中一些人是我的仆人。

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] .

Your	servants	are	noted	for	their	good	works	.
你的	仆人	是	著名的	为了	他们的	好的	作品	.

你的仆人因行善而闻名。

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

[wel] , [ðiːz] [gʊd] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [pʊr] , [prə'tektɪd] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]

Well	,	these	good	servants	have	defended	the	poor	,	protected	the	weak	,	and
出色地	,	这些	好的	仆人	有	辩护	这	贫穷的	,	受保护	这	虚弱的	,	和

[di'naunst] ['hɪpəkrɪt] .

denounced	hypocrites	.
谴责	伪君子	.

这些好仆人捍卫穷人，保护弱者，谴责伪君子。

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

['veri] [raɪt] [ɪn'diːd] .

Very	right	indeed	.
非常	正确的	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] ?

But	how	did	they	manage	it	without	my	assistance	?
但	如何	做过	他们	管理	它	没有	我的	协助	?

但他们没有我的帮助是怎么做到的?

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['meməri] .

You	have	a	short	memory	.
你	有	一个	短的	记忆	.

你记性太差了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] .

It	was	with	your	aid	that	they	brought	these	good	things	about	.
它	曾是	和	你的	援助	那	他们	带来	这些	好的	事物	关于	.

正是在你们的帮助下，他们才取得了这些成就。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] ?

Surely	you	have	not	forgotten	them	?
一定	你	有	不是	被遗忘的	他们	?

你肯定没有忘记他们吧?

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈekwəti][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈeksələnt]

since	I	have	been	combined	with	Equity	I	have	been	doing	so	much	excellent
自从	我	有	到过	合并	和	公平	我	有	到过	正在做	所以	很多	出色的

[wɜːrk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] .

work	that	I	have	neither	time	nor	inclination	for	the	recording	of	details	.
工作	那	我	有	两者都不	时间	也不	倾角	为了	这	记录	的	细节	.

自从我加入Equity以来，我做了很多出色的工作，以至于我既没有时间也没有兴趣记录细节。

[wel] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈproʊtəˌʒeɪz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [səkˈsesf(ə)l] ?

Well	,	and	your	protégés	,	were	they	successful	?
出色地	,	和	你的	受庇护者	,	是	他们	成功的	?

那么，你的门徒们成功了吗?

[ˈdʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ðeɪ] [wʌn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

Certainly	;	they	won	all	along	the	line	.
当然	;	他们	韩元	全部	沿着	这	线	.

当然，他们一路赢到底。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ˈmænɪfestɪd] [tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] .

Never	was	the	power	of	the	Press	manifested	to	better	advantage	.
绝不	曾是	这	力量	的	这	按	表现出来	到	更好的	优势	.

新闻媒体的力量从未像现在这样得到如此充分的发挥。

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈækʃnz] [fɔːr; fər][ˈlaɪb(ə)l] ?

Surely	they	were	not	in	actions	for	libel	?
一定	他们	是	不是	在	行动	为了	诽谤	?

他们肯定不是在起诉诽谤吧?

[ˈdʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[jes] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] , [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [mʌlktid] [ɪn][kɔːsts] .

Yes	;	and	although	they	did	much	good	,	were	practically	mulcted	in	costs	.
是的	;	和	虽然	他们	做过	很多	好的	,	是	几乎	罚款	在	成本	.

是的；虽然他们做了很多好事，但实际上却付出了惨重的代价。

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

[kɔːsts] !

Costs	!
成本	!

成本!

[ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] !

That	is	in	my	department	!
那	是	在	我的	部门	!

那属于我的部门!

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

正义。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪn] .

And	not	in	mine	.
和	不是	在	矿	.

我的那边可不是这样。

[kɔːsts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] !

Costs	in	such	a	matter	have	nothing	to	do	with	Justice	!
成本	在	这样的	一个	事情	有	没有什么	到	做	和	正义	!

这种事情的代价与正义无关!

[lɔː] .

Law	.
法律	.

法律。

[bʌt; bət] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔː] !

But	(	as	you	say	)	are	inseparably	connected	with	Law	!
但	(	作为	你	说	)	是	密不可分	连接	和	法律	!

但是（正如你所说）它们与法律密不可分!

[[ðeɪ] [pɑːrt] ['hɜːrɪdli] .

[	They	part	hurriedly	.
[	他们	部分	匆匆	.

他们匆匆告别。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['æftər] ['dɪnər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	And	you'll	have	to	make	a	Speech	after	Dinner	,	won't	you	?
"	和	你会	有	到	制作	一个	演讲	后	晚餐	,	惯于	你	?

"晚宴后你还得发表讲话，对吧？"

" [hiː; hi] .
" **He** .
" 他 .

“他。

" [oʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɑːnsens] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" **Oh** **—** **I** **shall** **Just** **have** **to** **talk** **a** **little** **Nonsense** **to** **them** **,** **you** **know** **!**
" 哦 — 我 将 只是 有 到 讲话 一个 小的 废话 到 他们 , 你 知道 !

“哦——我得跟他们胡扯几句，你知道的！”

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** .
" 她 .

“她。

" [ɑː] — [ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] !
" **Ah** **—** **And** **Nobody's** **better** **qualified** **to** **do** **that** **than** **Yourself** **!**
" 啊 — 和 没有人 更好的 合格的 到 做 那 比 你自己 !

“啊——而且没有人比你更适合做这件事！”

" [ðə; ði] [staʊt] ['sɪŋɚz] [smaɪl] .
" **THE** **STOUT** **SINGER'S** **SMILE** **.**
" 这 肥硕 歌手的 微笑 .

“这位坚强歌手的笑容。”

[oʊ]['bʌksəm]['meɪd(ə)n] , [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
O **buxom** **maiden** **,** **blithe** **and** **gay** **,**
哦 丰满 少女 , 快乐的 和 同性恋 ,

哦，丰满的少女，快乐而欢快，

[wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ,
With **movements** **light** **and** **airy** **,**
和 移动 光 和 轻盈的 ,

动作轻盈飘逸，

[sʌm; səm][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [stoʊn][juː; jʊ] [weɪ] ,
Some **five** **-** **and** **-** **twenty** **stone** **you** **weigh** **,**
一些 五 - 和 - 二十 石头 你 称重 ,

你的体重大约是25英石，

[fer] , [fæt][ænd; ənd]['fɔːrti] ['feri] !
Fair **,** **fat** **and** **forty** **fairy** **!**
公平的 , 胖的 和 四十 仙女 !

美丽、丰满、四十岁的仙女！

[ə; eɪ] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,
A **fairy** **of** **the** **music** **-** **halls** **,**
一个 仙女 的 这 音乐 - 大厅 ,

音乐厅里的仙女，

[sʌm; səm][men] [maɪt] [kɔːl][juː; jʊ] ['rɪpɪŋ] ;
Some **men** **might** **call** **you** **ripping** **;**
一些 男人 可能 称呼 你 撕裂 ;

有些男人可能会说你撕裂了；

[ɪn] [taɪts] , [ænd; ənd]['sætn][koʊt][ænd; ənd] [smɔːlz] ,
In **tights** **,** **and** **satin** **coat** **and** **smalls** **,**
在 紧身裤 , 和 缎 外套 和 小号 ,

穿着紧身裤、缎面外套和小内裤，

[juː; jʊ]['entər] , ['geɪli] ['skɪpɪŋ] .
You **enter** **,** **gaily** **skipping** **.**
你 进入 , 兴高采烈地 跳过 .

你轻快地跳着步子走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] ,

It	is	not	that	which	brings	me	joy	,
它	是	不是	那	哪个	带来	我	喜悦	,

它并不能给我带来快乐，

[nɔːr] [feɪs] , [nɔːr][fɔːrm] ['entrənsiz] ,

Nor	face	,	nor	form	entrances	,
也不	脸	,	也不	形式	入口	,

既无面容，也无入口形状，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][smaɪl] , [soʊ]['veri] [kɔɪ] ,

It	is	your	smile	,	so	very	coy	,
它	是	你的	微笑	,	所以	非常	害羞	,

是你那羞涩的笑容，

[jʊr; jər] ['bæʃfl] , ['gɜːrlɪʃ] [glɑːnsiz] .

Your	bashful	,	girlish	glances	.
你的	害羞的	,	少女	眼神	.

你羞涩、少女般的眼神。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

Some	twenty	years	ago	,	no	doubt	,
一些	二十	年	前	,	不	怀疑	,

大约二十年前，毫无疑问，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['slendər]['meɪd(ə)n] ,

You	were	a	slender	maiden	,
你	是	一个	苗条	少女	,

你曾是一位身材苗条的少女，

[bʌt; bət] [naʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] " [aʊt] ,

But	now	,	so	long	you	have	been	"	out	,
但	现在	,	所以	长的	你	有	到过	"	出去	,

但是现在，你已经"出局"这么久了，

" [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [jʊə(r)] ['leɪdn] .

"	With	weight	of	years	you're	laden	.
"	和	重量	的	年	你是	满载	.

"岁月的重担压得你喘不过气来。"

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - [sɪk] [griːf] ,

So	when	you	sing	of	love	-	sick	grief	,
所以	什么时候	你	唱歌	的	爱	-	生病的	悲伤	,

所以当你歌唱失恋的悲伤时，

[ænd; ənd] [smaɪl] [soʊ] ['veri] ['swiːtli] ,

And	smile	so	very	sweetly	,
和	微笑	所以	非常	甜蜜地	,

笑容非常甜美，

[aɪ] , [tuː] , [bɪ'haɪnd][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

I	,	too	,	behind	my	handkerchief	,
我	,	也	,	在后面	我的	手帕	,

我也躲在手帕后面，

[smaɪl] [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] , [dɪ'skriːtli] .

Smile	quite	unseen	,	discreetly	.
微笑	相当	看不见	,	谨慎地	.

悄悄地、谨慎地微笑。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][smaɪl] ,

The	more	you	sing	the	more	you	smile	,
这	更多的	你	唱歌	这	更多的	你	微笑	,

唱歌越多，笑容越多。

[staʊt] ['tʃɑ:rmər] , ['wɪnsəm] , ['wɪnɪŋ] ,
Stout charmer , winsome , winning ,
肥硕 魔术师 , 迷人的 , 获胜 ,

健壮的魅力，迷人的，令人愉悦的，

[drest] [laɪk] [lɔ:rd] ['fɔntlɝˌɔɪ] — ['mi:nwaɪl] ,
Dressed like Lord Fauntleroy — meanwhile ,
穿着 喜欢 主 方特勒罗伊 — 同时 ,

与此同时，他打扮得像方特罗伊勋爵一样——

[laɪk] ['tʃeʃər] [kæt][aɪm] ['grɪnɪŋ] .
Like Cheshire Cat I'm grinning .
喜欢 柴郡 猫 我是 咧嘴笑 .

我像柴郡猫一样咧嘴笑着。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][end] ; [ju:; jʊ]['kɜ:rtsi] [loʊ] ,
Then comes the end ; you curtsy low ,
然后 来 这 结尾 ; 你 屈膝礼 低的 ,

然后就结束了；你低头行屈膝礼，

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [tu:; tə]['hev(ə)n] [sɔ:rɪŋ] ;
With looks to heaven soaring ;
和 看起来 到 天堂 翱翔 ;

目光高远，仰望苍穹；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['fʌni] [soʊ] ,
You are extremely funny so ,
你 是 极其 有趣的 所以 ,

你非常幽默，所以

[aɪm] ['pɑ:zətɪvli] ['rɔ:rɪŋ] .
I'm positively roaring .
我是 积极地 咆哮 .

我简直太激动了。

[ðeɪ] [klæp] , [ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [θʌmp] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
They clap , they shout , they thump the floor ,
他们 拍 , 他们 喊 , 他们 扑通 这 地面 ,

他们鼓掌，他们呐喊，他们跺脚，

[ði:z] " [dʒents] " [sə'ri:nli] ['smoʊkɪŋ] ,
These " gents " serenely smoking ,
这些 " 男士们 " 平静地 吸烟 ,

这些"绅士们"悠闲地抽着烟，

[ju:; jʊ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , [smaɪl] [jet] [wʌns] [mɔ:r] ,
You kiss your hand , smile yet once more ,
你 吻 你的 手 , 微笑 然而 一次 更多的 ,

你亲吻自己的手，再次露出微笑。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ['sɪmpli] ['tʃoʊkɪŋ] .
And leave me simply choking .
和 离开 我 简单地 窒息 .

让我彻底窒息。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,
House **of** **Commons** **,** **Monday** **evening** **,**
房子 的 公共领域 , 周一 晚上 ,

下议院，星期一晚上

[dɪ'sembər] [fɔːr] . — [slaɪt] ['kuːlnəs] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['meɪdʒər] ['ræʃ] [ænd; ənd] ['membər] [ɪn]
December **4** **.** **—** **Slight** **coolness** **sprung** **up** **between** **Major** **Rasch** **and** **Members** **in**
十二月 4 . — 轻微 凉爽 弹簧 向上 之间 主要的 拉施 和 成员 在
[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .
immediate **neighbourhood** **.**
即时 邻里 .

12月4日——拉施少校与附近成员之间出现了一丝冷淡的气氛。

['stænli] ['leɪtən] [əb'zɜːrvd] [æn; ən]['ɪnsekt][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [ə'pɪrəns] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði]
Stanley **Leighton** **observed** **an** **insect** **of** **unfamiliar** **appearance** **disporting** **itself** **on** **the**
斯坦利 莱顿 观察到 一个 昆虫 的 陌生 外貌 体育运动 本身 在 这
['meɪdʒɝz] [bæk] .
Major's **back** **.**
专业的 后退 .

斯坦利·莱顿发现一只外形奇特的昆虫在少校的背上嬉戏。

['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wʌn] ['kerfəli] ['prɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː]
Closer **inspection** **revealed** **presence** **of** **others** **,** **one** **carefully** **pricking** **its** **way** **through**
更近 检查 揭晓 在场 的 其他的 , 一 小心 刺 它是 方式 通过
[hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [her] .
his **bristling** **hair** **.**
他的 竖起的 头发 .

仔细观察后发现还有其他东西，其中一只正小心翼翼地穿过他蓬乱的头发。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] ['maɪkrəʊbz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fə'mɪliər] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt] ,
In **these** **days** **,** **when** **microbes** **are** **a** **little** **too** **familiar** **in** **their** **habit** **,**
在 这些 天 , 什么时候 微生物 是 一个 小的 也 熟悉的 在 他们的 习惯 ,

如今，微生物的习性似乎已经过于常见了，

[ðɪs] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] [led][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .
this **curious** **phenomenon** **led** **to** **some** **uneasiness** **.**
这 好奇的 现象 引领 到 一些 不安 .

这种奇特的现象引起了一些不安。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meɪdʒər] ['ræʃ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [kɔːld] [tuː; tə]
" **Dear** **me** **,** **"** **said** **Major** **Rasch** **,** **when** **his** **attention** **was** **delicately** **called** **to**
" 亲爱的 我 , " 说 主要的 拉施 , 什么时候 他的 注意力 曾是 轻柔地 称为 到
['mætər] ;
matter **;**
事情 ;

“我的天哪，”拉施少校说道，当他的注意力被委婉地引起注意时；

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][aʊt] .
" **some** **of** **'** **em** **must** **have** **got** **out** **.**
" 一些 的 - 呃 必须 有 得到 出去 .

“他们当中肯定有些人逃出来了。”

['oʊnli]['loʊkəsts] , [dɪr] [bɔɪ] ; ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;
Only **locusts** **,** **dear** **boy** **;** **needn't** **be** **frightened** **;**
仅有的 蝗虫 , 亲爱的 男生 ; 不必 是 害怕 ;

孩子，只有蝗虫才可怕；不必害怕。

[pʊt] [daʊn] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt] ['gɑ:rdnər] [æz; əz] [tu:; tə] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [heɪ] [wɪtʃ] [ɪz]

put	down	question	to	Herbert	Gardner	as	to	importation	of	Russian	hay	which	is
放	向下	问题	到	赫伯特	加德纳	作为	到	输入	的	俄语	干草	哪个	是

['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊkəsts] .

swarming	with	locusts	.
蜂拥而至	和	蝗虫	.

向赫伯特·加德纳询问有关进口俄罗斯干草的问题，因为俄罗斯干草上蝗虫成灾。

[grænd] [jʌŋ] ['gɑ:rdnər] ['æbsənt] ; [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnflu'enzə] ['maɪkroʊb] ; ['hɜ:rbərt]

Grand	Young	Gardner	absent	;	engaged	in	cultivating	the	influenza	microbe	;	Herbert
盛大	年轻的	加德纳	缺席的	;	已订婚的	在	耕作	这	流感	微生物	;	赫伯特

['glædstəun] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃən] .

Gladstone	undertaken	to	answer	question	.
格拉德斯通	已	到	回答	问题	.

首席青年园丁缺席；正在培养流感微生物；赫伯特·格莱斯顿答应回答问题。

[aɪ] [noʊ] [ði:z] [jʌŋ] ['ministəz] ; [ʃʊr] [tu:; tə] [pu:] - [pu:] ['kwestʃən] .

I	know	these	young	Ministers	;	sure	to	pooh	-	pooh	question	.
我	知道	这些	年轻的	部长们	;	当然	到	呸	-	呸	问题	.

我知道这些年轻的部长们；他们肯定会对问题嗤之以鼻。

[soʊ] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] , [prɪ'perd] ['kaʊntər] - ['mu:vmənt] ; [gɑ:t] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['loʊkəsts] ;

So	,	being	an	old	soldier	,	prepared	counter	-	movement	;	got	handful	of	locusts	;
所以	,	存在	一个	老的	士兵	,	准备	柜台	-	移动	;	得到	少数	的	蝗虫	;

[klæpt] - [ɪm] ['ɪntu:] [bɑ:ks] ;

clapped	'	em	into	box	;
鼓掌	-	呃	进入	盒子	;

所以，作为一名老兵，我准备了反击；抓了一把蝗虫；把它们拍进箱子里；

[brɔ:t] - [ɪm] [daʊn] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [hænd] [bɑ:ks] ['oʊvər] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt] .

brought	'	em	down	,	intending	to	hand	box	over	to	Herbert	.
带来	-	呃	向下	,	意图	到	手	盒子	超过	到	赫伯特	.

把他们带下来，打算把拳击台交给赫伯特。

[ðeɪ] [si:m] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [prə'si:dɪŋz] .

They	seem	,	however	,	to	have	anticipated	proceedings	.
他们	似乎	,	然而	,	到	有	预期	诉讼程序	.

然而，他们似乎已经预料到了诉讼程序。

[praɪzd] [lɪd] [ɔ:f] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [swɔ:md] [ɔ:l] [ə'baʊt] ; ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [waɪld] ['hʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Prized	lid	off	box	,	and	swarmed	all	about	;	looking	for	wild	honey	,	I	suppose	.
珍贵的	盖	离开	盒子	,	和	蜂拥而至	全部	关于	;	寻找	为了	荒野	蜂蜜	,	我	认为	.

它们小心翼翼地打开盒子，周围蜂拥而至；我想，它们大概是在寻找野生蜂蜜吧。

[hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] ['spi:kɝz] [aɪ] .

Hope	they	won't	catch	Speaker's	eye	.
希望	他们	惯于	抓住	演讲者的	眼睛	.

希望他们不会引起议长的注意。

[lend] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [net] [ə; eɪ] [fju:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'tæk] ['hænˌbɛri] .

Lend	us	a	hand	to	net	a	few	before	they	attack	Hanbury	.
借	我们	一个	手	到	网	一个	很少	前	他们	攻击	汉伯里	.

帮我们抓几个，免得它们袭击汉伯里。

" [ɪf] ['seʃ(ə)n] [goʊz] [ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [get] [ɪt'self] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

"	If	Session	goes	on	much	longer	will	get	itself	counted	out	.
"	如果	会议	去	在	很多	更长	将要	得到	本身	计数	出去	.

"如果会议继续拖延下去，最终会被淘汰。"

['membər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [laɪk] [li:vz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðər] .

Members	falling	around	us	like	leaves	in	wintry	weather	.
成员	坠落	大约	我们	喜欢	树叶	在	冬季	天气	.

成员们像冬日落叶般纷纷离去。

[prɪns] ['ɑːrθər] [nɑːt] [jet] [bæk] ; - [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌniə] [klaimz] ; [dʒɑːn] ['mɔrli] ,
Prince Arthur not yet back ; Grandolph off to sunnier climes ; John Morley ,
王子 亚瑟 不是 然而 后退 ; - 离开 到 阳光明媚 气候 ; 约翰 莫利 ,

亚瑟王子尚未归来；格兰道夫前往阳光更充足的地方；约翰·莫利，

[aʊt] [tuː] [suːn] ['æftər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'lesns] , [gɔːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] ['mɑːnti]
out too soon after approach to convalescence , gone to break the bank at Monte
出去 也 很快 后 方法 到 恢复期 , 已消失 到 休息 这 银行 在 蒙特
['kɑːrloʊ] ;
Carlo ;
卡洛 ;

康复初期过早复出，前往蒙特卡洛豪赌；

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [hɪr] [ə'gen] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .
not likely to be seen here again this side of Christmas .
不是 可能 到 是 已见 这里 再次 这 边 的 圣诞节 .

圣诞节前不太可能再在这里见到它了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɑːbi] ['spensər] [daʊn] ; ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
And now Bobby Spencer down ; fallen on the field of battle .
和 现在 鲍比 斯宾塞 向下 ; 倒下 在 这 场地 的 战斗 .

现在，鲍比·斯宾塞倒下了；倒在了战场上。

[keɪm] ['ɪntuː] ['lɑːbi] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] ['juːʒuəl] [brɪsk] [peɪs] ; [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [wɪps] [ruːm] ;
Came into lobby just now at usual brisk pace ; made his way to Whip's room ;
来 进入 大厅 只是 现在 在 通常 轻快 步伐 ; 制成 他的 方式 到 鞭子的 房间 ;

刚才他以平常的轻快步伐走进大厅；径直走向惠普的房间；

[druːpt] [ɑːn] ['θrɛʃˌhoʊld] .
drooped on threshhold .
下垂 在 阈值 .

耷拉在门槛上。

['hæpɪli] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [feɪnt] ; [bʌt; bət] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [streɪn] [ə'pɑːn]
Happily nothing serious ; only a passing faint ; but eloquent of strain upon
快乐地 没有什么 严肃的 ; 仅有的 一个 通过 头晕的 ; 但 雄辩 的 拉紧 之上
['membər] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
Members in these times .
成员 在 这些 时代 .

幸运的是，并无大碍；只是短暂的晕厥；但这却充分说明了议员们在当前形势下所承受的压力。

[fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['hevi] .
For Bobby , of course , the weight is exceptionally heavy .
为了 鲍比 , 的 课程 , 这 重量 是 非常 重的 .

当然，对鲍比来说，这个负担格外沉重。

[naʊs] ['oʊtrə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ; [meɪk] ['hɑːlədeɪ] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [per] ;
Nous autres come and go ; make holiday when we can get a pair ;
我们 其他人 来 和 去 ; 制作 假期 什么时候 我们 能 得到 一个 一对 ;

Nous autres 来来往往；能找到一对伴侣的时候就去度假；

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['negətɪv]
as often as we have the heart to do so meet with light negative
作为 经常 作为 我们 有 这 心 到 做 所以 见面 和 光 消极的
['bɑːbiːz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] ,
Bobby's touching appeal ,
鲍比的 接触 上诉 ,

只要我们有勇气，就会去回应鲍比感人的呼吁，哪怕只是轻微的负面评价。

" [juː; jʊ] [daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" You dine here to - night ?
" 你 用餐 这里 到 - 夜晚 ?

你今晚在这里用餐吗?

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [steɪt] ['kɛrz] ,

"	But	for	him	,	always	on	the	spot	,	his	young	head	full	of	State	cares	,
"	但	为了	他	,	总是	在	这	点	,	他的	年轻的	头	满的	的	状态	关心	,

但对他来说，他总是身处一线，年轻的头脑里满是国家大事，

[hɪz; ɪz]['mænli]['bʊzəm] [en'fəʊldɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [steɪt] ['siːkrɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

his	manly	bosom	enfolding	innumerable	State	secrets	,	it	is	different	.
他的	男子气概	怀	包含	无数	状态	秘密	,	它	是	不同的	.

他那充满男子气概的胸膛里包裹着无数国家机密，这不一样。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pendɪŋ] [bloʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːlz] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] ,

Now	the	long	pending	blow	suddenly	falls	,	and	Bobby	,
现在	这	长的	待办的	吹	突然	瀑布	,	和	鲍比	,

现在，酝酿已久的打击突然降临，鲍比

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [pɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɑːrləmənt] ,

not	without	reminiscence	of	the	elder	Pitt	in	an	earlier	Parliament	,
不是	没有	怀旧	的	这	长老	匹兹堡	在	一个	早些时候	议会	,

不禁让人想起老皮特在上一届议会中的情景。

[feɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] — " [jʌŋ] ['lɪsɪdəs] [ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [pɪr] .

fails	at	his	post	—	"	Young	Lycidas	and	hath	not	left	his	peer	.
失败	在	他的	邮政	—	"	年轻的	利西达斯	和	有	不是	左边	他的	同伴	.

他在岗位上失败了——"年轻的利西达斯，并且没有离开他的同辈。

" [jet] [wʌns] [mɔːr] , [oʊ][jiː; ji] ['lɔrəlz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,

"	Yet	once	more	,	O	ye	laurels	,	and	once	more	,
"	然而	一次	更多的	,	哦	是的	月桂树	,	和	一次	更多的	,

"然而，再一次，哦，桂冠啊，再一次，

[jiː; ji] ['mɜːrtl] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ['nevər] [sɪr] ,

Ye	myrtles	brown	,	with	ivy	never	sere	,
叶	桃金娘	棕色的	,	和	常春藤	绝不	塞雷	,

你们这些棕色的桃金娘，长着永不枯萎的常春藤，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [plʌk] [jʊr; jər] ['beriz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [kruːd] ,

I	come	to	pluck	your	berries	harsh	and	crude	,
我	来	到	采摘	你的	浆果	残酷的	和	原油	,

我来采摘你那些粗糙而野蛮的浆果，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['fɪŋgərz] [ruːd]

And	with	forced	fingers	rude
和	和	强制	手指	粗鲁的

用手指粗鲁地强迫自己

['ʃætər] [jʊr; jər] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meləurɪŋ] [jɪr] .

Shatter	your	leaves	before	the	mellowing	year	.
破碎	你的	树叶	前	这	柔和	年	.

在岁月沉淀之前，将你的叶子揉碎。

['bɪtər] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd][sæd] [ə'keɪʒn] [dɪr]

Bitter	constraint	,	and	sad	occasion	dear
苦的	约束	,	和	伤心	场合	亲爱的

苦涩的束缚，以及令人悲伤的场合

[kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]['siːz(ə)n] [duː] :

Compels	me	to	disturb	your	season	due	:
强制	我	到	打扰	你的	季节	到期的	:

我不得不打扰你的节日：

[fɔːr; fər] ['lɪsɪdəs] [ɪz] [daʊn] , [daʊn] [er] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

For	Lycidas	is	down	,	down	ere	his	prime	.
为了	利西达斯	是	向下	,	向下	埃雷	他的	主要的	.

利西达斯陨落了，在他巅峰时期就陨落了。

" - [kəm'pelz] , - " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [sɑ:rk] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] ['krɪtɪk(ə)l] .
" ' Compels , ' " said the Member for Sark , nothing if not critical .
" - 强制 , - " 说 这 成员 为了 萨克岛 , 没有什么 如果 不是 批判的 .

"这令人愤慨，"萨克岛议员说道，语气毫不含糊。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] - [kəm'pel] - ? "
" Wouldn't you write ' compel ' ? "
" 不会 你 写 - 迫使 - ? "

你难道不应该写"强迫"吗?

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] ['mɪltən] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
" Yes , I should ; but Milton didn't ; and , on the whole , I prefer his style .
" 是的 , 我 应该 ; 但 米尔顿 没有 ; 和 , 在 这 所有的 , 我 更喜欢 他的 风格 .

"是的，我应该这样做；但弥尔顿没有这样做；而且，总的来说，我更喜欢他的风格。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
" Business done . — Pegging away at Parish Councils Bill .
" 商业 完毕 . — 钉住 离开 在 教区 议会 账单 .

"事情办完了。——继续推进教区议会法案。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['bɪljərd] ['tʊrnəmənt] .
THE PARLIAMENTARY BILLIARD TOURNAMENT .
这 议会 台球 比赛 .

议会台球锦标赛。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breɪk] .
" A LONG BREAK .
" 一个 长的 休息 .

"一段漫长的休息时间。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 288]
" [页 -]

[第288页]

['tu:zdeɪ] . — [sɪns] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] [went] ['ɪntu:] [kə'mɪti] ,
Tuesday . — Since Parish Councils Bill went into Committee ,
周二 . — 自从 教区 议会 账单 去 进入 委员会 ,

星期二——自从教区议会法案提交委员会以来，

['mɪstər] . [dʒi:] . [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt] [ɪn] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
Mr . G . has been silent in I don't know how many languages .
先生 . G . 有 到过 沉默的 在 我 不 知道 如何 许多 语言 .

G先生用我不知道多少种语言保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['li:dər]
It is highest compliment to Minister in charge of a Bill that his Leader
它 是 最高 赞扬 到 部长 在 收费 的 一个 账单 那 他的 领导者
[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
should find it possible not only to refrain from taking part in debate ,
应该 寻找 它 可能的 不是 仅有的 到 避免 从 采取 部分 在 辩论 ,

对于负责法案的部长而言，最高的赞誉莫过于其领导层不仅能够避免参与辩论，

[bʌt; bət] [hə'bɪtʃuəli] [tu:; tə] ['æbsənt] [hɪm'self] [θru:] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
but habitually to absent himself through long periods of a sitting .
但 习惯性地 到 缺席的 他自己 通过 长的 时期 的 一个 坐着 .

但他经常长时间待在座位上，不自觉地走开。

['henri] ['faʊlər] [hæz; həz] [ɜ:rnd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Henry Fowler has earned this distinction .
亨利 福勒 有 获得 这 区别 .

亨利·福勒获得了这项殊荣。

[hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] ['meʒər] [hæz; həz] [bɪn] ['eksələnt] ;
His management of intricate measure has been excellent ;
他的 管理 的 错综复杂 措施 有 到过 出色的 ;

他对复杂措施的管理非常出色;

[kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] [rɪ'voʊlt][ɪn] ['sensətɪv] [ræŋks][ɑ:n] [oʊn] [saɪd] .
conciliating Opposition without causing revolt in sensitive ranks on own side .
和解 反对 没有 导致 反叛 在 敏感的 排名 在 自己的 边 .

既要安抚反对派，又不能在己方敏感群体中引发叛乱。

[hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] [əd'vænst] .
His Parliamentary position distinctly advanced .
他的 议会 位置 明显地 先进的 .

他的议会地位明显提升。

[tu:; tə] - [naɪt] ['mɪstər] . [dʒi:] . [drɔ:n] ['ɪntu:] [freɪ] .
To - night Mr . G . drawn into fray .
到 - 夜晚 先生 . G . 绘制 进入 磨损 .

今晚，G先生也被卷入了这场纷争。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
It was Jokim who did it .
它 曾是 - WHO 做过 它 .

是 Jokim 干的。

[æt; ət]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['faʊlər] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ə'mendmənt] [baɪ] ['streɪtʃi] ['meɪkɪŋ]
At opening of sitting Fowler resisted Amendment by Strachey making
在 开幕 的 坐着 福勒 抵抗 修正案 经过 斯特雷奇 制作
[ˌaɪ 'ti:][pər'mɪsəb(ə)l][tu:; tə][træns'fɜ:r] [pə'roʊkiəl] [trʌsts] [tu:; tə] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .
it permissible to transfer parochial trusts to management of Parish Council .
它 允许的 到 转移 教区 信托 到 管理 的 教区 理事会 .

在会议开始时，福勒反对斯特雷奇提出的修正案，该修正案允许将教区信托移交给教区议会管理。

['æftər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] - [dɪ'beɪt] ,
After nearly two hours ' debate ,
后 几乎 二 小时 - 辩论 ,

经过近两个小时的辩论，

['rɪgbi] [pʊt] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'mendmənt] [ɑ:n] [seɪm] [laɪnz] ['stændɪŋ] ['fɜ:rðər] [daʊn] ,
Rigby put up to say that Amendment on same lines standing further down ,
里格比 放 向上 到 说 那 修正案 在 相同的 线条 常设 更远 向下 ,

里格比提出，修正案的内容与此类似，但位置更靠后。

[ɪn] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] ['kɑ:b] , [wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
in name of the contumacious Cobb , would be accepted .
在 姓名 的 这 顽固的 科布 , 会 是 公认 .

以桀骜不驯的科布的名义，将被接受。

" [ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] ! " [kraɪd] ['goʊʃən] , ['stɜ:rnli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['rɪgbi] .
" A put - up job ! " cried Goschen , sternly eyeing the irreproachable Rigby .
" 一个 放 - 向上 工作 ! " 哭 戈申 , 严厉地 觊觎 这 无可指摘的 里格比 .

“这是个骗局！”戈申喊道，严厉地瞪着无可指摘的里格比。

" [ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] !
" A put - up job !
" 一个 放 - 向上 工作 !

“这是个骗局！”

" [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒiː] . [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [frʌm; frəm] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
" **This too much for Mr . G . Sat bolt upright from recumbent position in**
" 这 也 很多 为了 先生 . G . 星期六 螺栓 直立 从 卧式 位置 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] .
which he had listened to debate .
哪个 他 有 听着 到 辩论 .

"这对 G 先生来说太过分了。"他猛地从躺着听辩论的姿势坐直了身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ; [ə; eɪ] - [fraʊn] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['restləsli] ,
His eyes blazed ; a Jovelike frown clouded his brow ; his hands moved restlessly ,
他的 眼睛 燃烧的 ; 一个 - 皱眉 阴天 他的 眉头 ; 他的 双手 已搬 躁动不安 ,

他双目炯炯有神；眉宇间笼罩着朱庇特般的阴霾；双手不安地动来动去。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd][ɪn] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]
as , leaning a little forward in attitude to spring , he waited till the
作为 , 倾斜 一个 小的 向前 在 态度 到 春天 , 他 等待 直到 这
[ʌn'kɑːnʃəs] - ,
unconscious Jokim ,
无意识 - ,

他微微前倾，摆出迎接春天的姿态，等待着昏迷不醒的约金。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] , [ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] .
blinking at other side of table , should sit down .
眨眼 在 其他 边 的 桌子 , 应该 坐 向下 .

眨了眨眼，看向桌子对面，应该坐下。

[spoʊk] [fɔːr; fər]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] ; [hɪz; ɪz]['enərdʒi] [sʊ'pɜːrnl] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,
Spoke for only ten minutes ; his energy supernal ; his voice , long unused ,
辐 为了 仅有的 十 分钟 ; 他的 活力 超凡 ; 他的 嗓音 , 长的 未使用的 ,
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

他只讲了十分钟，精力充沛，嗓音洪亮，久未发声。

" [ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑːb] !
" A put - up job !
" 一个 放 - 向上 工作 !

"这是个骗局！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['skɔːnf(ə)l] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] .
" he repeated in scornful tones , with sweeping gesture of the arm .
" 他 重复 在 轻蔑的 音调 , 和 扫荡 手势 的 这 手臂 .

他用轻蔑的语气重复道，同时挥动着手臂。

[druː] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['editəz][ʌv; əv] [nuː] ['dɪkʃəneri] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [freɪz] [ɪn]
Drew graphic picture of Editors of new Dictionary coming upon this phrase in
德鲁 形象的 图片 的 编辑 的 新的 字典 未来 之上 这 短语 在
[ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] ['saɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
Parliamentary Report citing it ,
议会 报告 引用 它 ,

德鲁绘制了一幅图画，描绘了新词典的编辑们在议会报告中看到并引用这个短语的情景。

[æz; əz] [ðʌs] : —
as thus : —
作为 因此 : —

如下所示：—

" [dʒɑːb] , [ə; eɪ][pʊt] - [ʌp] .
" Job , a put - up .
" 工作 , 一个 放 - 向上 .

"工作，一个幌子。"

" ([ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" (The Right Hon .
" (这 正确的 尊敬的 .

（尊敬的阁下）

[dʒeɪ] . ['goʊʃən] , [em] . [piː] .)
J . Goschen , M . P .)
J . 戈申 , M . P .)

J. Goschen，议员）

[jʌŋ] [blʌdz] [bɪ'haɪnd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk]['kɔːrnər] , [huːz] [rɪ'sesɪz] ['mɛlərz]
Young Bloods behind Front Opposition Bench in historic corner , whose recesses Mellor's
年轻的 血 在后面 正面 反对 长椅 在 历史性 角落 , 谁 凹陷处 梅勒的
[glæns] ['kænɑːt] ['penətreɪt] ,
glance cannot penetrate ,
瞥一眼 不能 穿透 ,

在历史性的角落里，反对党前排席位后方是一群年轻有为的人物，梅勒的目光无法触及他们的内心深处。

['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] .
didn't like this .
没有 喜欢 这 .

我不喜欢这样。

" ['kwestʃən] !
" Question !
" 问题 !

“问题！

['kwestʃən] !
Question !
问题 !

问题！

" [ðeɪ] [rɔːrd] .
" they roared .
" 他们 咆哮 .

他们咆哮起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] , " [sed]['mɪstər] . [dʒiː] . ,
" It is a very interesting question , " said Mr . G . ,
" 它 是 一个 非常 有趣的 问题 , " 说 先生 . G . ,

G先生说：“这是一个非常有趣的问题。”

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
ready for a tussle with them if they insisted .
准备好 为了 一个 争执 和 他们 如果 他们 坚持 .

如果他们坚持，我准备和他们打一架。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] - [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ɑːn] [bæk] [bentʃiz] .
Pretty to see Jokim turn round and rebuke the Young Bloods on back Benches .
漂亮的 到 看 - 转动 圆形的 和 训斥 这 年轻的 血 在 后退 长凳 .

看到约金转身斥责后排的年轻议员们，真是令人欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tæk] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]
He was the object of attack ; on his head the vials of bubbling
他 曾是 这 目的 的 攻击 ; 在 他的 头 这 小瓶 的 冒泡
[ræθ] [ˌoʊvɚ'floʊd] .
wrath overflowed .
愤怒 溢出 .

他成了攻击目标；怒火如荼地倾泻在他头上，仿佛要将沸腾的怒气都溢出来了。

[bʌt; bət] - [hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

But	Jokim	has	not	lived	in	House	of	Commons	all	these	years	without	its
但	-	有	不是	居住地	在	房子	的	公共领域	全部	这些	年	没有	它是

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

traditions	of	high	courtesy	and	respect	due	to	age	and	position	being
传统	的	高的	礼貌	和	尊重	到期的	到	年龄	和	位置	存在

[ɪn'greɪnd] .

ingrained	.
根深蒂固	.

但约金在下议院生活这么多年，并没有脱离因年龄和地位而产生的高度礼貌和尊重的传统。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv] [haʊs] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]

He	was	shocked	to	hear	speech	of	Leader	of	House	broken	in	upon	with
他	曾是	震惊	到	听到	演讲	的	领导者	的	房子	破碎的	在	之上	和

['nɔɪzi] [kraɪz][ʌv; əv] " ['kwestʃən] !

noisy	cries	of	"	Question	!
嘈杂	哭泣	的	"	问题	!

他震惊地听到众议院领袖的讲话被"提问！"的喧闹声打断。

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] - ['fɔːləuəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt]

"	and	,	though	they	came	from	his	own	camp	-	followers	,	he	did	not	hesitate
"	和	,	尽管	他们	来了	从	他的	自己的	营	-	追随者	,	他	做过	不是	犹豫

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] .

to	administer	sharp	rebuke	.
到	管理	锋利的	训斥	.

"尽管这些批评来自他自己的随从，但他毫不犹豫地予以严厉斥责。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [gɑːt]['ɪntuː] [freʃ] [taɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

Business	done	.	—	Got	into	fresh	tight	place	with	Parish	Councils	Bill	.
商业	完毕	.	—	得到	进入	新鲜的	紧的	地方	和	教区	议会	账单	.

事情办完了。——教区委员会法案又让我们陷入了新的困境。

['θɜːrzdeɪ] . — [kwaɪt] ['laɪvli] [tuː; tə] - [naɪt] .

Thursday	.	—	Quite	lively	to	-	night	.
周四	.	—	相当	热闹	到	-	夜晚	.

星期四——今晚相当热闹。

['mɛriɪst] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [left] [ˌjuː 'es] .

Merriest	evening	since	Home	-	Rule	Bill	left	us	.
最快乐的	晚上	自从	家	-	规则	账单	左边	我们	.

自从地方自治法案废除以来，这是最快乐的一个夜晚。

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['skwaɪər][ʌv; əv] - .

Began	with	Squire	of	Malwood	.
开始	和	乡绅	的	-	.

从《马尔伍德的侍从》开始。

[gɔːrst] , [huː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [faʊnd] ['ɑːmzˌhaʊsiz] [fɔːr; fər]['paɪəs][eks]

Gorst	,	who	is	thinking	of	leaving	his	property	to	found	almshouses	for	pious	ex
戈斯特	,	WHO	是	思维	的	离开	他的	财产	到	成立	救济院	为了	虔诚的	前任

- [sə'lɪsɪtər] - ['dʒenrəlz] ,

-	Solicitor	-	Generals	,
-	律师	-	将军们	,

戈斯特正考虑将他的财产捐赠出来，用于为虔诚的前任副检察长们建立救济院。

[ɪz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət]['prɑːbəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] .

is	alarmed	at	probable	operation	of	this	Bill	.
是	惊慌	在	可能	手术	的	这	账单	.

对该法案可能实施的情况感到担忧。

[hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] [siːz] [taɪm] [wen] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [step] [ɪn] ,

His	**prophetic**	**eye**	**sees**	**time**	**when**	**Parish**	**Council**	**of**	**the**	**future**	**will**	**step**	**in**	**,**
他的	预言	眼睛	看到	时间	什么时候	教区	理事会	的	这	未来	将要	步	在	,

他敏锐地预见到未来教区委员会将会介入的时机。

[snæp][ɪts]['fɪŋgərz][æt; ət][hɪm; ɪm] ([ðə; ði]['paɪəs] ['faʊndər]) ;

snap	**its**	**fingers**	**at**	**him**	**(**	**the**	**Pious**	**Founder**	**)**	**;**
折断	它是	手指	在	他	(	这	虔诚的	创始人	)	;

它朝他（虔诚的创始人）打了个响指;

[wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌɪntrə'duːs] ['kɑːnʃəns] [klɔːz] [ɪn] [mə'tjʊtɪnl] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][eɪdʒd][eks] - [sə'lɪsɪtər] -

will	**probably**	**introduce**	**Conscience**	**Clause**	**in**	**matutinal**	**exercises**	**of**	**aged**	**ex**	**-**	**Solicitor**	**-**
将要	大概	介绍	良心	条款	在	晨间	练习	的	老年人	前任	-	律师	-

['dʒenrəlz] .

Generals	**.**
将军们	.

可能会在年迈的前任副检察长的晨练中引入良心条款。

[gɔːrst] [drɔːz] [ʌp] [keɪs] [ɑːn] [bæk] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ; ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [kə'nʌndrəm] .

Gorst	**draws**	**up**	**case**	**on**	**back**	**of**	**Orders**	**;**	**presents**	**it**	**in**	**form**	**of**	**conundrum**	**.**
戈斯特	平局	向上	案件	在	后退	的	订单	;	礼物	它	在	形式	的	难题	.

戈斯特根据命令整理案情，并以难题的形式呈现出来。

['skwaɪər][ʌv; əv] - ['hjuːdʒli] [kən'temptʃuəs] .

Squire	**of**	**Malwood**	**hugely**	**contemptuous**	**.**
乡绅	的	-	非常	轻蔑的	.

马尔伍德乡绅极其轻蔑。

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [trʌst] [diːd] [ɪn][fɔːrm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbvieɪt] [kə'tæstrəfi]

Nothing	**easier**	**than**	**to**	**draw**	**up**	**trust**	**deed**	**in**	**form**	**that**	**should**	**obviate**	**catastrophe**
没有什么	更轻松	比	到	画	向上	相信	契据	在	形式	那	应该	避免	灾难

[fɔːr'siːn] [baɪ] - ['fɜːrvɪd]['fænsi] .

foreseen	**by**	**Gorst's**	**fervid**	**fancy**	**.**
预见	经过	-	狂热	想要	.

没有什么比拟定一份信托契约更容易的了，这份契约的形式应该可以避免戈斯特狂热想象中可能发生的灾难。

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	**Just**	**as**	**easy**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**
"	只是	作为	简单的	,	"	他	说道	,

"同样简单，"他说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['drɔːɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [raɪts] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['laɪən] . -

"	**as**	**a**	**boy**	**drawing**	**an**	**animal**	**writes**	**over**	**it**	**'**	**This**	**is**	**a**	**lion**	**.**	**'**
"	作为	一个	男生	绘画	一个	动物	写	超过	它	-	这	是	一个	狮子	.	-

"一个男孩画着动物，然后在上面写上'这是一头狮子'。"

[juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər] [trʌst] ; [raɪt] - [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['tʃærəti] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]

You	**draw**	**your**	**trust**	**;**	**write**	**'**	**This**	**is**	**an**	**Ecclesiastical**	**Charity**	**,**	**'**	**and**	**there**	**you**
你	画	你的	相信	;	写	-	这	是	一个	教会的	慈善	,	-	和	那里	你

[ɑːr; ər] .

are	**.**
是	.

你赢得信任；写上"这是一项教会慈善活动"，就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

It	**will**	**be**	**out**	**of**	**purview**	**of**	**the**	**Act**	**.**
它	将要	是	出去	的	范围	的	这	行为	.

它将不属于该法案的管辖范围。

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] ['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]
" This would have been all very well if Jesse Collings had not chanced to be
" 这 会 有 到过 全部 非常 出色地如果 杰西 科林斯 有 不是 偶然 到 是
[ə'mʌŋ] ['ɔːdiəns] .
among audience .
之中 观众 .

"如果杰西·科林斯没有碰巧在观众席中，那一切都会很顺利。"

['membər] ['evɪdəntli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] - ['sɑːfɪstri] .
Members evidently carried away by Squire of Malwood's sophistry .
成员 显然 携带 离开 经过 乡绅 的 - 诡辩 .

成员们显然被马尔伍德乡绅的诡辩所迷惑。

['dʒesi] [pʊld] [ðem; ðəm][ʌp] .
Jesse pulled them up .
杰西 拉 他们 向上 .

杰西把它们拉了起来。

" [sə'poʊzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] [waɪz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [drɔːz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ;
" Supposing , " he said , looking unutterably wise , " the boy draws an animal ;
" 假如 , " 他 说 , 寻找 难以言喻 明智的 , " 这 男生 平局 一个 动物 ;
[raɪts] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
writes over it ,
写 超过 它 ,

"假设，"他神情睿智地说，"男孩画了一只动物；然后在上面写字，

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['laɪən] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪfənt] .
' This is a lion , ' and it turns out to be an elephant .
- 这 是 一个 狮子 , - 和 它 转弯 出去 到 是 一个 大象 .

"这是一头狮子，"结果发现是一头大象。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ?
Where are you then ?
在哪里 是 你 然后 ?

那你现在在哪里?

" [haʊs] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] ; ['pɑːzətɪvli] ['stægərd] .
" House really didn't know ; positively staggered .
" 房子 真的 没有 知道 ; 积极地 交错 .

"豪斯真的不知道；简直惊呆了。"

" [dʒʌst][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] - [juːst]
" Just like one of those questions the Carpenter in ' Through the Looking Glass ' used
" 只是 喜欢 一 的 那些 问题 这 木匠 在 - 通过 这 寻找 玻璃 - 用过的
[tuː; tə][æsk] ['ælɪs] ,
to ask Alice ,
到 问 爱丽丝 ,

"就像《爱丽丝镜中奇遇记》里木匠问爱丽丝的那些问题一样，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] .
" said George Curzon .
" 说 乔治 柯曾 .

乔治·柯曾说道。

" [flɔːrz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Floors everybody .
" 楼层 大家 .

"大家倒在地上。"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['feɪsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['dʒɛsiːz] ['æktɪv]
" **Instead of sitting down and bravely facing difficulty suggested by Jesse's active**
" 反而 的 坐着 向下 和 勇敢地 面向 困难 建议 经过 杰西的 积极的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

"与其坐下来勇敢地面对杰西活跃思维所提出的困难，

['membər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ['kɔntempleitɪŋ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm]
Members , catching sight of Solicitor - General contemplating nature from
成员 , 捕捉 视线 的 律师 - 一般的 沉思 自然 从
['treʒəri] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Treasury Bench , with one accord turned upon him .
财政部 长椅 , 和 一 符合 转向 之上 他 .

议员们看到总检察长在财政席上沉思自然，一致对他表示不满。

[kraɪz] [ʌv; əv] " ['rɪgbi] ! ['rɪgbi] ! " [fɪld] ['tʃeɪmbər] .
Cries of " Rigby ! Rigby ! " filled Chamber .
哭泣 的 " 里格比 ! 里格比 ! " 已填 商会 .

会议室里充满了"里格比！里格比！"的呼喊声。

['evriθɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [tʃeɪs] .
Everything forgotten in excitement of this new chase .
一切 被遗忘的 在 激动 的 这 新的 追赶 .

在这场新追逐的兴奋中，一切都被抛诸脑后。

[ðə; ðɪ]['laɪən] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] - [led]
The lion lay down with the elephant , and the Squire of Malwood led
这 狮子 躺 向下 和 这 大象 , 和 这 乡绅 的 - 引领
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

狮子与大象并排躺下，马尔伍德的乡绅牵着它们。

[prɪns] ['ɑːrθər] , [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [dʒɔɪnd][ɪn] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['enərdʒi] .
Prince Arthur , back after a bout of influenza , joined in chase with boyish energy .
王子 亚瑟 , 后退 后 一个 回合 的 流感 , 加入 在 追赶 和 男孩气 活力 .

亚瑟王子从流感中恢复过来，带着孩子般的活力加入了追逐战。

['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [kæmp] .
Henry James and Joseph answered from opposite camp .
亨利 詹姆斯 和 约瑟夫 回答 从 对面的 营 .

亨利·詹姆斯和约瑟夫则从对立的阵营作答。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [dɪ'lɪvərd] [wʌt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
J . G . Talbot delivered what , judging from his manner ,
J . G . 塔尔博特 发表 什么 , 评判 从 他的 方式 ,

从JG Talbot的态度来看，他传达了什么信息呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən]['oʊvər] [dɪ'pɑːrtɪd] [bʌt; bət] [ə'nɑːnɪməs] [frend] ;
was a funeral sermon over departed but anonymous friend ;
曾是 一个 葬礼 讲道 超过 已离开 但 匿名的 朋友 ;

这是为一位已故但身份不明的朋友所作的葬礼布道;

['oʊnli][ə; eɪ] ['sentəns] [hɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['ʌprɔːr] .
only a sentence heard here and there amid the uproar .
仅有的 一个 句子 听到 这里 和 那里 之中 这 骚动 .

喧闹声中只零星地听到一句话。

[sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][sæt]['saɪlənt] ,
Solicitor - General sat silent ,
律师 - 一般的 卫星 沉默的 ,

副检察长保持沉默。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [bə'nevələnt] ['ʃeɪkɪŋ]

with	no	other	sign	of	consciousness	than	an	occasional	benevolent	shaking
和	不	其他	符号	的	意识	比	一个	偶然	仁慈	摇晃

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['rɪgbi] !

of	the	head	when	the	cry	of	"	Rigby	!
的	这	头	什么时候	这	哭	的	"	里格比	!

除了偶尔听到"里格比！"的喊声时会善意地摇摇头之外，没有任何其他意识迹象。

['rɪgbi] ! " [roʊz][tu:; tə] ['stɔ:mi:ə] [haɪts] .

Rigby	!	"	rose	to	stormier	heights	.
里格比	!	"	玫瑰	到	风暴	高度	.

里格比！""的呼声达到了更加猛烈的程度。

['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .

Baiting	the	Solicitor	-	General	.
诱饵	这	律师	-	一般的	.

挑衅司法部长。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪns] ['ɑ:rθər] [mu:vd] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .

At	length	Prince	Arthur	moved	to	report	progress	.
在	长度	王子	亚瑟	已搬	到	报告	进步	.

最后，亚瑟王子上前汇报进展情况。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , ['rɪgbi] [roʊz] ,

With	this	pistol	at	his	head	,	Rigby	rose	,
和	这	手枪	在	他的	头	,	里格比	玫瑰	,

里格比用枪指着自己的头，站了起来。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .

and	proceeded	in	his	inimitable	manner	to	deliver	an	opinion	on	the	case	.
和	继续	在	他的	无比	方式	到	递送	一个	观点	在	这	案件	.

然后他以他独有的方式就此案发表了意见。

[wen] [loʊ] !

When	lo	!
什么时候	洛	!

当洛！

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hæpənd] .

the	strangest	thing	of	all	happened	.
这	最奇怪的	事物	的	全部	发生	.

最奇怪的事情发生了。

['membər] [ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [ɪn] ['klæmər]

Members	on	Opposition	benches	,	who	had	made	themselves	hoarse	in	clamouring
成员	在	反对	长椅	,	WHO	有	制成	他们自己	嘶哑	在	喧闹

[fɔ:r; fər] ['rɪgbi] ,

for	Rigby	,
为了	里格比	,

反对党议员们在议会席上高呼支持里格比，喊得嗓子都哑了。

[naʊ] [wen] [hi:; hi] ['kɔɪli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['flætərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vju:z]

now	when	he	coyly	yielded	to	their	flattering	insistence	on	his	stating	his	views
现在	什么时候	他	羞涩地	产生	到	他们的	奉承	坚持	在	他的	声明	他的	浏览

,

,

,

现在，当他羞涩地屈服于他们奉承的坚持，要求他陈述自己的观点时，

['hɜ:rɪdli] [left][ðə; ði] [haʊs] .

hurriedly	left	the	House	.
匆匆	左边	这	房子	.

匆匆离开了议会大厦。

[bʌt; bət] [ðeid] [hæd; həd][ðer; ðər][dʒoʊk] , [ə; eɪ][dʒoʊk] [tuː] ['aʊərz] [lɔːŋ] .

But	they'd	had	their	joke	,	a	joke	two	hours	long	.
但	他们会	有	他们的	开玩笑	,	一个	开玩笑	二	小时	长的	.

但他们已经开过玩笑了，一个长达两个小时的玩笑。

[wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [baɪ][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] .

Were	not	going	to	have	it	spoiled	by	an	anti	-	climax	.
是	不是	去	到	有	它	被宠坏了	经过	一个	反对	-	高潮	.

我们可不想让虎头蛇尾毁了这一切。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

Business	done	.	—	None	;	but	a	merry	night	withal	.
商业	完毕	.	—	没有任何	;	但	一个	欢乐	夜晚	此外	.

事情办完了。——没有；不过度过了一个愉快的夜晚。

['fraɪdeɪ] . — [mɔːr] [ə'baʊt] ['tʃæritiz] [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

Friday	.	—	More	about	Charities	as	affected	by	Parish	Councils	Bill	.
星期五	.	—	更多的	关于	慈善机构	作为	做作的	经过	教区	议会	账单	.

星期五——更多关于教区议会法案对慈善机构的影响。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [gɑːt][ðer; ðər] [bæk] [ʌp] .

Opposition	got	their	back	up	.
反对	得到	他们的	后退	向上	.

反对派彻底被激怒了。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

They	love	the	Bill	more	than	ever	;	but	they	will	not	let	it	pass	.
他们	爱	这	账单	更多的	比	曾经	;	但	他们	将要	不是	让	它	经过	.

他们比以往任何时候都更加支持这项法案；但他们绝不会让它通过。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sed] [ə'baʊt] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['lʌvɪŋ'kaɪndnɪs] .

A	great	deal	said	about	charity	;	but	there's	no	lovingkindness	.
一个	伟大的	交易	说	关于	慈善机构	;	但	有	不	慈爱	.

人们谈论慈善很多，但却没有谈到慈爱。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [hʌnt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [tɜːrn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .

Encouraged	by	hunt	of	last	night	turn	again	upon	Solicitor	-	General	.
鼓励	经过	打猎	的	最后的	夜晚	转动	再次	之上	律师	-	一般的	.

受到昨晚搜寻行动的鼓舞，再次将矛头指向了副检察长。

[ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

A	thirst	for	information	.
一个	口渴	为了	信息	.

对信息的渴望。

[prɪns] ['ɑːrθər] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] ['rɪgbi] [wʊd]

Prince	Arthur	insinuatingly	suggests	that	House	would	be	happy	if	Rigby	would
王子	亚瑟	暗示地	建议	那	房子	会	是	快乐的	如果	里格比	会

['oʊnli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [freɪz] " [pə'roʊkiəl] ['tʃæritiz] .

only	give	his	views	as	to	the	precise	meaning	of	phrase	"	parochial	charities	.
仅有的	给	他的	浏览	作为	到	这	精确的	意义	的	短语	"	教区	慈善机构	.

亚瑟王子暗示豪斯，如果里格比能就"教区慈善机构"这一短语的确切含义发表看法，豪斯就会很高兴。

" ['rɪgbi] [ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

"	Rigby	affects	not	to	hear	.
"	里格比	影响	不是	到	听到	.

里格比装作没听见。

['dɪlɪdʒəntli] [meɪks] [noʊts][ɑːn][hɪz; ɪz] [briːf] [wɪð; wɪθ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] .

Diligently	makes	notes	on	his	brief	with	preoccupied	air	.
勤勉地	制作	笔记	在	他的	简短的	和	心事重重	空气	.

他神情专注地认真记录着简报内容。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rʌnz] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] .

Joseph	runs	in	from	behind	and	pulls	the	hair	of	his	right	hon	.
约瑟夫	跑步	在	从	在后面	和	拉	这	头发	的	他的	正确的	亲爱的	.

[frend] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - .

friend	the	Squire	of	Malwood	.
朋友	这	乡绅	的	-	.

约瑟夫从后面跑过来，揪住他尊敬的朋友马尔伍德乡绅的头发。

[ðə; ði]['skwaɪər] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [lets] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	Squire	,	nothing	loath	,	lets	fly	from	the	shoulder	.
这	乡绅	,	没有什么	厌恶	,	让我们	飞	从	这	肩膀	.

侍从毫无怨言，从肩头放出一箭。

['rʌmpəs] ; ['sʌmbɑːdi] [muːvz] ['kloʊʒər] ; ['tʃermən] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] ; [æt; ət][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz]

Rumpus	;	somebody	moves	Closure	;	Chairman	takes	no	notice	;	at	end	of	two	hours
喧闹	;	某人	移动	关闭	;	主席	需要	不	注意	;	在	结尾	的	二	小时

[kə'mɪti] [dɪ'vaɪd] .

Committee	divide	.
委员会	划分	.

骚动；有人提出结束；主席置之不理；两小时结束时，委员会分裂。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'proʊtʃ] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

Coming	back	,	approach	identical	question	from	slightly	different	point	of	view	;
未来	后退	,	方法	完全相同的	问题	从	轻微地	不同的	观点	的	看法	;

回到原点，从略有不同的角度看待同一个问题；

[tɔːk] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] .

talk	round	it	for	another	two	hours	.
讲话	圆形的	它	为了	其他	二	小时	.

又围绕这个问题讨论了两个小时。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

At	twelve	o'clock	we	go	home	with	uneasy	feeling	that	for	all	practical
在	十二	点钟	我们	去	家	和	不安	感觉	那	为了	全部	实际的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

十二点钟我们带着不安的感觉回家，因为实际上，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [bɪl] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɑːpt]

as	far	as	progress	of	Bill	is	concerned	,	we	might	as	well	have	stopped
作为	远的	作为	进步	的	账单	是	担心的	,	我们	可能	作为	出色地	有	停止

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

就比尔的进展而言，我们其实可以就此打住了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .

Business	done	.	—	None	.
商业	完毕	.	—	没有任何	.

交易完成——无。

[ɪ'rætɪk] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['mɪsprɪnt][ɪn][lə]['fɪgɜˌoʊ][fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] [læst]

Erratic	.	—	There	was	an	odd	-	looking	misprint	in	Le	Figaro	for	Wednesday	last
不稳定的	.	—	那里	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	印刷错误	在	乐	费加罗	为了	周三	最后的

[ʌv; əv][æn; ən] " [ɑːr] " [fɔːr; fər][æn; ən] " [aɪ] ,

of	an	"	r	"	for	an	"	i	,
的	一个	"	r	"	为了	一个	"	我	,

不稳定。——上周三的《费加罗报》上出现了一个奇怪的印刷错误，把“i”印成了“r”。

" [soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] " [lɑː] ['kuːr] - - [oʊld] ['beɪli] " [riːd] " [lɑː] ['kuːr]
" so that what was intended for " la Cour d'assises à Old Bailey " read " la Cour
" 所以 那 什么 曾是 故意的 为了 " 拉 法院 - - 老的 贝利 " 读 " 拉 法院
- - [oʊld] ['bɑːrli] .
d'assises à Old Barley .
- - 老的 大麦 .

" 因此，"la Cour d'assises à Old Bailey"的原意为"la Cour d'assises à Old Barley"。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] [pʌntʃ] , " [oʊld] [bɪl] ['bɑːrli] , " [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]
" Our friend in Punch , " Old Bill Barley , " would be pleased to find himself
" 我们的 朋友 在 冲床 , " 老的 账单 大麦 , " 会 是 高兴 到 寻找 他自己
['feɪməs] [ɪn] [frentʃ] .
famous in French .
著名的 在 法语 .

"我们在《笨拙》杂志上的朋友'老比尔·巴利'如果发现自己在法国也出名了，一定会很高兴。"

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] . — [deθ] [tuː; tə] ['diːlɚz] [ɪn] [deθ] !
The Judgment of Paris . — Death to dealers in death !
这 判断 的 巴黎 . — 死亡 到 经销商 在 死亡 !

帕里斯的审判——死亡贩子该死!

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[peɪdʒ] - : - - [ɪz][æn; ən][ɑːr'keɪɪk][wɜːrd] .
Page 282 : ' glosing ' is an archaic word .
页 - : - 光泽 - 是 一个 古老的 单词 .

第 282 页："glosing"是一个古老的词。

([gloʊz]) [en] . & [viː] . [siː] [gloʊz] .
(Glose) n . & v . See Gloze .
(格洛斯) n . & v . 看 解说 .

（Glose）n. & v. 参见 Gloze。

['tʃɔːsər] .
Chaucer .
乔叟 .

乔叟。

([gloʊz]) [viː] . [aɪ] .
(Gloze) v . i .
(解说) v . 我 .

（Gloze）vi

[[ɪmp] . & [piː] . [piː] .
[imp . & p . p .
[重要 . & p . p .

[imp. & pp

[gləuzd] ; [piː] . [ˌpiː 'ɑːr] . & [ˌviː'biː] . [en] . [gləuzɪŋ] .]
Glozed ; p . pr . & vb . n . Glozing .]
光泽 ; p . 公关 . & vb . n . 发光 .]

Glozed; p. pr. & vb. n. Glozing.]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[oʊ] .
[OE .
[原厂 .

[OE.

- , [ef] . [gloʊzɚ] .
glosen , F . gloser .
- , F . 润色剂 .

glosen，F. gloser。

[siː] [glɑːs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .] [wʌn] .
See gloss explanation .] 1 .
看 光泽 解释 .] 1 .

参见注释说明。]1.

[tuː; tə] ['flætər] ; [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ; [tuː; tə] [fɔːn] ; [tuː; tə] [tɔːk] ['smuːðli] .
To flatter ; to wheedle ; to fawn ; to talk smoothly .
到 奉承 ; 到 哄骗 ; 到 讨好 ; 到 讲话 顺利 .

奉承；哄骗；谄媚；巧舌如簧。

['tʃɔːsər] .
Chaucer .
乔叟 .

乔叟。

([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frʌm; frəm] ['wɛbstɚz] - [ˌɑːn'laɪn] ['dɪkʃəneri]) .
(etc . , from Webster's 1913 Online Dictionary) .
(ETC . , 从 韦氏词典 - 在线的 字典) .

（等等，引自韦氏1913年在线词典）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神